



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2093

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 1999
Nos. 36321 to 36406*

No. 36321. Brazil and Ecuador:

- Arrangement on cooperation in the field of clean technologies, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999 3

No. 36322. Brazil and Russian Federation:

- Basic Agreement for scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasilia, 21 November 1997 17

No. 36323. Belgium, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Special Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning security matters to trains using the Channel fixed link and travelling between Belgium and the United Kingdom (with protocol and declaration). Brussels, 15 December 1993 37

No. 36324. Germany and Zambia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance". Lusaka, 27 May 1992 and 25 June 1992 53

No. 36325. Germany and Zambia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance in the Ministry of Finance". Lusaka, 2 August 1994 and 12 October 1994 55

No. 36326. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Reorganization of the Water Sector, WSDG/PCU". Lusaka, 24 July 1995 and 8 September 1995 57

No. 36327. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Ministry of Commerce, Trade and Industry (MCTI)". Lusaka, 14 December 1998 and 12 July 1999 59

No. 36328. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Reform of the Water Sector". Lusaka, 25 February 1999 and 12 July 1999..... 61

No. 36329. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance". Lusaka, 25 February 1999 and 12 July 1999 63

No. 36330. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Agricultural Sector Investment Program (ASIP) in the Southern Province". Lusaka, 14 December 1998 and 12 July 1999 65

No. 36331. Germany and United Republic of Tanzania:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Smallholder Fruit and Vegetable Production in the Trading Area of Urban Centres". Dar es Salaam, 28 April 1992 and 25 May 1992 67

No. 36332. Germany and United Republic of Tanzania:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the "Katavi-Rukwa Conservation and Development Project". Dar es Salaam, 8 and 14 September 1999.....	69
No. 36333. Germany and United Republic of Tanzania:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Urban Vegetable and Fruit Production". Dar es Salaam, 27 October 1998 and 4 November 1998.....	71
No. 36334. Germany and United Republic of Tanzania:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Urban Vegetable and Fruit Production". Dar es Salaam, 30 July 1999 and 6 August 1999.....	73
No. 36335. Romania and Czech Republic:	
Treaty on the relations of friendship and cooperation between Romania and the Czech Republic. Bucharest, 22 June 1994.....	75
No. 36336. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 6 September 1988 and 15 November 1988.....	105
No. 36337. Germany and Burkina Faso:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 8 December 1992 and 26 July 1993	107
No. 36338. Germany and Burkina Faso:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 2 February 1995 and 24 July 1995	109

No. 36339. Germany and Burkina Faso:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 30 October 1997 and 13 May 1998 111

No. 36340. Germany and Burkina Faso:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Poni Province Rural Development". Ouagadougou, 16 January 1996 and 7 June 1996 113

No. 36341. Germany and Burkina Faso:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Poni and Nounbiel Provinces Rural Development". Ouagadougou, 15 June 1999 and 19 August 1999 115

No. 36342. Germany and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation ("Water Supply Project Bobo-Dioulasso" and other projects). Ouagadougou, 25 July 1995 117

No. 36343. Germany and Burkina Faso:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Water Supply Bobo-Dioulasso and other projects". Ouagadougou, 3 September 1998 and 13 August 1999 119

No. 36344. Germany and Denmark:

Agreement between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Research and Information Technology of the Kingdom of Denmark concerning the European Centre for Minority Issues (ECMI) (with annexes). Flensburg, 29 January 1998 121

No. 36345. Germany and Cape Verde:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Project "Extension of Fogo and Brava Ports"). Dakar, 20 January 1994 161

No. 36346. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 2.920 mts of Longgrain Rice". Dakar, 4 September 1989 and Praia, 6 February 1991 163

No. 36347. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 2.920 mts of Longgrain Rice". Dakar, 9 September 1991 and Praia, 29 November 1991 165

No. 36348. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 230 mts of Longgrain Rice". Dakar, 14 October 1992 and Praia, 4 December 1992 167

No. 36349. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 3.100 mts of Longgrain Rice". Dakar, 10 October 1988 and 7 September 1989 169

No. 36350. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 90 ts of Cooking Oil". Dakar, 15 January 1991 and Praia, 2 September 1991 171

No. 36351. Federal Republic of Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 90 ts of Food Oil". Dakar, 7 December 1989 and Praia, 29 March 1990 173

No. 36352. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 200 ts of Skim Milk Powder and 200 ts of Cooking Oil". Dakar, 8 July 1992 and Praia, 14 September 1992 175

No. 36353. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 200 ts of Cooking Oil". Dakar, 27 December 1991 and Praia, 26 March 1992 177

No. 36354. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 7.000 mts of White Maize". Dakar, 13 July 1990 and Praia, 25 January 1991 179

No. 36355. United Nations and Peru:

- Headquarters Agreement between the United Nations and the Government of Peru for the celebration of the Eighth Regional Conference on Women of Latin America and the Caribbean (with annexes). Santiago, 26 November 1999 181

No. 36356. Belgium and Senegal:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Senegal for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 29 September 1987 183

No. 36357. Ireland and Romania:

- Cooperation Agreement between the Minister for Health and Children of Ireland and the Romanian Committee for adoptions. Bucharest, 19 February 1998 237

No. 36358. Ireland and Canada:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the employment of dependents of government employees assigned to official duties in each other's country. Dublin, 19 December 1997 and 19 January 1998 255

No. 36359. Belgium and United States of America:

- Extradition Treaty between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Brussels, 27 April 1987 263

No. 36360. Colombia and Honduras:

- Treaty concerning maritime delimitation between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras (with map). San Andrés, 2 August 1986 291

No. 36361. Germany and Guinea:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 29 July 1996 and 27 November 1996 301

No. 36362. Germany and Guinea:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 8 July 1999 and 14 September 1999 303

No. 36363. Germany and Guinea:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea modifying the Arrangement of 27 November 1996 concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 1 February 1999 and 26 April 1999 305

No. 36364. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 9.000 mts of White Maize". Dakar, 28 November 1986 and 20 April 1987 307

No. 36365. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 9 June 1995 and Koulouba, 19 February 1996 309

No. 36366. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 23 July 1999 and 20 September 1999..... 311

No. 36367. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Irrigation Perimeter". Bamako, 7 August 1997 and 18 November 1997..... 313

No. 36368. Germany and Mali:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation ("General Commodity Aid XVI") (with annex). Bamako, 3 September 1999 315

No. 36369. Federal Republic of Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 30 April 1990 and 19 June 1990 317

No. 36370. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 27 March 1991 319

No. 36371. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Local Initiatives". Bamako, 11 December 1996 and 8 April 1997 321

No. 36372. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Implementation of the International Convention to Combat Desertification". Bamako, 19 May 1998 and 9 November 1998..... 323

No. 36373. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Improvement of Koulikoro Communal Water- and Waste Disposal Services". Bamako, 12 February 1999 and 1 October 1999..... 325

No. 36374. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Improvement of Koulikoro Communal Water- and Waste Disposal Services". Bamako, 1 August 1995 and Koulouba, 26 September 1995 327

No. 36375. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Manantali Rural Development". Bamako, 25 February 1999 and 20 September 1999..... 329

No. 36376. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Manantali Rural Development". Bamako, 27 June 1995 and Koulouba, 3 October 1995 331

No. 36377. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "Ouéléssébougou Village Development Project". Bamako, 19 May 1998 and 20 September 1999..... 333

No. 36378. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Water Supply in Rural Areas". Cotonou, 13 June 1995 and 1 September 1995 335

No. 36379. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Support of the Administrative Reforms/Decentralization Programme". Cotonou, 4 and 19 May 1999 337

No. 36380. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Management of Pendjari National Park". Cotonou, 18 August 1999 and 14 September 1999 339

No. 36381. Federal Republic of Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Industries, Davao". Manila, 12 January 1990 and 14 June 1990..... 341

No. 36382. Germany and Pbilippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium-Sized Industries (SMI), Davao". Manila, 2 July 1999 and 17 September 1999 343

No. 36383. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Industries, Davao". Manila, 16 January 1995 and 21 February 1995 345

No. 36384. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Expansion of the College of Technical Teacher Training". Hanoi, 19 February 1999 and 12 August 1999..... 347

No. 36385. Germany and El Salvador:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Enterprises". San Salvador, 17 April 1997 and 29 August 1997 349

No. 36386. Germany and El Salvador:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Enterprises". San Salvador, 11 February 1999 and 17 March 1999..... 351

No. 36387. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Health and Sanitation Programme". Santa Fe de Bogotá, 29 and 31 May 1996 353

No. 36388. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Health Programme". Santa Fe de Bogotá, 26 and 27 May 1999 355

No. 36389. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 9.000 mts of White Maize". Dakar, 27 August 1987 and 20 July 1988 357

No. 36390. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Municipal Waste Management in Phitsanulok". Bangkok, 19 February 1999 and 7 July 1999 359

No. 36391. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Programme Viet Nam". Hanoi, 7 August 1995 and 27 January 1996 361

No. 36392. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Protection of the Water Catchment Areas in South Palawan". Manila, 30 June 1999 and 17 September 1999 363

No. 36393. Germany and Bangladesh:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (1998). Dhaka, 5 August 1999 365

No. 36394. Germany and Benin:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation (Cooperation Projects "Rural Water Supply II" and "Lac Nokoué Bridge/Extension of the Cotonou Thoroughfare"). Cotonou, 23 August 1999 367

No. 36395. Federal Republic of Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 22 June 1988 and 27 September 1988 369

No. 36396. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 20 November 1990 and 4 January 1991 371

No. 36397. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 9 March 1994 and 16 May 1994 373

No. 36398. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Regeneration of the Forestry Resources in the Bassila Region". Cotonou, 3 November 1998 and 26 January 1999 375

No. 36399. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Administrative Reforms". Cotonou, 22 March 1994 and 2 September 1994 377

No. 36400. Germany and Angola:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Accompanying Measures of the Communities to the Reintegration Programme". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999. 379

No. 36401. Germany and Angola:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Reintegration Programme". Luanda, 13 March 1997 381

No. 36402. Germany and Angola:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Reintegration Programme". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999 383

No. 36403. Germany and Angola:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999 385

No. 36404. Germany and Angola:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Luanda, 4 November 1993..... 387

No. 36405. Israel and Poland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in tourism. Jerusalem, 14 January 1997 389

No. 36406. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. London, 24 May 1999 403

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 1999
N^{os} 36321 à 36406*

N^o 36321. Brésil et Équateur :

Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de technologies propres, complémentaire à l'Accord de base de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Quito, 8 octobre 1999 3

N^o 36322. Brésil et Fédération de Russie :

Accord de base de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 21 novembre 1997..... 17

N^o 36323. Belgique, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni (avec protocole et déclaration). Bruxelles, 15 décembre 1993..... 37

N^o 36324. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique". Lusaka, 27 mai 1992 et 25 juin 1992..... 53

N^o 36325. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique au Ministère des finances". Lusaka, 2 août 1994 et 12 octobre 1994 55

N° 36326. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Réorganisation du secteur d'approvisionnement en eau, WSDG/PCU". Lusaka, 24 juillet 1995 et 8 septembre 1995 57

N° 36327. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service consultatif pour le Ministère du commerce, de l'économie et de l'industrie (MCTI)". Lusaka, 14 décembre 1998 et 12 juillet 1999 59

N° 36328. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme du secteur d'approvisionnement en eau". Lusaka, 25 février 1999 et 12 juillet 1999 61

N° 36329. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique". Lusaka, 25 février 1999 et 12 juillet 1999 63

N° 36330. Allemagne et Zambie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion du Programme d'investissement du secteur agricole (ASIP) dans la province du Sud". Lusaka, 14 décembre 1998 et 12 juillet 1999 65

N° 36331. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la production de petites exploitations de fruits et légumes dans les zones commerciales des centres urbains". Dar es-Salaam, 28 avril 1992 et 25 mai 1992 67

N° 36332. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le "Projet de développement et de conservation Katavi-Rukwa". Dar es-Salaam, 8 et 14 septembre 1999 69

N° 36333. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la production de légumes et de fruits dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 27 octobre 1998 et 4 novembre 1998..... 71

N° 36334. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Production de légumes et de fruits dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 30 juillet 1999 et 6 août 1999 73

N° 36335. Roumanie et République tchèque :

Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République tchèque. Bucarest, 22 juin 1994 75

N° 36336. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 6 septembre 1988 et 15 novembre 1988..... 105

N° 36337. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 8 décembre 1992 et 26 juillet 1993 107

N° 36338. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 2 février 1995 et 24 juillet 1995 109

N° 36339. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 30 octobre 1997 et 13 mai 1998..... 111

N° 36340. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province de Poni". Ouagadougou, 16 janvier 1996 et 7 juin 1996..... 113

N° 36341. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans les provinces de Poni et de Noubiel". Ouagadougou, 15 juin 1999 et 19 août 1999 115

N° 36342. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Adduction d'eau potable de Bobo-Dioulasso" et autres projets). Ouagadougou, 25 juillet 1995 117

N° 36343. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Adduction d'eau potable de Bobo-Dioulasso et autres projets". Ouagadougou, 3 septembre 1998 et 13 août 1999 119

N° 36344. Allemagne et Danemark :

Accord entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la recherche et de l'information, technologique du Royaume du Danemark concernant le Centre européen pour des problèmes des minorités (ECMI) (avec annexes). Flensburg, 29 janvier 1998 121

N° 36345. Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projet "Elargissements des ports de Fogo et de Brava"). Dakar, 20 janvier 1994 161

N° 36346. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 2.920 mts de riz à grains longs". Dakar, 4 septembre 1989 et Praia, 6 février 1991 163

N° 36347. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 2.920 mts de riz à grains longs". Dakar, 9 septembre 1991 et Praia, 29 novembre 1991 165

N° 36348. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 230 mts de riz à grains longs". Dakar, 14 octobre 1992 et Praia, 4 décembre 1992 167

N° 36349. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 3.100 mts de riz à grains longs". Dakar, 10 octobre 1988 et 7 septembre 1989 169

N° 36350. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 90 ts d'huile à cuisson". Dakar, 15 janvier 1991 et Praia, 2 septembre 1991 171

N° 36351. République fédérale d'Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 90 ts d'huile à cuisson". Dakar, 7 décembre 1989 et Praia, 29 mars 1990 173

N° 36352. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 200 ts de poudre de lait écrémé et de 200 ts d'huile à cuisson". Dakar, 8 juillet 1992 et Praia, 14 septembre 1992 175

N° 36353. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 200 ts d'huile à cuisson". Dakar, 27 décembre 1991 et Praia, 26 mars 1992..... 177

N° 36354. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 7.000 mts de maïs blanc". Dakar, 13 juillet 1990 et Praia, 25 janvier 1991 179

N° 36355. Organisation des Nations Unies et Péron :

Accord de Siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou relatif à la célébration de la Huitième Conférence régionale sur les femmes de l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexes). Santiago, 26 novembre 1999 181

N° 36356. Belgique et Sénégal :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Sénégal tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 29 septembre 1987 183

N° 36357. Irlande et Roumanie :

Accord de coopération entre le Ministère de la santé et des enfants de l'Irlande et la Committée roumaine pour adoptions. Bucarest, 19 février 1998 237

N° 36358. Irlande et Canada :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement assignés à des missions officielles dans l'autre pays. Dublin, 19 décembre 1997 et 19 janvier 1998 255

N° 36359. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique. Bruxelles, 27 avril 1987 263

N° 36360. Colombie et Honduras :

Traité de délimitation maritime entre la République de Colombie et la République du Honduras (avec carte). San Andrés, 2 août 1986 291

N° 36361. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 29 juillet 1996 et 27 novembre 1996 301

N° 36362. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 8 juillet 1999 et 14 septembre 1999 303

N° 36363. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée modifiant l'Arrangement du 27 novembre 1996 concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 1 février 1999 et 26 avril 1999 305

N° 36364. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 9.000 mts de maïs blanc". Dakar, 28 novembre 1986 et 20 avril 1987 307

N° 36365. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 9 juin 1995 et Koulouba, 19 février 1996 309

N° 36366. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre irrigué Sélingué aval". Bamako, 23 juillet 1999 et 20 septembre 1999..... 311

N° 36367. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre irrigué Sélingué". Bamako, 7 août 1997 et 18 novembre 1997..... 313

N° 36368. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali ("Aide générale en marchandises XVI") (avec annexe). Bamako, 3 septembre 1999 315

N° 36369. République fédérale d'Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 30 avril 1990 et 19 juin 1990..... 317

N° 36370. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 27 mars 1991..... 319

N° 36371. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des initiatives locales". Bamako, 11 décembre 1996 et 8 avril 1997..... 321

N° 36372. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien dans la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 19 mai 1998 et 9 novembre 1998..... 323

N° 36373. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration des services communaux des secteurs eau et assainissement à Koulikoro". Bamako, 12 février 1999 et 1 octobre 1999 325

N° 36374. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration des services communaux d'aménagement des ressources en eau et de gestion des déchets à Koulikoro". Bamako, 1 août 1995 et Koulouba, 26 septembre 1995 327

N° 36375. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de la zone de Manantali". Bamako, 25 février 1999 et 20 septembre 1999 329

N° 36376. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la région de Manantali". Bamako, 27 juin 1995 et Koulouba, 3 octobre 1995 331

N° 36377. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le "Projet de développement de l'organisation villageoise à Ouéléssébougou". Bamako, 19 mai 1998 et 20 septembre 1999 333

N° 36378. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Adduction d'eau en zones rurales". Cotonou, 13 juin 1995 et 1 septembre 1995 335

N° 36379. Allemagne et Bénin :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Programme d'appui à la décentralisation/déconcentration". Cotonou, 4 et 19 mai 1999.....	337
N° 36380. Allemagne et Bénin :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion du Parc national de la Pendjari". Cotonou, 18 août 1999 et 14 septembre 1999	339
N° 36381. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions de la Région de Davao". Manille, 12 janvier 1990 et 14 juin 1990	341
N° 36382. Allemagne et Philippines :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions (SMI), Davao". Manille, 2 juillet 1999 et 17 septembre 1999	343
N° 36383. Allemagne et Philippines :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions de la Région de Davao". Manille, 16 janvier 1995 et 21 février 1995.....	345
N° 36384. Allemagne et Viet Nam :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Expansion de la faculté de formation technique des enseignants". Hanoi, 19 février 1999 et 12 août 1999	347

N° 36385. Allemagne et El Salvador :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". San Salvador, 17 avril 1997 et 29 août 1997 349

N° 36386. Allemagne et El Salvador :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". San Salvador, 11 février 1999 et 17 mars 1999 351

N° 36387. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de santé et d'amélioration des conditions sanitaires". Santa Fe de Bogotá, 29 et 31 mai 1996 353

N° 36388. Allemagne et Colombie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de santé". Santa Fe de Bogotá, 26 et 27 mai 1999 355

N° 36389. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 9.000 mts de maïs blanc". Dakar, 27 août 1987 et 20 juillet 1988 357

N° 36390. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de la gestion des déchets de la zone de Phitsanulok". Bangkok, 19 février 1999 et 7 juillet 1999 359

N° 36391. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Programme de formation professionnelle au Viet Nam". Hanoi, 7 août 1995 et 27 janvier 1996 361

N° 36392. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Protection des zones de prise d'eau au sud de Palawan". Manille, 30 juin 1999 et 17 septembre 1999 363

N° 36393. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (1998). Dhaka, 5 août 1999 365

N° 36394. Allemagne et Bénin :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (Projet de coopération "Hydraulique villageoise II" et projet "Pont sur le lac Nokoué/Aménagement de l'axe est-ouest de Cotonou"). Cotonou, 23 août 1999 367

N° 36395. République fédérale d'Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 22 juin 1988 et 27 septembre 1988 369

N° 36396. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Exploitation forestière dans la région de Bassila". Cotonou, 20 novembre 1990 et 4 janvier 1991 371

N° 36397. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 9 mars 1994 et 16 mai 1994 373

N° 36398. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 3 novembre 1998 et 26 janvier 1999 375

N° 36399. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Réformes administratives". Cotonou, 22 mars 1994 et 2 septembre 1994 377

N° 36400. Allemagne et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Mesures additionnelles des communautés au programme de réintégration". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999 379

N° 36401. Allemagne et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réintégration". Luanda, 13 mars 1997 381

N° 36402. Allemagne et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réintégration". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999 383

N° 36403. Allemagne et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999..... 385

N° 36404. Allemagne et Angola :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un fonds d'études et d'experts". Luanda, 4 novembre 1993 387

N° 36405. Israël et Pologne :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne. Jérusalem, 14 janvier 1997 389

N° 36406. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération bilatérale dans le secteur privé de la recherche industrielle et le développement. Londres, 24 mai 1999	403
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 1999
Nos. 36321 to 36406*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 1999
N^{os} 36321 à 36406*

No. 36321

**Brazil
and
Ecuador**

Arrangement on cooperation in the field of clean technologies, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999

Entry into force: 8 October 1999 by signature, in accordance with article VIII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 7 December 1999

**Brésil
et
Équateur**

Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de technologies propres, complémentaire à l'Accord de base de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Quito, 8 octobre 1999

Entrée en vigueur : 8 octobre 1999 par signature, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 7 décembre 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE
COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR SOBRE
COOPERAÇÃO NO CAMPO DE TECNOLOGIAS LIMPAS**

o Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República do Equador,
(doravante denominados "Partes Contratantes")

INSPIRADOS no desejo de desenvolver a cooperação científica e tecnológica, com base no Artigo III do Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica - firmado em Brasília no dia 09 de fevereiro de 1982 - por meio da colaboração na área de Tecnologias Limpas entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) - Centro de Tecnologias Limpas de Porto Alegre (CNTL) do Brasil e a "Cámara de la Pequeña Industria de Pichincha" (CAPEIPI) do Equador.

RECONHECENDO a necessidade de promover o desenvolvimento tecnológico consoante a preservação do meio ambiente como forma de obter aumento da eficiência e da competitividade industrial;

CONSIDERANDO o compromisso do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) - Centro Nacional de Tecnologias Limpas de Porto Alegre (CNTL), Brasil, junto à Organização de Desenvolvimento Industrial das Nações Unidas (UNIDO), que, como centro pioneiro e ponto focal na América Latina da Rede de Proteção Mais Limpa, tem como uma de suas funções disseminar experiências e auxiliar indústrias nacionais e de outros países da região na adoção de tecnologias mais limpas;

VISANDO à instalação de um Centro Nacional de Tecnologias Limpas no Equador, como parte da Rede de Produção Mais Limpa, reconhecida mundialmente, e associado ao centro brasileiro, com a finalidade de contribuir para que as pequenas e médias empresas no Equador, por meio de uma gestão ambiental mais efetiva, sejam mais produtivas, eficientes e competitivas.

AJUSTAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes promoverão a cooperação e a colaboração no campo de tecnologias limpas, principalmente por meio das seguintes modalidades:

- a) promoção das atividades necessárias à instalação e organização do Centro Nacional de Tecnologias Limpas do Equador;
- b) desenvolvimento de projetos conjuntos;
- c) cooperação entre centros de pesquisa e universidades brasileiros e equatorianos e os demais países integrantes da Rede de Produção Mais Limpa;
- d) intercâmbio de informações, experiências e materiais didáticos;
- e) realização de visitas técnicas, de consultoria e capacitação;
- f) treinamento e intercâmbio de técnicos, pesquisadores e cientistas (doravante denominados especialistas);
- g) organização de conferências e seminários sobre o objeto deste Ajuste Complementar;

h) outras que podem ser conjuntamente decididas, em conformidade com o disposto nos Artigos deste Ajuste Complementar.

ARTIGO II

O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste Complementar o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) - Centro Nacional de Tecnologias Limpas de Porto Alegre (CNTL) e o Governo equatoriano designa, com a mesma finalidade, a "Cámara de la Pequeña Industria de Pichincha" (CAPEIPI).

ARTIGO III

A cooperação prevista no Artigo I será objeto de um programa anual de avaliação acordado entre o SENAI/CNTL e a CAPEIPI, no qual serão estabelecidas as áreas de trabalho, as modalidades de intercâmbio, os sistemas de avaliação e a forma de seu financiamento.

ARTIGO IV

Os privilégios e facilidades para entrada dos especialistas que se desloquem de um país a outro, bem como para entrada das máquinas e equipamentos que possibilitem a cooperação, serão regulados pelo disposto nos artigos IX e X do Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica.

ARTIGO V

1. Os especialistas que uma entidade enviar à outra manterão o vínculo empregatício com a entidade de origem durante sua missão, permanecendo, porém, responsáveis perante a instituição que os receba pelo bom desempenho de sua missão.

2. É vedado aos especialistas dedicar-se a qualquer atividade distinta da missão acordada.

ARTIGO VI

O PRESENTE Ajuste Complementar terá duração de três anos, renováveis automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática, com seis meses de antecedência, sua intenção de denunciá-lo. Os programas em execução não serão afetados por tal decisão, salvo se as Partes Contratantes convierem de modo diferente.

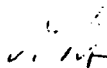
ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado por troca de nota diplomática, mediante mútuo entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

ARTIGO VIII

O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

Feito em Quito, em 8 de outubro de 1999, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Embaixadora do Brasil no Equador


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR

Benjamin Ortiz Brennan
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE TECNOLOGIAS
LIMPIAS**

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "Partes Contratantes"

INSPIRADOS en el deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica con base en el Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica -firmado en Brasilia el día 9 de febrero de 1982- por medio de la colaboración en el área de Tecnologías Limpias entre el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), Centro Nacional de Tecnologías Limpias de Porto Alegre (CNTL) del Brasil y la Cámara de la Pequeña Industria de Pichincha (CAPEPI) del Ecuador;

RECONOCIENDO la necesidad de promover el desarrollo tecnológico en consonancia con la preservación del medio ambiente como forma de obtener el aumento de la eficiencia y de la competitividad industrial;

CONSIDERANDO el compromiso del Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI) - Centro Nacional de Tecnologías Limpias de Porto Alegre (CNTL) Brasil, junto a la Organización de Desarrollo Industrial de las Naciones Unidas (UNIDO), que, como centro pionero y punto focal en América Latina de la Red de Producción Más Limpia tiene como una de sus funciones el diseminar experiencias y apoyar industrias nacionales y de otros países de la región en la adopción de tecnologías más limpias;

TENIENDO como propósito la instalación de un Centro Nacional de Tecnologías Limpias en el Ecuador, como parte de la Red de Producción Más Limpia, reconocida mundialmente y asociado al Centro Brasileño, y con la finalidad de contribuir a que las pequeñas y medianas empresas en el Ecuador, a través de una gestión ambiental más efectiva, sean más productivas, eficientes y competitivas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación y la colaboración en el campo de Tecnologías Limpias principalmente por medio de las siguientes modalidades:

- a) Promoción de las actividades necesarias para la instalación y organización del Centro Internacional de Tecnologías Limpias del Ecuador;

- b) Desarrollo de proyectos conjuntos;
- c) Cooperación entre centros de investigación y universidades brasileñas y ecuatorianas y los demás países integrantes de la Red de Producción Más Limpia;
- d) Intercambio de informaciones, experiencias y materiales didácticos;
- e) Realización de visitas técnicas, de consultoría y de capacitación;
- f) Entrenamiento e intercambio de técnicos, investigadores y científicos (en adelante denominados especialistas);
- g) Organización de conferencias y seminarios sobre el objeto de este Ajuste Complementario;
- h) Otras que pueden ser decididas conjuntamente, de conformidad con lo dispuesto en los artículos de este Ajuste Complementario.

ARTICULO II

El Gobierno Ecuatoriano designa, como entidad responsable de la ejecución del presente Ajuste Complementario a la Cámara de la Pequeña Industria de Pichincha (CAPEIPI) y el Gobierno Brasileño designa, con la misma finalidad, al Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), Centro Nacional de Tecnologías Limpias de Porto Alegre (CNTL).

ARTICULO III

La cooperación prevista en el Art. I será objeto de un programa anual de evaluación acordado entre el SENAI/CNTL y CAPEIPI, en el cual serán establecidas las áreas de trabajo, las modalidades de intercambio, los sistemas de evaluación y la forma de su financiamiento.

ARTICULO IV

Los privilegios y facilidades para la entrada de los especialistas que se desplacen de un país a otro, así como para la entrada de maquinaria y equipos que posibiliten la cooperación, serán reguladas de acuerdo a lo dispuesto en los artículos IX y X del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica.

ARTICULO V

1. Los Especialistas que sean enviados por una entidad a otra mantendrán el vínculo de trabajo con la entidad de origen durante su misión. Sin embargo, serán responsables ante la institución que los reciba por el buen desempeño de su misión.

2. Se prohíbe a los especialistas dedicarse a cualquier actividad distinta de la misión acordada.

ARTICULO VI

El presente Ajuste Complementario tendrá una duración de tres años, renovables por iguales períodos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra por vía diplomática, con seis meses de antelación, su intención de denunciarlo. Los programas en ejecución no serán afectados por tal decisión, salvo que las Partes Contratantes convengan de modo diferente.

ARTICULO VII

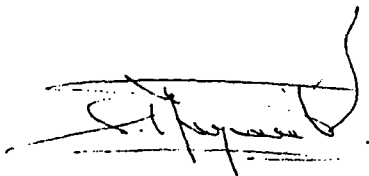
El presente Ajuste Complementario podrá ser modificado por intercambio de notas diplomáticas, mediante mutuo consentimiento entre las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha de la nota de respuesta.

ARTICULO VIII

El Presente Ajuste Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Hecho en Quito a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**



**Benjamín Ortiz Brennan,
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES.**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL**



**Vera Pedrosa Martins
EMBAJADORA DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL
ECUADOR.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF CLEAN TECHNOLOGIES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to develop scientific and technological cooperation in accordance with article III of the Basic Agreement on scientific and technological cooperation, signed at Brasilia on 9 February 1982, by means of cooperation in the field of clean technologies between the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI)-Porto Alegre National Centre for Clean Technologies (CNTL), Brazil, and the Pichincha Chamber of Small Industry (CAPEIPI), Ecuador,

Recognizing the need to promote technological development in a manner consistent with conservation of the environment, as a way of increasing efficiency and industrial competitiveness,

Taking into account the commitment made by the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI)-Porto Alegre National Centre for Clean Technologies (CNTL), Brazil, to the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), one of whose functions, as a pioneering centre and focal point in Latin America for the Cleaner Production network, is to disseminate experience and assist national industries and industries of other countries in the region in adopting cleaner technologies,

With a view to establishing a National Clean Technologies Centre in Ecuador as part of the internationally recognized Cleaner Production network and associated with the Brazilian Centre, in order to help small and medium-sized businesses in Ecuador become more productive, efficient and competitive through more effective environmental management,

Have agreed to the following:

Article I

The Contracting Parties shall promote cooperation and collaboration in the field of clean technologies, in particular through the following measures:

- (a) Promotion of activities necessary for the establishment and organization of the International Clean Technologies Centre of Ecuador;
- (b) Development of joint projects;
- (c) Cooperation between Brazilian and Ecuadorian universities and research centres and the other member countries of the Cleaner Production network;
- (d) Exchanges of information, experience and teaching materials;
- (e) Organization of technical, advisory and training visits;

(f) Training and exchanges of technicians, researchers and scientists (hereinafter referred to as specialists);

(g) Organization of conferences and seminars relating to the purpose of this Supplementary Agreement;

(h) Other measures which may be decided upon jointly, in accordance with the provisions of this Supplementary Agreement.

Article II

The Government of Ecuador hereby designates the Pichincha Chamber of Small Industry (CAPEIPI) and the Government of Brazil hereby designates the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI)-Porto Alegre National Centre for Clean Technologies (CNTL) as their respective competent authorities for the implementation of this Supplementary Agreement.

Article III

The cooperation provided for in article I shall be evaluated annually under a programme agreed between SENAI/CNTL and CAPEIPI, which shall set out areas of work, exchange procedures, evaluation systems and funding arrangements.

Article IV

The privileges and facilities for the entry of specialists travelling from one country to the other, as well as for the entry of machinery and equipment for cooperation activities; shall be governed by the provisions of articles IX and X of the Basic Agreement on scientific and technological cooperation.

Article V

1. Specialists sent by one entity to the other shall maintain their employment relationship with the sending entity during their mission. They shall, however, be answerable to the host institution for the proper conduct of their mission.

2. Specialists shall not undertake any activity other than their agreed mission.

Article VI

This Supplementary Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically renewable for subsequent three-year periods unless one of the Contracting Parties gives the other six months' notice, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it. Programmes already under way shall not be affected by that decision unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article VII

This Supplementary Agreement may be amended, by mutual consent of the Contracting Parties, through an exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

Article VIII

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Quito on 8 October 1999, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic or the Government of the Republic of Ecuador.

For the Government of the Republic of Ecuador:

BENJAMÍN ORTÍZ BRENNAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Ambassador of Brazil to Ecuador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DES TECHNOLOGIES NON POLLUANTES COMPLÉMENTAIRE À
L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'ÉQUATEUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Inspirés par le désir de développer la coopération scientifique et technique conformément à l'article III de l'Accord de base de coopération scientifique et technique signé à Brasilia le 9 février 1982 grâce à une collaboration dans le domaine des technologies non polluantes entre le Centre national de technologies non polluantes de Porto Alegre (CNTL) du Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil et la Chambre des petites industries de Pichincha (CAPEIPI) de l'Équateur,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir le développement technologique dans un contexte de préservation de l'environnement afin de parvenir à accroître l'efficacité et la productivité de l'industrie,

Considérant l'engagement qu'a pris le Centre national de technologies non polluantes de Porto Alegre (CNTL) du Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), en sa qualité de centre pionnier et de point focal en Amérique latine du Réseau pour une production plus propre, de diffuser des données d'expérience et d'appuyer les industries nationales d'autres pays de la région pour les aider à adopter des techniques moins polluantes,

Désireux d'établir en Équateur un Centre national de technologies non polluantes associé au Centre brésilien dans le cadre du Réseau pour une production plus propre mondialement reconnu afin de faire en sorte que les petites et moyennes entreprises équatoriennes, grâce à une gestion environnementale plus efficace, puissent être plus productives, plus efficaces et plus compétitives,

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties contractantes s'emploient à promouvoir la coopération et la collaboration dans le domaine des technologies non polluantes, principalement selon les modalités ci-après:

- a) Promotion des activités nécessaires à l'établissement et à l'organisation du Centre international de technologies non polluantes de l'Équateur;
- b) Réalisation de projets conjoints,

- c) Coopération entre les centres de recherche et universités du Brésil et de l'Équateur ainsi que des autres pays faisant partie du Réseau pour une production plus propre;
- d) Échange d'informations, de données d'expérience et de matériels didactiques;
- e) Organisation de visites techniques et fourniture de services consultatifs et de formation;
- f) Formation et échange de techniciens, de chercheurs et de scientifiques (ci-après dénommés les "spécialistes");
- g) Organisation de conférences et de séminaires sur les questions visées par le présent Arrangement complémentaire;
- h) Toutes autres modalités pouvant être convenues d'un commun accord conformément aux dispositions du présent Arrangement complémentaire.

Article II

Le Gouvernement équatorien désigne comme organisme responsable de l'exécution du présent Arrangement complémentaire la Chambre des petites industries de Pichincha (CAPEIPI), et le Gouvernement brésilien désigne aux mêmes fins le Centre national de technologies non polluantes de Porto Alegre (CNTL) du Service national d'apprentissage industriel (SENAI).

Article III

La coopération prévue à l'Article premier fera l'objet d'un programme annuel d'évaluation convenu entre le CNTL du SENAI et le CAPEIPI, lequel déterminera les domaines de travail, les modalités des échanges, les systèmes d'évaluation et les mécanismes de financement.

Article IV

Les privilèges et facilités accordées pour l'entrée des spécialistes se rendant d'un pays à l'autre ainsi que pour l'entrée de machines et de matériels destinés à la coopération sont régis par les dispositions des Articles IX et X de l'Accord de base de coopération scientifique et technique.

Article V

1. Les spécialistes détachés par un organisme auprès de l'autre conservent pendant leur mission leurs relations de travail avec leur organisme d'origine, tout en étant responsables devant l'institution d'accueil de la bonne exécution de leur mission.
2. Il est interdit aux spécialistes de se livrer à toute activité autre que celles relevant de la mission convenue.

Article VI

Le présent Arrangement complémentaire est conclu pour une durée de trois ans, qui pourra être prorogée pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par la voie diplomatique, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, une telle dénonciation n'affectera pas les programmes en cours.

Article VII

Le présent Arrangement complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de notes diplomatiques. Les modifications entreront en vigueur à la date de la note de réponse.

Article VIII

Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Quito le 8 octobre 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République de L'équateur:

BENJAMIN ORTIZ BRENNAN
Ministre des relations extérieures

Pour Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:

VERA PEDROSA MARTINS
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil en Équateur

No. 36322

**Brazil
and
Russian Federation**

Basic Agreement for scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation. Brasília, 21 November 1997

Entry into force: *30 September 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese, Russian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 7 December 1999*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de base de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 21 novembre 1997

Entrée en vigueur : *30 septembre 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais, russe et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 7 décembre 1999*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLOGIA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando a experiência acumulada pelos dois países no campo da
Ciência e Tecnologia;

Reconhecendo que a cooperação nesse campo contribuirá para o
progresso sócio-econômico dos dois países;

Cientes de que a cooperação científica, técnica e tecnológica é um dos
pilares das relações bilaterais e elemento importante de sua estabilidade,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

O objetivo do presente Acordo é contribuir para a ampliação e o fortalecimento das relações entre as instituições dos dois países mediante o estabelecimento de condições favoráveis à cooperação científica, técnica e tecnológica e a seu desenvolvimento em bases mutuamente vantajosas e equilibradas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes poderão celebrar Ajustes Complementares e promoverão o contato entre instituições dos dois países nas áreas científica, técnica e tecnológica, bem como o estabelecimento de documentos de projeto em campos específicos, reconhecendo como atores da cooperação órgãos estatais, instituições de pesquisa, estabelecimentos de ensino superior, empresas públicas e privadas e outras entidades científicas dos dois países.

ARTIGO III

1. As atividades de cooperação assumirão as seguintes formas:
 - a) desenvolvimento de pesquisa científica, técnica e tecnológica, com eventual intercâmbio de equipamento e materiais de pesquisa;
 - b) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos para o desenvolvimento de programas, projetos e outras atividades de cooperação científica, técnica e tecnológica;
 - c) organização e realização de seminários conjuntos e outros encontros de caráter científico, técnico e tecnológico;
 - d) intercâmbio de informações científicas, técnicas e tecnológicas;
 - e) qualquer outra forma de cooperação científica, técnica e tecnológica a ser acordada entre as Partes Contratantes.

2. As despesas relacionadas com a realização das atividades previstas no presente Acordo serão efetuadas em termos a serem definidos pelas instituições cooperantes para cada caso concreto, valendo-se de recursos disponíveis.

ARTIGO IV

Caso não seja estipulado de outra maneira nos documentos mencionados no Artigo II, a comunidade científica, técnica e tecnológica dos dois países terá acesso às informações resultantes das atividades de cooperação relacionadas ao presente Acordo, desde que essas informações:

- a) não representem matéria de sigilo comercial, industrial ou de serviço;

b) não se refiram a tema de segurança nacional.

ARTIGO V

1. As Partes Contratantes comprometem-se a garantir a proteção e o exercício do direito de propriedade intelectual resultante da cooperação, em observância à legislação vigente em seus respectivos países e acordos internacionais correspondentes, dos quais a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia fazem parte.

2. A repartição dos direitos de propriedade intelectual que poderão resultar das atividades relacionadas à cooperação prevista no presente Acordo deverá ser estabelecida caso a caso entre as instituições cooperantes nos respectivos documentos mencionados no Artigo II.

ARTIGO VI

1. Com vistas à implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes estabelecerão uma Comissão Mista para Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica que realizará o seu trabalho em estreita coordenação com a Comissão Intergovernamental de Cooperação Econômica, Comercial, Científica e Tecnológica. Os objetivos da Comissão Mista serão:

- a) examinar e aprovar recomendações para promover condições favoráveis ao estabelecimento da cooperação, como prevista no presente Acordo;
- b) elaborar propostas em áreas prioritárias da cooperação;
- c) avaliar as atividades de cooperação em execução e propor novas áreas de cooperação.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Moscou, com periodicidade a ser acordada entre as Partes Contratantes.

ARTIGO VII

Com relação à cooperação no âmbito do presente Acordo e respeitadas suas obrigações internacionais e as leis nacionais vigentes e demais regulamentações válidas, cada Parte Contratante deverá, com base em reciprocidade:

- a) apoiar a tramitação de pedidos de entrada e saída de seu território do pessoal e equipamento da outra Parte Contratante, utilizados em projetos e programas amparados pelo presente Acordo;
- b) facilitar a entrada e saída, isenta de taxas ou tarifas aduaneiras, dos equipamentos e materiais necessários para atividades conjuntas, no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO VIII

As divergências surgidas quanto à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão dirimidas, na medida do possível, pelas Partes Contratantes.

ARTIGO IX

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação de uma das Partes Contratantes à outra de que o Acordo foi aprovado em conformidade com suas formalidades legais internas.
2. O presente Acordo será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, exceto se uma das Partes Contratantes vier a denunciá-lo, mediante notificação por escrito à outra Parte. A denúncia surtirá efeito no prazo de 6 (seis) meses a contar da data de sua notificação.
3. A denúncia do presente Acordo não afetará os projetos e programas em execução no âmbito do presente Acordo e não totalmente concluídos no momento da cessação da sua vigência.

ARTIGO X

A partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, deixará de vigorar o Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 16 de abril de 1981.

Feito em Brasília, em 31 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luis Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA

Ievgueni Primakov
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Федеративной Республики Бразилии и
Правительством Российской Федерации
о научно-техническом сотрудничестве**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и
Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем
Сторонами,

принимая во внимание опыт, накопленный двумя странами в
развитии научно-технических связей,

сознавая, что сотрудничество в области науки и техники будет
способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран,

убежденные в том, что научно-техническое сотрудничество
составляет одну из основ двусторонних отношений и является важным
элементом их стабильности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и
углублению связей между научно-техническими организациями обеих
стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его
развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут поддерживать развитие прямых научно-технических
связей и заключение соответствующих соглашений, договоров,

контрактов и проектных документов между государственными организациями, академиями наук, научно-исследовательскими центрами, институтами, высшими учебными заведениями, частными фирмами и иными научными организациями двух стран.

Статья 3

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

реализация научно-исследовательских, технических и технологических проектов с возможным взаимным предоставлением исследовательского материала, научных приборов и оборудования;

обмен учеными, исследователями и техническими специалистами с целью реализации научно-технических программ, проектов и проведения других мероприятий в области научно-технического сотрудничества;

организация и проведение совместных семинаров и других встреч научного характера;

обмен научно-технической информацией;

другие согласованные Сторонами формы научно-технического сотрудничества.

Расходы, связанные с проведением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, будут осуществляться на условиях, которые сотрудничающие организации будут определять в каждом конкретном случае, исходя из имеющихся средств.

Статья 4

Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будет доступна для научных сообществ обеих стран, если иное не предусмотрено в документах, упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения, при условии, что эта информация:

не относится к категории коммерческой, промышленной или служебной тайны;

не относится к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности.

Статья 5

Стороны обязуются обеспечивать охрану и реализацию прав на создаваемую в результате сотрудничества интеллектуальную собственность в соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными договорами, в которых Федеративная Республика Бразилия и Российская Федерация участвуют.

Распределение прав на интеллектуальную собственность, возникающую в результате совместной деятельности, проводимой во исполнение настоящего Соглашения, будет определяться сотрудничающими организациями в каждом конкретном случае в документах, упомянутых в статье 2.

Статья 6

Для содействия выполнению настоящего Соглашения Стороны создадут смешанную комиссию по научно-техническому сотрудничеству, которая будет вести свою работу в тесной координации с двусторонней межправительственной комиссией по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Задачами смешанной комиссии являются:

разработка и утверждение рекомендаций по вопросам, связанным с созданием благоприятных условий для осуществления научно-технического взаимодействия в соответствии с настоящим Соглашением;

выработка предложений по приоритетным направлениям научно-технического сотрудничества;

оценка состояния научно-технического сотрудничества и разработка предложений по выбору его новых направлений.

Сессии смешанной комиссии проводятся поочередно в Бразилии и Москве в согласованные Сторонами сроки.

Статья 7

В отношении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил Стороны на взаимной основе будут:

оказывать содействие в рассмотрении обращений по вопросам въезда и выезда с территории своего государства представителей другого государства, а также ввоза и вывоза оборудования и материалов, используемых при реализации проектов и программ в рамках настоящего Соглашения;

содействовать беспрошлинному ввозу и вывозу необходимых материалов и оборудования, используемых в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 8

Разногласия, которые могут возникнуть в отношении трактовки настоящего Соглашения, будут разрешаться по мере возможности договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает программ, проектов и других видов сотрудничества, осуществляемых во время действия настоящего Соглашения и не завершенных к моменту его прекращения.

Статья 10

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между Правительством Федеративной Республики

Бразилии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 16 апреля 1981 года.

Совершено в городе Бразилиа 21 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования используется текст на английском языке.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ**

Luis Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Ievgueni Primakov
Ministro dos Negocios
Estrangeiros

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT FOR SCIENTIFIC TECHNICAL AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation

(hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Taking into consideration the experience accumulated by both countries in the field of Science and Technology;

Recognizing that the cooperation in this field will contribute to the social and economic progress of both countries;

Aware that scientific, technical and technological cooperation is one of the pillars of bilateral relations and an important element of its stability,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of the present Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the relations between the institutions of both countries through the establishment of favorable conditions for scientific, technical and technological cooperation and its development on mutually advantageous and equitable basis.

Article II

The Contracting Parties may sign Complementary Arrangements and will stimulate and promote the contact between institutions of both countries in the scientific, technical and technological areas as well as of project documents in specific fields recognizing the cooperation government agencies, research institutions, higher education institutions, state and private companies and other scientific entities of both countries.

Article III

The cooperation activities may include:

a) development of scientific, technical and technological research, with possible exchange of equipment and research material;

b) exchange of scientists, researchers, specialists and technical personnel for the development or programs, project and other activities of scientific, technical and technological cooperation;

- c) organization and realization of joint seminars and other meetings of scientific, technical and technological nature;
- d) exchange of scientific, technical and technological information;
- e) any other form of scientific, technical and technological cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

2. The expenses incurred by the activities foreseen in this Agreement will be covered following terms set by the cooperating institutions if each particular case, making use of available resources.

Article IV

Unless established otherwise in the documents mentioned in Article II the scientific, technical and technological community of both countries will have access to the information resulting from cooperation activities related to this Agreement if the information:

- a) does not represent matter of commercial, industrial or service secrecy,
- b) is not related to national security issues.

Article V

1. The Contracting Parties pledge to guarantee the protection and the use of intellectual property rights resulting from cooperation, in observance of the laws applicable in the respective countries and corresponding international treaties which the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation are part of

2. The distribution of the intellectual property rights that may result of the cooperation activities under this agreement shall be established in a case by case basis between the cooperating institutions in the respective documents, mentioned in Article II.

Article VI

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission for Scientific, Technical and Technological Cooperation that will work in close coordination with the Intergovernmental Commission for Economic, Commercial, Scientific and Technological Cooperation. The objectives of the Joint Commission shall be as follows:

- a) to examine and approve recommendations to promote favorable conditions for the establishment of the cooperation as planned in this agreement;
- b) elaborate proposals in priority fields of cooperation;
- c) evaluate ongoing cooperation activities and propose new areas of cooperation;
- d) the Joint Commission will meet periodically, alternately in Brasilia and Moscow, in set intervals agreed upon by the Contracting Parties.

Article VII

As regards the cooperation under this agreement and honored all international obligations and applicable national laws and valid regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity:

- a) support the processing of entry and exit requests from its territory of personnel and equipment of the other Contracting Party, used in the projects and programs under this Agreement;
- b) facilitate the entry and exit, exempt of duties and taxes, or materials and equipment necessary to joint activities under this Agreement.

Article VIII

Any divergence arising in relation to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled, as much as possible, by the Contracting Parties.

Article IX.

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification of one of the Contracting Parties to the other that the Agreement has been approved in accordance with its domestic legal procedures.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Contracting Party notifies, in writing, its intention to terminate it. The termination will come into effect 6 (six) months from the date of the above mentioned notification.
3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project of program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article X

From the date this agreement enters into force, the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, dated April 16, 198 1, shall no longer be valid.

Done at Brasilia, on this 27th day of November 1997, in duplicate, in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. Should any doubt arise, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Brazil:

**LUIS FELIPE LAMPREIA
Minister of Foreign Affairs**

For the Government of the Russian Federation:

**IEVGUENI PRIMAKOV
Minister of Foreign Affairs**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION RUSSE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la Fédération Russe

(ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant l'expérience acquise par les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie,

Reconnaissant que la coopération dans ce domaine contribuera à promouvoir les progrès sociaux et économiques dans les deux pays,

Conscients du fait que la coopération scientifique, technique et technologique représente l'un des piliers des relations bilatérales et constitue un élément important de leur stabilité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objectif de contribuer à élargir et renforcer les relations entre les institutions des deux pays grâce à l'établissement de conditions favorables à la coopération scientifique, technique et technologique et à son développement sur la base de l'intérêt mutuel et de l'égalité.

Article II

Les Parties contractantes peuvent conclure des accords complémentaires et encourageront et développeront les contacts entre les institutions des deux pays dans les domaines scientifique, technique et technologique et en matière de documents relatifs à des projets dans des domaines spécifiques reconnaissant comme agents de la coopération des agences gouvernementales, des institutions de recherche, des institutions d'enseignement supérieur, des sociétés publiques et privées et d'autres institutions scientifiques des deux pays.

Article III

1. Les activités de coopération pourront prendre les formes suivantes :

a) réalisation d'activités de recherche scientifique, technique et technologique, avec possibilités d'échange de matériel et documents de recherche.

b) l'échange d'experts, chercheurs, spécialistes et personnel technique pour l'élaboration de programmes, projets et autres activités de coopération scientifique, technique et technologique ;

c) l'organisation et la réalisation communes de séminaires et autres réunions de nature scientifique, technique et technologique ;

d) l'échange de renseignements scientifiques, techniques et technologiques ;

e) toutes autres formes de coopération scientifique, technique et technologique convenues par les Parties contractantes.

2. Les dépenses entraînées par les activités prévues dans le présent Accord seront financées selon les conditions établies par les institutions de coopération dans chaque cas particulier, à l'aide des ressources disponibles.

Article IV

À moins d'indications contraires dans les documents mentionnées à l'Article II, la communauté scientifique, technique et technologique des deux pays aura accès aux renseignements découlant des activités de coopération liées au présent Accord si lesdits renseignements :

a) ne portent pas sur des domaines devant rester secrets, s'agissant d'activités commerciales, industrielles ou de services ;

b) ne sont pas liés à des questions de sécurité nationale.

Article V

1. Les Parties contractantes s'engagent à garantir la protection et l'utilisation des droits de propriété intellectuelle découlant de la coopération, conformément à la législation applicable dans les pays respectifs et aux traités internationaux correspondants auxquels la République fédérative du Brésil et la Fédération Russe sont parties.

2. La distribution des droits de propriété intellectuelle pouvant résulter d'activités de coopération en vertu du présent Accord sera établie au cas par cas entre les institutions de coopération s'agissant des documents respectifs mentionnés à l'Article II.

Article VI

1. En vue de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte de coopération scientifique, technique et technologique qui travaillera en étroite collaboration avec la Commission intergouvernementale de coopération économique, commerciale, scientifique et technologique. Cette Commission aura pour objectif :

a) d'examiner et d'approuver les recommandations visant à promouvoir des conditions favorables pour l'établissement de la coopération prévue dans le présent Accord ;

b) d'élaborer des propositions dans les domaines prioritaires de coopération ;

c) d'évaluer les activités de coopération en cours et de proposer de nouveaux domaines de coopération ;

2. La Commission mixte se réunira périodiquement, en alternance à Brasilia et à Moscou, à des intervalles convenus par les Parties contractantes.

Article VII

En ce qui concerne la coopération prévue dans le présent Accord et sous réserve de toutes les obligations internationales et des lois et règlements nationaux en vigueur applicables, chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité :

a) appuiera le traitement des demandes d'entrée et de sortie de son territoire présentées pour le personnel et le matériel de l'autre Partie contractante utilisés dans les projets et programmes prévus dans le présent Accord ;

b) facilitera l'entrée et la sortie, hors taxes et impôts, des matériaux et du matériel nécessaires aux activités communes prévues dans le présent Accord.

Article VIII

Tout différend ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par les Parties contractantes.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties contractantes à l'autre que l'Accord a été approuvé conformément à ses procédures législatives internes.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre sa décision de le dénoncer. La dénonciation, prendra effet six mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et qui n'a pas été achevé au moment de la dénonciation du présent Accord.

Article X

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialiste soviétique, en date du 16 avril 1981, cessera d'être en vigueur.

Fait à Brasilia, le 21 novembre 1997, en deux exemplaires, en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA
Ministre d' État des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération Russe :

IEVGUENI PRIMAKOV
Ministre des Affaires étrangères

No. 36323

Belgium, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Special Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning security matters to trains using the Channel fixed link and travelling between Belgium and the United Kingdom (with protocol and declaration). Brussels, 15 December 1993

Entry into force: *15 December 1993 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, French and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 December 1999*

Belgique, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Accord particulier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni (avec protocole et déclaration). Bruxelles, 15 décembre 1993

Entrée en vigueur : *15 décembre 1993 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, français et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJZONDERE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK
EN
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK
VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND
INZAKE VEILIGHEIDSVRAAGSTUKKEN
MET BETREKKING TOT DE TREINEN
TUSSEN BELGIE EN HET VERENIGD KONINKRIJK
VIA DE VASTE KANAALVERBINDING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

en

DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE
EN NOORD-IERLAND

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, ondertekend te Canterbury op 12 februari 1986;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, hierna te noemen de tripartiete overeenkomst, en meer bepaald het tweede lid van artikel 2;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. «Vaste verbinding»: betekent de vaste kanaalverbinding als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van 12 februari 1986.
2. «Treinen»: betekent de treinen als bedoeld in artikel 1, derde lid, van de tripartiete overeenkomst.
3. «Tripartiet Intergoevernementeel Comité»: betekent het comité ingesteld overeenkomstig artikel 16 van de tripartiete overeenkomst.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van andere internationale overeenkomsten en overeenkomstig het in elke Staat toepasselijke recht verlenen de verantwoordelijke autoriteiten en de ambtenaren van de drie Staten elkaar

wederzijdse hulp, werken zij samen en handelen zij voor zover mogelijk gezamenlijk in de uitoefening van hun functies die verband houden met de veiligheid van de treinen.

Artikel 3

In het kader van bedoeld overleg zorgen de verantwoordelijke autoriteiten van de drie Staten ervoor:

- a) dat de veiligheid van de treinen op afdoende wijze is gewaarborgd en georganiseerd en dat de verantwoordelijkheden behoorlijk worden afgebakend en gedragen;
- b) dat het onderzoek van de ontwerpen, plannen en voorschriften inzake de veiligheid van de treinen wordt vergemakkelijkt;
- c) dat de verantwoordelijke autoriteiten alle gegevens met betrekking tot de veiligheid van de treinen uitwisselen.

Artikel 4

Het Tripartiete Intergoevernementele Comité stelt aanvullende regelingen op voor het overleg tussen de verantwoordelijke autoriteiten van de drie Regeringen.

Artikel 5

1. De toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst kunnen zo nodig worden neergelegd in latere akkoorden tussen de drie Regeringen.
2. Elke Regering kan te allen tijde een aanvraag tot overleg indienen met het oog op de herziening van de bepalingen van deze Bijzondere Overeenkomst ten einde deze aan nieuwe omstandigheden of behoeften aan te passen.

Artikel 6

Geschillen met betrekking tot de uitlegging en de toepassing van deze Bijzondere Overeenkomst worden beslecht door middel van overleg tussen de drie Regeringen.


Artikel 7

Deze Bijzondere Overeenkomst wordt van kracht op de dag van ondertekening.

De bovenstaande bepalingen vormen de overeenkomst tussen de drie Regeringen betreffende de vraagstukken waarop ze betrekking hebben.


GEDAAN te Brussel , op 15 december 1993 , in drie exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:



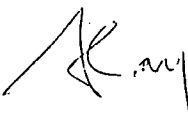
Guy COËME,
Minister van Verkeerswezen

Voor de Regering van de Franse Republiek:



Jacques BERNIERE
Ambassadeur

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:



John Walton David GRAY C.M.G.
Ambassadeur

PROTOCOL
INZAKE DE OPRICHTING
VAN EEN TRIPARTIET INTERGOVERNEMENTEEL COMITE

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Gelet op de ondertekening op heden, te Brussel, door de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van de Overeenkomst met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (= de Overeenkomst*);

Zijn het volgende overeengekomen:

- 1) Ofschoon de Overeenkomst niet eerder dan de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of akte van goedkeuring in werking zal treden, richten de drie Regeringen, in afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, een Tripartiet Intergoevernementeel Comité op. Daartoe passen de drie Regeringen het bepaalde in de artikelen 16, 17, 18 en 19 van de Overeenkomst voorlopig toe.
- 2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel op 15 december 1993 in drievoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:




Guy COËME
Minister van Verkeerswezen

Voor de Regering van de Franse Republiek:



Jacques BERNIERE
Ambassadeur

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:



John Walton David GRAY C.M.G.
Ambassadeur

VERKLARING

van de Regering van het Koninkrijk België

Ter gelegenheid van de ondertekening van :

- de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« de Overeenkomst »),

- het Protocol inzake het doorgaand treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« het Protocol »),

- de Bijzondere Overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake veiligheidsvraagstukken met betrekking tot de treinen tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding (« bijzondere overeenkomst ») en van

- het Protocol inzake de oprichting van een Tripartiet Intergouvernementeel Comité,

Behoudt de Regering van het Koninkrijk België zich het recht voor gebruik te maken van artikel 25 van de Overeenkomst en de bijeenroeping van een diplomatieke conferentie te vragen van de drie Verdragsluitende Partijen in de hypothese dat één van de drie Partijen haar houding zou wijzigen omtrent het al dan niet deelnemen aan de Akkoorden van Schengen.

Deze diplomatieke conferentie zou tot doel hebben een evaluatie te maken van de bepalingen van de diplomatieke akten die heden ondertekend worden ten opzichte van de nieuwe toestand die er in de verhoudingen tussen de drie Verdragsluitende Partijen tot stand zou gekomen zijn.

In de huidige toestand beschouwt de Regering van het Koninkrijk België voor de doorgaande treinen tussen het Verenigd Koninkrijk en België het eindstation van Brussel als in- en uitgangspunt van het territorium van de groep van Schengenlanden alwaar de door de toepassingsakkoorden van Schengen voorgeschreven grensgebonden controlemaatregelen worden toegepast.

De Regering van het Koninkrijk België wenst bovendien de aandacht te vestigen op het feit dat de ondertekening van de voorliggende Overeenkomsten geen afbreuk doet aan haar interpretatie van artikel 7A van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PARTICULIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX QUESTIONS DE SÛRETÉ CONCERNANT LES TRAINS EMPRUNTANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE ET CIRCULANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement de la République Française
et

Le Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche signé à Cantorbéry le 12 février 1986;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement (le la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, ci-après dénommé l'Accord tripartite, et notamment son article 2, paragraphe 2;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. "Liaison fixe" désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité de 12 février 1986.

2. "Trains" désigne les trains définis à l'article 1er, paragraphe 3 de l'Accord tripartite.

3. "Comité intergouvernemental tripartite" désigne le comité institué par l'article 16 de l'Accord tripartite.

Article 2

Sans préjudice de l'application d'autres Accords internationaux, et conformément au droit applicable dans chaque Etat, les autorités responsables et les agents des trois Etats se présentent mutuellement assistance, coopèrent et, dans toute la mesure du possible, agissent de manière concertée dans l'exercice de leurs fonctions afférentes à la sûreté des trains.

Article 3

Dans le cadre de cette concertation, les autorités responsables des trois Etats: a) veillent à ce que la sûreté des trains soit assurée et organisée de manière satisfaisante et que les responsabilités soient convenablement définies et exercées; b) facilitent l'examen des projets, plans et dispositions concernant la sûreté des trains; c) s'assurent que les autorités responsables échangent toutes les informations liées à la sûreté des trains.

Article 4

Le comité intergouvernemental tripartite établit les modalités complémentaires de la concertation entre les autorités responsables des trois Gouvernements.

Article 5

1. Les modalités d'application du présent Accord peuvent faire l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements ultérieurs entre les trois Gouvernements. 2. Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Accord particulier pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.

Article 6

Tous les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord particulier sont réglés par négociation entre les trois Gouvernements.

Article 7

Le présent Accord particulier prend effet à la date de sa signature. Les dispositions qui précèdent représentent l'Accord entre les trois Gouvernements concernant les questions auxquelles elles se réfèrent.

FAIT à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en triple exemplaire, chacun en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY COËME
Ministre des Communications

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES BERNIERE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.

PROTOCOLE CONCERNANT LA MISE EN PLACE D'UN COMITÉ
INTERGOUVERNEMENTAL TRIPARTITE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Considérant la signature, ce jour, à Bruxelles, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Accord concernant la circulation des crains entre la Belgique et le Royaume-Uni, empruntant la liaison fixe transmanche (« l'Accord »);

Sont convenus des dispositions suivantes:

1) Nonobstant le fait que l'Accord n'entrera en vigueur que le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation, les trois Gouvernements en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord, mettront en place un Comité intergouvernemental tripartite. A cet effet, les trois Gouvernements mettront provisoirement en application les dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 de l'Accord.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1993, en trois exemplaires en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUY COËME
Ministre des Communications

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES BERNIERE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique, concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("l'Accord"),

-- du Protocole concernant la circulation des trains sans arrêt entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ("le Protocole"),

-- de l'Accord Particulier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux questions de sûreté concernant les trains empruntant la liaison fixe transmanche et circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni ("Accord particulier") et

-- du Protocole concernant la mise en vigueur du Comité Intergouvernemental Tripartite,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique se réserve de faire usage de l'article 25 de l'Accord et de demander la réunion d'une conférence diplomatique des trois Parties contractantes dans l'hypothèse où l'une des trois Parties modifierait son attitude quant à sa participation ou non-participation aux Accords de Schengen.

Cette conférence diplomatique aurait pour but d'évaluer les dispositions des actes diplomatiques signés ce jour au regard de la situation nouvelle créée dans les relations entre les trois Parties contractantes.

Dans la situation actuelle, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera, pour les trains circulant sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique, la gare terminale de Bruxelles comme un point d'entrée et de sortie du territoire du groupe des pays de Schengen où ils seront appliquées les mesures frontalières de contrôle prévues par les accords d'application de Schengen.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique souhaite, en outre, souligner que la signature des présents Accords ne préjuge pas de l'interprétation qu'il accorde à l'article 7 du Traité sur l'Union Européenne.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIAL ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SECURITY MATTERS RELATING TO TRAINS USING THE CHANNEL FIXED LINK AND TRAVELING BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of The French Republic
and

The Government of The United Kingdom of Great Britain And Northern Ireland

Having regard to the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link, signed at Canterbury on 12 February 1986;

Having regard to the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link, hereinafter referred to as the Tripartite Agreement, and in particular to Article 2, paragraph 2, thereof;

Have reached the following arrangements:

Article 1

(1) "Fixed Link" means the Channel Fixed Link defined In Article 1 of the Treaty of 12 February 1986.

(2) "Trains" means the trains defined in Article 1, paragraph 3, of the Tripartite Agreement.

(3) "Tripartite Intergovernmental Committee" means the Committee established under Article 16 of the Tripartite Agreement.

Article 2

Without prejudice to the application of other international agreements, and in accordance with the applicable law in each State, the responsible authorities and the officers of the three States will assist one another, co-operate and, to the fullest possible extent, act in a concerted manner in discharging their duties in relation to the security of the trains.

Article 3

In these arrangements for concentration, the responsible authorities of the three States will:

(a) ensure that the security of the trains is satisfactorily provided and organised and that the responsibilities are properly defined and exercised;

(b) facilitate the consideration of designs, plans or arrangements affecting the security of the trains;

(c) ensure that the responsible authorities exchange all information connected with the security of the trains.

Article 4

The Tripartite Intergovernmental Committee will establish complementary procedures for concentration between the responsible authorities of the three Governments.

Article 5

(1) The procedures for the implementation of this Arrangement may, as far as necessary, be the subject of subsequent arrangements between the three Governments.

(2) Each Government may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Special Arrangement in order to adapt it to new circumstances or needs.

Article 6

Any dispute concerning the interpretation or application of this Special Arrangement will be settled by negotiation between the three Governments.

Article 7

This Special Arrangement will come into effect on the date of signature.

The foregoing record represents the arrangements reached between the three Governments upon the matters referred to therein.

SIGNED in triplicate at Bruxelles on 15 December 1993 in the English, French and Dutch languages, all three texts having equal validity.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY COEME
Minister of Communications

For the Government of the French Republic:

JACQUES BERNIERE
Ambassador

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.
Ambassador

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF A TRIPARTITE
INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Whereas the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Railway traffic between Belgium and the United Kingdom using the channel Fixed Link (the Agreement) was signed at Brussels today;

Have agreed as follows :

(1) Notwithstanding that the Agreement shall only enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification or approval, the three Governments shall, pending the entry into force of the Agreement, establish a Tripartite Intergovernmental Committee. To this end, the three Governments shall apply provisionally the provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 of the Agreement.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE in triplicate at Bruxelles on 15 December 1993 in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

GUY COEME
Minister of Communications

For the Government of the French Republic:

JACQUES BERNIERE
Ambassador

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WALTON DAVID GRAY C.M.G.
Ambassador

DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

On the occasion of the signature of:

-- the Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Kingdom of Belgium concerning rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link ("the Agreement's),

-- the Protocol concerning non-stop rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link ("the Protocol"),

-- the Special Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning security matters relating to trains using the Channel Fixed Link and traveling between the United Kingdom and Belgium and ("the Special Arrangement")

-- the Protocol on the Establishment of a Tripartite Intergovernmental Committee,

The Government of the Kingdom of Belgium reserves the right to refer to article 25 of the Agreement and to request that a diplomatic conference of the three Contracting Parties be convened, in case one of the three Parties should modify its position as to its participation or non-participation in the Schengen Agreements.

The purpose of this diplomatic conference would be to assess the provisions of the diplomatic instruments signed today in the light of the new situation that could have emerged in the relations between the three Contracting Parties.

In the present situation, the Government of the Kingdom of Belgium will consider, as far as non-stop trains traveling between the United Kingdom and Belgium are concerned, the Brussels terminus as a point of entry into and exit from the territory of the Group of Schengen countries, where the frontier controls prescribed by the Schengen implementing agreements shall be carried out.

Furthermore, the Government of the Kingdom of Belgium wishes to stress that the signature of the above-mentioned Agreements shall be without prejudice to its interpretation of article 7A of the Treaty on European Union.

No. 36324

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance". Lnsaka, 27 May 1992 and 25 Jnne 1992

Entry into force: *25 June 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique". Lusaka, 27 mai 1992 et 25 juin 1992

Entrée en vigueur : *25 juin 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36325

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance in the Ministry of Finance". Lusaka, 2 August 1994 and 12 October 1994

Entry into force: *12 October 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique au Ministère des finances". Lusaka, 2 août 1994 et 12 octobre 1994

Entrée en vigueur : *12 octobre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36326

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Reorganization of the Water Sector, WSDG/PCU". Lusaka, 24 July 1995 and 8 September 1995

Entry into force: *8 September 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Réorganisation du secteur d'approvisionnement en eau, WSDG/PCU". Lusaka, 24 juillet 1995 et 8 septembre 1995

Entrée en vigueur : *8 septembre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36327

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Ministry of Commerce, Trade and Industry (MCTI)". Lusaka, 14 December 1998 and 12 July 1999

Entry into force: 12 July 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service consultatif pour le Ministère du commerce, de l'économie et de l'industrie (MCTI)". Lusaka, 14 décembre 1998 et 12 juillet 1999

Entrée en vigueur : 12 juillet 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36328

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Reform of the Water Sector". Lusaka, 25 February 1999 and 12 July 1999

Entry into force: *12 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Réforme du secteur d'approvisionnement en eau". Lusaka, 25 février 1999 et 12 juillet 1999

Entrée en vigueur : *12 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36329

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Macroeconomic Policy Advisory Assistance". Lusaka, 25 February 1999 and 12 July 1999

Entry into force: *12 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Service de consultation en politique macroéconomique". Lusaka, 25 février 1999 et 12 juillet 1999

Entrée en vigueur : *12 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36330

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Agricultural Sector Investment Program (ASIP) in the Southern Province". Lusaka, 14 December 1998 and 12 July 1999

Entry into force: *12 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion du Programme d'investissement du secteur agricole (ASIP) dans la province du Sud". Lusaka, 14 décembre 1998 et 12 juillet 1999

Eutrée en vigueur : *12 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36331

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Smallholder Fruit and Vegetable Production in the Tradiug Area of Urban Centres". Dar es Salaam, 28 April 1992 and 25 May 1992

Entry into force: 25 May 1992, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la production de petites exploitations de fruits et légumes dans les zones commerciales des centres urbains". Dar es-Salaam, 28 avril 1992 et 25 mai 1992

Entrée en vigueur : 25 mai 1992, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36332

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the "Katavi-Rukwa Conservation and Development Project". Dar es Salaam, 8 and 14 September 1999

Entry into force: *14 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le "Projet de développement et de conservation Katavi-Rukwa". Dar es-Salaam, 8 et 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36333

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Urban Vegetable and Fruit Production". Dar es Salaam, 27 October 1998 and 4 November 1998

Entry into force: *4 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la production de légumes et de fruits dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 27 octobre 1998 et 4 novembre 1998

Entrée en vigueur : *4 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36334

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Urban Vegetable and Fruit Production". Dar es Salaam, 30 July 1999 and 6 August 1999

Entry into force: *6 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Production de légumes et de fruits dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 30 juillet 1999 et 6 août 1999

Entrée en vigueur : *6 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36335

**Romania
and
Czech Republic**

**Treaty on the relations of friendship and cooperation between Romania and the
Czech Republic. Bucharest, 22 June 1994**

**Entry into force: 28 May 1996 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 21**

Authentic texts: Romanian and Czech

Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 16 December 1999

**Roumaie
et
République tchèque**

**Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République
tchèque. Bucarest, 22 juin 1994**

**Entrée en vigueur : 28 mai 1996 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 21**

Textes authentiques : roumain et tchèque

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 16 décembre
1999**

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare
dintre România și Republica Cehă

România și Republica Cehă (denumite în cele ce urmează
"Părți Contractante"),

Continuând tradiția relațiilor de prietenie și colaborare
dintre popoarele celor două state,

Confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane
ale păcii, libertății, democrației și justiției sociale și res-
pectul lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale
omului,

Pornind de la importante transformări politice și eco-
nomice care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și în
alte părți ale Europei,

Ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei
într-un continent unit al păcii, securității, democrației, pros-
perității și colaborării, precum și la organizarea pașnică, de
durată, a Europei,

Conducându-se după normele dreptului internațional, în-
deosebi după scopurile și principiile consacrate în Carta Orga-
nizației Națiunilor Unite, în Actul final și în alte documente
ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, în
special, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă,

Conștiente că dezvoltarea în continuare a relațiilor de
prietenie și colaborare dintre ele corespunde intereselor popoa-
relor lor, precum și întăririi păcii, securității și colaborării
în Europa,

Au hotărât să dezvolte relațiile lor de prietenie și
colaborare pe o bază nouă și, în acest scop, au convenit să
încheie prezentul Tratat.

ARTICOLUL 1

Părțile Contractante vor dezvolta relațiile lor pe baza respectului reciproc, a încrederii și colaborării.

În conformitate cu scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, cu Actul final și cu alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ele se vor conduce în mod consecvent după principiile egalității suverane, nefolosirii forței sau amenințării cu forța, inviolabilității frontierelor, integrității teritoriale și independenței politice, soluționării pașnice a diferendelor, neamestecului în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, egalității în drepturi și dreptului popoarelor la autodeterminare, cooperării între state, îndeplinirii cu bună credință a obligațiilor asumate, conform dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Părțile Contractante se vor abține de la amenințarea cu forța sau folosirea forței în relațiile internaționale.

Eventualele diferende dintre ele se vor soluționa exclusiv prin mijloace pașnice, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și documentele pertinente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Cele două Părți Contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a unor instituții și metode pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

ARTICOLUL 3

Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru întărirea securității și dezvoltarea colaborării în Europa. În acest scop, ele vor acționa pentru crearea sistemului general-european de securitate și vor sprijini constituirea și activitatea unor mecanisme și organizații permanente.

ARTICOLUL 4

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia din Părțile Contractante, poate pune în pericol interesele sale de securitate sau reprezintă o amenințare sau o încălcare a păcii, cele două Părți vor intra imediat în contact și vor depune eforturi pentru armonizarea pozițiilor lor și realizarea unui acord privind măsurile necesare pentru soluționarea sau îmbunătățirea situației.

ARTICOLUL 5

Părțile Contractante vor acționa, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, pentru ca, pe calea unor înțelegeri angajante, supuse unui control eficient, să fie reduse efectivele forțelor armate și armamentele în Europa la nivele cât mai scăzute cu putință, suficiente pentru apărare, dar care să nu facă posibil atacul. De asemenea, ele vor acționa în comun pentru măsuri multilaterale și bilaterale, în vederea asigurării unei mai mari deschideri, a întăririi încrederii, stabilității și securității în Europa.

Ele vor contribui, în cadrul negocierilor internaționale la care participă, la adoptarea de măsuri de dezarmare pe plan mondial, sub un control internațional strict și eficient.

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea reciprocă în domeniul militar.

ARTICOLUL 6

Părțile Contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării și apropiării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și a armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

ARTICOLUL 7

Părțile Contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita, de asemenea, colaborarea între unitățile lor administrativ-teritoriale.

Vor încuraja, de asemenea, colaborarea și relațiile directe între orașele și comunele lor.

ARTICOLUL 8

Părțile Contractante consideră că dezvoltarea colaborării economice este una din premisele progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

ARTICOLUL 9

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea economică reciproc-avantajoasă, inclusiv colaborarea la nivelul unităților teritorial-administrative, orașelor, localităților și întreprinderilor, potrivit competențelor acestora. În cadrul legislației lor, fiecare Parte Contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte Părți Contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, de asemenea, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

ARTICOLUL 10

Părțile Contractante vor promova o strânsă colaborare în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale. În acest scop, Părțile Contractants vor facilita încheierea unor acorduri corespunzătoare.

ARTICOLUL 11

Părțile Contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în folosirea științei și tehnicii pentru bunăstarea oamenilor și în scopuri pașnice.

Ele vor dezvolta colaborarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicate, îndeosebi în sectoarele tehnologiilor moderne și vor sprijini programe și proiecte comune, schimbul de oameni de știință și cercetători, precum și alte forme de colaborare îndreptate spre creșterea eficienței muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul în arhive, biblioteci, institute de cercetări și alte instituții asemănătoare.

ARTICOLUL 12

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii globale privind protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător.

ARTICOLUL 13

Părțile Contractante vor colabora în extinderea și perfecționarea căilor de transport, telecomunicațiilor și poștei între cele două state.

ARTICOLUL 14

Părțile Contractante vor respecta dreptul statelor anclavate de a avea acces la mare, precum și libertatea de tranzit pentru aceste state, în conformitate cu normele în vigoare ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 15

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

Ele vor extinde colaborarea culturală în toate domeniile și la toate nivelurile, ca o contribuție la crearea spațiului cultural european. Ele vor sprijini colaborarea între instituții și organizații culturale, precum și contactele directe între oamenii de cultură și artă din cele două state.

Ele vor extinde și vor sprijini colaborarea între școli și universități, precum și între institute de cercetări, atât prin schimb de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin intermediul soluționării unor teme comune.

Ele vor sprijini studierea limbii celeilalte Părți Contractante și, în acest scop, își vor acorda ajutor reciproc în studierea limbii și în pregătirea cadrelor didactice.

Ele vor încuraja inițiativele îndreptate spre aprofundarea colaborării și schimburilor în domeniul mijloacelor audiovizuale, cinematografilei, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Ele vor sprijini activitatea centrelor lor culturale și de informații și, în funcție de necesități, vor înființa noi centre.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, conform înțelegerilor corespunzătoare.

ARTICOLUL 16

Părțile Contractante vor sprijini pe toate planurile contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini, de asemenea, orice efort, inclusiv libera circulație a informației, în scopul cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele celor două țări.

Ele vor facilita colaborarea între partide și mișcări politice, syndicate, culte și comunități religioase, fundații, organizații sportive, instituții sociale, asociații de femei, de tineret, pentru protecția mediului înconjurător, precum și alte uniuni și asociații din cele două țări.

ARTICOLUL 17

Părțile Contractante vor asigura, fiecare pe teritoriul său, protecția și realizarea drepturilor persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Cehă și ale persoanelor aparținând minorității naționale cehe din România, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

Părțile Contractante consideră că persoanele prevăzute la alineatul precedent trebuie să respecte legile și integritatea statului al cărui cetățeni sunt.

ARTICOLUL 18

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular. Ele vor facilita călătoriile și vizitele cetățenilor lor și vor colabora pentru soluționarea problemelor sociale și umanitare legate de acestea.

Ele vor colabora în reprimarea criminalității, în special a crimei organizate, terorismului, comerțului ilegal cu droguri și traficului ilegal peste frontieră de valori culturale și istorice.

Părțile Contractante se vor consulta și vor colabora în soluționarea problemelor migrației, ca fenomen general, inclusiv în domeniul prevenirii imigrației ilegale.

ARTICOLUL 19

Părțile Contractante vor perfecționa baza juridică a relațiilor lor reciproce, în concordanță cu evoluția lor politică, economică, socială și juridică și cu tendințele evoluției generale în Europa.

ARTICOLUL 20

Prezentul Tratat nu este îndreptat împotriva nimănui și nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din tratate și acorduri bilaterale și multilaterale în vigoare încheiate de Părțile Contractante cu alte state.


ARTICOLUL 21

Prezentul Tratat se încheie pe o perioadă de 15 ani, după care valabilitatea sa se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu îl denunță în scris cu un an înainte de împlinirea perioadei respective de valabilitate.

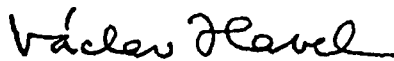
Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare. El înlocuiește "Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovacă", semnat la Praga, la 16 august 1968.

Intocmit la *București*, la *22 iunie 1994*,
în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba
cehă, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU
ROMANIA



PENTRU
REPUBLICA CEHA



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a
o přátelských vztazích a spolupráci mezi
Rumunskem a Českou republikou

Rumunsko a Česká republika (dále jen "smluvní strany"),

navazující na tradice přátelských vztahů a spolupráce
mezi národy obou států,

potvrzující svou oddanost všelidským hodnotám míru,
svobody, demokracie a sociální spravedlnosti a úcty
k lidským právům a základním svobodám,

vycházející z významných politických a ekonomických
přeměn, k nimž došlo v poslední době v obou státech
a v dalších částech Evropy,

pevně odhodlány přispívat k přeměně Evropy v jednotný
kontinent míru, bezpečnosti, demokracie, prosperity
a spolupráce, jakož i k trvalému mírovému uspořádání
v Evropě,

řídící se pravidly mezinárodního práva, zejména cíli
a zásadami zakotvenými v Chartě Organizace spojených
národů, závěrečném aktu a dalších dokumentech Konference
o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, zvláště v Pařížské
chartě pro novou Evropu,

u vědomí, že další rozvoj přátelských vztahů a spolupráce mezi nimi odpovídá zájmům jejich národů, stejně jako upevnění míru, bezpečnosti a spolupráce v Evropě,

rozhodly se rozvíjet své přátelské vztahy a spolupráci na novém základě a za tím účelem se dohodly uzavřít tuto Smlouvu.

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet své vztahy na základě vzájemné úcty, důvěry a spolupráce.

V souladu s cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů, se závěrečným aktem a dalšími dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě se budou důsledně řídit zásadami svrchované rovnosti, nepoužití síly nebo hrozby silou, neporušitelnosti hranic, územní celistvosti a politické nezávislosti, mírového řešení sporů, nevměšování do vnitřních záležitostí, respektování lidských práv a svobod, rovnoprávnosti a práva národů na sebeurčení, spolupráce mezi státy, plnění závazků podle mezinárodního práva v dobré víře.

Článek 2

Smluvní strany se zdrží hrozby silou nebo použití síly v mezinárodních vztazích. Případné spory mezi nimi budou řešit výlučně mírovými prostředky v souladu s Chartou Organizace spojených národů a příslušnými dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Budou podporovat opatření kolektivní bezpečnosti přijatá podle Charty Organizace spojených národů.

Budou v rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě přispívat ke zřizování a účinnému působení institucí a metod předcházení sporům a pro jejich mírové urovnání.

Článek 3

Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí pro upevnování bezpečnosti a rozvoj spolupráce v Evropě. V zájmu toho se budou zasazovat o vytváření celoevropského bezpečnostního systému a budou podporovat zřizování a činnost stálých mechanismu a organizací.

Článek 4

V případě, že vznikne situace, která podle mínění jedné smluvní strany může ohrozit její bezpečnostní zájmy nebo představuje ohrožení nebo porušení míru, navážou obě strany neprodleně spojení a budou usilovat o sladění svých pozic a docílení shody o opatřeních potřebných k řešení nebo zlepšení situace.

Článek 5

Smluvní strany se budou zasazovat v rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě o to, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje v Evropě na co možná nejnižší úroveň, dostatečnou pro obranu, avšak neumožňující útok. Budou se také společně zasazovat o mnohostranná a dvou-

stranná opatření k zajištění větší otevřenosti, k posílení důvěry, stability a bezpečnosti v Evropě.

Budou přispívat v rámci mezinárodních jednání, kterých se zúčastní, k přijetí celosvětových odzbrojovacích opatření pod přísnou a účinnou mezinárodní kontrolou.

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci ve vojenské oblasti.

Článek 6

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních s cílem zabezpečení dalšího rozvoje a prohloubení svých dvoustranných vztahů a sladění stanovisek k mezinárodním otázkám.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat styky a výměnu zkušeností mezi parlamenty za účelem rozvoje dvoustranných vztahů.

Budou podporovat a usnadňovat spolupráci mezi územními samosprávnými celky Smluvních stran.

Budou rovněž podporovat spolupráci a přímé styky mezi městy a obcemi.

Článek 8

Smluvní strany považují rozvoj hospodářské spolupráce za jeden z předpokladů sociálního pokroku. Budou přispívat k odstraňování překážek dělících Evropu podle úrovně rozvoje a k její postupné přeměně v jednotný ekonomický prostor.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat vzájemně výhodnou ekonomickou spolupráci, včetně spolupráce na úrovni územních samosprávných celků, měst, obcí a podniků, v rámci jejich kompetencí. V rámci svého zákonodárství budou fyzickým a právnickým osobám druhé Smluvní strany vytvářet nejpříznivější podmínky pro podnikatelskou a jinou hospodářskou činnost.

Budou také napomáhat vzájemné podpoře a ochraně investic, jakož i přímé kooperaci podniků. Zvláštní pozornost budou věnovat spolupráci mezi menšími a středními firmami a podniky.

Zvláště budou podporovat spolupráci při přípravě povolání a dalším vzdělávání odborníků a vedoucích hospodářských pracovníků.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat úzkou spolupráci v oblastech zvláštního významu pro jejich národní hospodářství. Za tím účelem budou napomáhat uzavírání příslušných dohod.

Článek 11

Smluvní strany budou rozšiřovat vzájemně výhodnou spolupráci při využívání vědy a techniky pro blaho lidí a pro mírové účely.

Budou rozvíjet spolupráci v oblasti základního a aplikovaného výzkumu, především v oblasti moderních technologií, a podporovat společné programy a projekty, výměnu vědců a výzkumných pracovníků a jiné formy spolupráce, zaměřené na zvýšení efektivity výzkumné práce.

Budou usnadňovat přístup do archivů, knihoven, výzkumných ústavů a podobných zařízení.

Článek 12

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

Budou se podílet na vytváření a provádění globální strategie ochrany a zlepšování životního prostředí.

Článek 13

Smluvní strany budou spolupracovat při rozšiřování a zdokonalování dopravního, telekomunikačního a poštovního spojení mezi oběma státy.

Článek 14

Smluvní strany budou respektovat právo vnitrozemských států na přístup k moři, jakož i svobodu tranzitu pro tyto státy v souladu s platnými normami mezinárodního práva.

Článek 15

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství.

Budou rozšiřovat kulturní spolupráci ve všech oblastech a na všech úrovních jako příspěvek k vytváření evropského kulturního prostoru. Budou podporovat spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi, jakož i přímé styky mezi umělci a kulturními činiteli obou států.

Budou rozšiřovat a podporovat spolupráci mezi školami a univerzitami, jakož i mezi výzkumnými ústavy, a to jak výměnou studentů, učitelů a vědeckých pracovníků, tak i prostřednictvím řešení společných úkolů.

Budou podporovat výuku jazyka druhé Smluvní strany a za tímto účelem budou si vzájemně napomáhat v jazykové výuce a přípravě učitelů.

Budou povzbuzovat iniciativy zaměřené na prohlubování spolupráce a výměn v oblasti audiovizuálních prostředků, kinematografie, divadla, hudby a výtvarného umění.

Budou napomáhat činnosti jiných kulturních a informačních středisek a podle potřeby zřizovat střediska nová.

V souladu s příslušnými dohodami budou vzájemně uznávat doklady o vzdělání.

Smluvní strany budou všestranně podporovat styky mezi občany obou států. Budou rovněž podporovat každé

úsilí, včetně svobodného toku informací, s cílem vzájemného poznávání a porozumění mezi národy obou zemí.

Budou usnadňovat spolupráci mezi politickými stranami a hnutími, odbory, církvemi a náboženskými společenstvími, nadacemi, sportovními organizacemi, sociálními institucemi, sdruženími žen a mládeže, společnostmi pro ochranu životního prostředí a jinými svazy a spolky obou zemí.

Článek 17

Smluvní strany budou zabezpečovat, každá na svém území, ochranu a uskutečňování práv osob patřících k rumunské národnostní menšině v České republice a osob patřících k české národnostní menšině v Rumunsku v souladu s dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a obecně uznávanými normami mezinárodního práva.

Smluvní strany se shodují v tom, že osoby uvedené v předchozím odstavci musí respektovat zákony a integritu státu, jehož jsou občany.

Článek 18

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v právní a konzulární oblasti. Budou usnadňovat cestování a návštěvy svých občanů a spolupracovat při řešení s tím souvisejících humanitárních a sociálních problémů.

Budou spolupracovat v potlačování zločinnosti, zejména organizované zločinnosti, terorismu, nezákonného obchodu s narkotiky a nezákonného přepravování kulturních a historických hodnot přes hranice.

Smluvní strany budou konzultovat a spolupracovat při řešení migračních otázek jako obecného jevu, včetně předcházení nelegální imigraci.

Článek 19

Smluvní strany budou zdokonalovat právní základnu svých vzájemných vztahů v souladu se svým politickým, ekonomickým, sociálním a právním vývojem a s obecnými vývojovými tendencemi v Evropě.

Článek 20

Tato Smlouva není namířena proti nikomu, nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných smluv a dohod uzavřených Smluvními stranami s jinými státy.

Článek 21

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15-ti let. Poté se bude její platnost prodlužovat vždy na následující pěti-leté období, pokud jí jedna ze Smluvních stran nevyproví písemně jeden rok před uplynutím příslušného období platnosti.

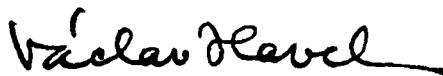
Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin. Nahradí Smlouvu o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Rumunskou socialistickou republikou a Československou socialistickou republikou, podepsanou v Praze dne 16. srpna 1968.

Dáno v Bukurešti dne 22. června 1994
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce rumun-
ském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rumunsko



Za Českou republiku



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TREATY ON THE RELATIONS OF FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN ROMANIA AND THE CZECH REPUBLIC

Romania and The Czech Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Following the traditional relations of friendship and cooperation between the peoples of their states,

Confirming their fidelity to the generally human values of peace, liberty, democracy and social justice, and their respect for human rights and fundamental freedoms,

Starting from the political and economic radical transformations under way in the two states and in other parts of Europe,

Convinced to contribute to the transformation of Europe in a united continent of peace, security, democracy, prosperity and cooperation, as well as to the peacefully and during organization of Europe,

Being guided by the norms of international law, especially by the goals and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other documents of the Conference for Security and Cooperation in Europe, especially the Paris Charter for a New Europe,

Aware of the development on the relations of friendship and cooperation correspond to the interests of their people, as well as in the strengthening of peace, security and cooperation in Europe

Have decided to develop their relations of friendship and cooperation on the new basis and, to this end, have agreed to conclude the present treaty.

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations on the basis of mutual respect, confidence and cooperation.

In conformity with the goals and principles of the Charter of the United Nations organizations, with the Helsinki Final Act and the other documents of the Conference for Security and Cooperation in Europe, they shall be guided consistent by the principles of sovereign equality, refraining from the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity and political independence, peaceful settlement of disputes, noninterference in the internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, equality of rights and the right of peoples to self-determination, cooperation among states, fulfilment in good faith of obligations, under international law.

1. Translation supplied by the Government of Romania -- Traduction fournie par le Gouvernement roumain.

Article 2

The Contracting Parties shall refrain from the threat of force or use of force in the international relations.

Any disputes between them shall be solved exclusively by peaceful means, in conformity with the Charter of the United Nations Organizations and with the pertinent documents of the Conference for Security and Cooperation in Europa.

The two Contracting Parties shall support the enforcement of the collective security measures adopted in conformity with the Charter of the United Nations Organizations.

They shall contribute, within the framework of the Conference for Security and Cooperation in Europa, to the constitution and efficiently function of the institutions and methods for prevention of disputes and for peaceful settlement of them.

Article 3

The Contracting Parties shall make efforts to consolidate security and development cooperation in Europe. To this end, they shall act for the creation of the European general system of security and shall support the constitution and the activity of some mechanisms and the permanent organizations.

Article 4

Should a situation arise which, according to the opinion of one of the Contracting Parties, could threaten his interests of security or represent a threaten or violation of peace, the two Contracting Parties shall immediately come in contact and shall make efforts to harmonize their attitude and to achieve an agreement regarding the measures necessary to solve or to improve the situation.

Article 5

The Contracting Parties shall act within the Conference for Security and Cooperation in Europe, for the purpose that, on the way of the agreements commitments, submit to the efficient control, to the further reduction of the armed forces and armaments in Europe to the minimum levels, sufficiently for defense, but which not made possible to attack. Also, they shall act in common for bilateral and multilateral measures, with a view of the assurance of the beginning, for strengthening the confidence, stability and security in Europe.

Article 6

The Contracting Parties shall organize regular consultations at various levels, for the purpose of the assurance of the development and of the deeding, of their bilateral relations and to harmonize their attitude on the international issues.

Article 7

The Contracting Parties shall support the contacts and the exchange of experience between their parliaments, to the end of development of bilateral relations.

They shall support and shall be facilitated also, the cooperation between their administrative-territorial units.

They shall encourage, also, the cooperation and direct relations between their cities and communes.

Article 8

The Contracting Parties consider that the development of the economic cooperation is one of the premises of the social progress. They shall contribute to the remodeling of the obstacles which are dividing Europe depending on the development level and to their gradual transformation in a unique economic area.

Article 9

The Contracting Parties shall support the mutually beneficial economic cooperation, including the cooperation at the level of local bodies, towns, cities, and enterprises, according to their competence. In the framework of their legislation, each contracting party shall create to the physical persons and legal entities of the other Contracting Party the most favorable conditions for the contractor activity and other economic activities.

They shall also support the mutual promotion and protection of investments and the direct cooperation between enterprises. They shall pay a special attention to the cooperation between the little and medium enterprises and companies.

Especially, they shall support and shall substantially extend the cooperation in the training and in the improvement of the specialists and of the economic leaders.

Article 10

The Contracting Parties shall promote a close cooperation in the fields having a special importance for their national economies. For this purpose, the Contracting Parties shall facilitate the conclusion of some proper agreements.

Article 11

The Contracting Parties shall extend the mutually beneficial cooperation in using of the science and of the technique for the welfare of the people and for the peaceful purposes.

They shall develop the cooperation in the field of the fundamental and applied researches, especially in the sectors of the modern technologies and they shall support common projects and programs, the exchange of scientists and researchers and other forms of cooperation made for the increasing of the research work efficiency.

They shall facilitate the access in the archives, libraries, researching institutes and other similar institutions.

Article 12

The Contracting Parties shall develop the mutually cooperation in the field of the environmental protection.

They shall contribute to the elaboration and allocation of a global strategy concerning the environmental protection and improvement.

Article 13

The Contracting Parties shall cooperate to the extension and improvement of the ways of transport, of the telecommunications and post between the two states.

Article 14

The Contracting Parties shall respect the right of the encased states to have access to the sea, and the liberty of transit for these states, according to the rules in force of the international law.

Article 15

The Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science and education.

As a contribution to the creation of the European cultural area, they shall expand cooperation in all areas and to all levels.

They shall expand and shall support cooperation between schools and universities as well as between research institutions by exchange of pupils, students, teaching staff and researchers and by the settlement of common themes.

They shall settle the study of the other Contracting Parties language and, for that purpose, they shall grant mutual aid for the study of the language and for the training of the teaching staff.

They shall encourage the initiatives for the deepening study of cooperation and exchanges in the areas of audio-video mass media, cinema, theater, music and fine arts.

They shall support the activity of their cultural and data institutions and, depending on the requires, they shall settle new institutions.

According to the respective agreements, they shall mutual recognize the study documents.

Article 16

The Contracting Parties shall support, at all levels, the contacts between the citizens of the two countries.

In order to a mutual knowledge and understanding between the peoples of the two countries, they shall also support any effort, including free dissemination of information.

They shall facilitate cooperation between political parties and movement, unions, cult and religious communities, foundations, sports associations social institutions, women associations, younger associations, associations for the protection of the environment as well as other unions and associations.

Article 17

The Contracting Parties shall ensure, each of them on its own territory, the protection and achievement of the rights of persons belonging to the national Romanian minority in Czech Republic and those of persons belonging to the national Czech minority in Romania, according to the documents of the Conference for Security and Cooperation in Europe and to the general norms recognized by international law.

The Contracting Parties believes that the persons referred to in the previous paragraph have to obey the laws and the integrity of the state they belong to.

Article 18

The Contracting Parties shall develop cooperation in the legal and consular area. They shall facilitate the travels and the visits of their citizens and they shall cooperate for the settlement of the social and humanitarian problems connected with these.

They shall cooperate in repressing criminality, especially organized crime, terrorism, illicit trading of narcotic drugs and illicit smuggling over the border of cultural and historical values.

The Contracting Parties shall consult each other and shall cooperate in solving the migrations problems, as a general phenomena, including in the field of preventing illegal immigration.

Article 19

The Contracting Parties shall improve the legal basis of their mutual relations, in accordance with their political, economical, social and legal evolution and with the trends of the general European evolution.

Article 20

The present Treaty is not directed against anybody and does not infringe upon the rights and obligations which result from bilateral and multilateral treaties and agreements in force concluded by the Contracting Parties with other States.

Article 21

The present Treaty is concluded for a period of 15 years, afterwards its validity shall be extended for further periods of 5 years, unless any of the Contracting Parties denounces it, in writing, one year before the expiration of the respective validity period.

The present Treaty is subject to ratification and it shall enter into force at the date of the exchange of the instruments of ratification. It substitutes the Treaty on friendship, co-operation and mutual assistance between the Socialist Republic of Romania and the Socialist Republic of Czechoslovakia, signed in Prague on 16th August 1968.

Done at Bucharest, on 22 June 1994, in two original copies, each in the Romanian language and Czech language, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For The Czech Republic:

VACLAV HAVEL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LES RELATIONS D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

La Roumanie et la République tchèque (ci-après dénommées les Parties contractantes),
Dans l'esprit des relations traditionnelles d'amitié et de coopération entre leurs peuples
et leurs Etats,

Confirmant leur fidélité aux valeurs généralement humaines de paix, de liberté, de démocratie
et de justice sociale et leur respect des droits humains et des libertés fondamentales,

Compte tenu des mutations politiques et économiques radicales en cours dans les deux
Etats et dans d'autres régions d'Europe,

Convaincues de contribuer à la transformation de l'Europe en un continent uni de paix,
de sécurité, de démocratie, de prospérité et de coopération, ainsi qu'à l'organisation pacifique
et durable de l'Europe,

Guidées par les normes du droit international, notamment par les buts et les principes
de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et d'autres documents de la Conférence
sur la sécurité et la coopération en Europe, en particulier la Charte de Paris pour
une nouvelle Europe,

Conscientes du fait que le développement des relations d'amitié et de coopération est
conforme aux intérêts de leurs peuples et au renforcement de la paix, de la sécurité et de la
coopération en Europe,

Ont décidé de développer leurs relations d'amitié et de coopération sur de nouvelles bases
et, à cette fin, sont convenues de conclure le présent Traité.

Article premier

Les Parties contractantes développent leurs relations sur la base du respect mutuel, de
la confiance et de la coopération.

Conformément aux buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,
de l'Acte final d'Helsinki et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération
en Europe, les Parties contractantes seront guidées par les principes d'égalité souveraine,
en s'abstenant de recourir à la menace ou à l'usage de la force, et par les principes
d'inviolabilité des frontières, d'intégrité territoriale et d'indépendance politique, de règlement
pacifique des différends, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de respect des
droits humains et des libertés fondamentales, d'égalité des droits et du droit des peuples à
la libre détermination, de coopération entre les Etats, d'exécution de bonne foi des obligations
contractées conformément au droit international.

Article 2

Les Parties contractantes s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales.

Tout différend entre elles sera réglé exclusivement par des moyens pacifiques, conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies et aux documents pertinents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les deux Parties contractantes appuieront l'application des mesures de sécurité collective adoptées conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Elles contribueront, dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la mise en place et au fonctionnement efficace des institutions et des méthodes de prévention des différends et de leur règlement pacifique.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront de consolider la sécurité et la coopération pour le développement en Europe. A cette fin, elles oeuvreront à la création du système général européen de sécurité et appuieront la mise en place et le fonctionnement de certains mécanismes et des organisations permanentes.

Article 4

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis d'une des Parties contractantes, constituerait une menace contre ses intérêts au plan de la sécurité ou une menace contre la paix ou une violation de celle-ci, les deux Parties contractantes entreraient d'urgence en contact et s'efforceraient d'harmoniser leurs attitudes et de parvenir à un accord sur les mesures nécessaires à prendre pour régler ou améliorer la situation.

Article 5

Les Parties contractantes agiront dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Elles se soumettront aux mesures de contrôle efficace des forces armées et des armements en Europe, ainsi qu'à la poursuite de leur réduction à des niveaux minimum, suffisants à des fins défensives et non offensives. De même, les Parties contractantes s'associeront ensemble aux mesures bilatérales et multilatérales visant à renforcer la confiance, la stabilité et la sécurité en Europe.

Article 6

Les Parties contractantes organiseront des consultations régulières aux différents niveaux, aux fins d'assurer le développement et l'approfondissement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser leurs positions sur les questions internationales.

Article 7

Les Parties contractantes appuieront les contacts et l'échange de données d'expérience entre leurs parlements, aux fins de développer leurs relations bilatérales.

Elles appuieront et faciliteront également la coopération entre leurs unités administratives territoriales.

Elles encourageront aussi la coopération et les relations directes entre leurs villes et communes.

Article 8

Les Parties contractantes estiment que le développement de la coopération économique représente une des conditions du progrès social. Elles contribueront à la suppression des obstacles qui divisent l'Europe sur la base des niveaux de développement et à leur transformation progressive dans une zone économique unique.

Article 9

Les Parties contractantes appuieront la coopération économique mutuellement bénéfique, y compris la coopération au niveau des institutions, des villes et des entreprises, en fonction de leurs compétences. Chaque Partie contractante offrira, dans le cadre de sa législation, aux personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante, les conditions les plus favorables leur permettant de mener les activités contractuelles et autres activités économiques.

Elles appuieront également la promotion et la protection mutuelles des investissements et la coopération directe entre leurs entreprises. Elles veilleront en particulier à la coopération entre les petites et moyennes entreprises et sociétés.

Elles appuieront plus particulièrement et développeront la coopération dans les domaines de la formation et du perfectionnement des spécialistes et d'autres dirigeants économiques.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront une coopération étroite dans les domaines présentant un intérêt particulier pour leurs économies nationales. A cet effet, elles encourageront la conclusion de certains accords appropriés.

Article 11

Les Parties contractantes étendront la coopération mutuellement bénéfique à l'utilisation de la science et de la technique pour le bien-être de leurs populations et à des fins pacifiques.

Les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, notamment dans les secteurs des technologies modernes et

elles appuieront des projets communs, l'échange de scientifiques et de chercheurs et d'autres formes de coopération visant à améliorer l'efficacité des travaux de recherche.

Les Parties contractantes faciliteront l'accès aux archives, bibliothèques, instituts de recherche et autres institutions similaires.

Article 12

Les Parties contractantes développeront la coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de la protection de l'environnement.

Elles contribueront à l'élaboration et l'application d'une stratégie mondiale de protection et d'amélioration de l'environnement.

Article 13

Les Parties contractantes coopèrent à l'expansion et à l'amélioration des moyens de transport et des postes et télécommunications entre les deux Etats.

Article 14

Les Parties contractantes respecteront le droit des Etats enclavés à un accès à la mer et la liberté de transit pour ces Etats, conformément aux dispositions en vigueur du droit international.

Article 15

Les Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. A titre de contribution à la création de la zone culturelle européenne, elles étendront la coopération à tous les domaines et à tous les niveaux.

Elles développeront et appuieront la coopération entre les écoles et les universités ainsi qu'entre les institutions de recherche, par des échanges d'élèves et d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs et par le règlement de problèmes communs.

Chaque Partie contractante facilite l'apprentissage de la langue de l'autre Partie contractante et, à cette fin, chaque Partie contractante accordera de l'aide pour l'apprentissage de la langue de l'autre Partie contractante et la formation du personnel enseignant.

Les Parties contractantes encourageront les initiatives visant à approfondir la coopération et les échanges dans les domaines des médias audiovisuels, du cinéma, du théâtre, de la musique et des beaux-arts.

Les Parties contractantes appuieront les activités de leurs institutions culturelles et de données et, en fonction des besoins, mettront en place de nouvelles institutions.

Sur la base des différents accords, elles reconnaîtront réciproquement leurs diplômés.

Article 16

Les Parties contractantes appuieront, à tous les niveaux, les contacts entre les citoyens des deux pays.

Pour promouvoir l'entente et la compréhension entre les peuples des deux pays, elles appuieront également toutes les initiatives, y compris la libre diffusion de l'information.

Elles faciliteront la coopération entre les partis et mouvements politiques, les syndicats, les communautés culturelles et religieuses, les fondations, les associations sportives, les institutions sociales, les associations de femmes, les associations de jeunesse, les associations de protection de l'environnement ainsi que d'autres syndicats et associations.

Article 17

Les Parties contractantes veilleront chacune sur son territoire à la protection et au respect des droits des personnes appartenant à la minorité ethnique roumaine en République tchèque et ceux des personnes appartenant à la minorité ethnique tchèque en Roumanie, conformément aux textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et aux normes générales reconnues par le droit international.

Les Parties contractantes estiment que les personnes visées au paragraphe précédent doivent respecter les lois et l'intégrité de l'Etat dont elles sont des ressortissants.

Article 18

Les Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines juridique et consulaire. Elles faciliteront les voyages et les visites de leurs ressortissants et elles coopéreront au règlement des problèmes sociaux et humanitaires qui en résulteront.

Elles coopéreront à la répression de la criminalité, notamment le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des stupéfiants et la contrebande de biens culturels et historiques par-delà les frontières.

Les Parties contractantes se consulteront réciproquement pour régler les problèmes des migrations, qui constituent un phénomène généralisé, y compris en matière de prévention de l'immigration illégale.

Article 19

Les Parties contractantes amélioreront le cadre juridique de leurs relations bilatérales, en harmonie avec l'évolution de leurs structures politiques, économiques, sociales et juridiques et les tendances générales de l'évolution en Europe.

Article 20

Les dispositions du présent Traité ne sont nullement dirigées contre qui que ce soit et ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations résultant de traités et accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur, conclus par les Parties contractantes avec des Etats tiers.

Article 21

Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Il sera reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit une année avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent est soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il remplace le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste de Roumanie et la République socialiste de Tchécoslovaquie, signé à Prague le 16 août 1968.

Fait à Bucarest le 22 juin 1994 en deux exemplaires originaux en langues roumaine et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République tchèque :

VACLAV HAVEL

No. 36336

**Federal Republic of Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 6 September 1988 and 15 November 1988

Entry into force: 15 November 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 6 septembre 1988 et 15 novembre 1988

Entrée en vigueur : 15 novembre 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36337

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 8 December 1992 and 26 July 1993

Entry into force: *26 July 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 8 décembre 1992 et 26 juillet 1993

Entrée en vigueur : *26 juillet 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36338

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 2 February 1995 and 24 July 1995

Entry into force: *24 July 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 2 février 1995 et 24 juillet 1995

Entrée en vigueur : *24 juillet 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36339

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Burkina Faso Sahel Programme". Ouagadougou, 30 October 1997 and 13 May 1998

Entry into force: *13 May 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabè". Ouagadougou, 30 octobre 1997 et 13 mai 1998

Entrée en vigueur : *13 mai 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36340

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Poni Province Rural Development". Ouagadougou, 16 January 1996 and 7 June 1996

Entry into force: *7 June 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la province de Poni". Ouagadougou, 16 janvier 1996 et 7 juin 1996

Entrée en vigueur : *7 juin 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36341

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Poni and Nounbiel Provinces Rural Development". Ouagadougou, 15 June 1999 and 19 August 1999

Entry into force: *19 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural dans les provinces de Poni et de Nounbiel". Ouagadougou, 15 juin 1999 et 19 août 1999

Entrée en vigueur : *19 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36342

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation ("Water Supply Project Bobo-Dioulasso" and other projects). Ouagadougou, 25 July 1995

Entry into force: *25 July 1995 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Adduction d'eau potable de Bobo-Dioulasso" et autres projets). Ouagadougou, 25 juillet 1995

Entrée en vigueur : *25 juillet 1995 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36343

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Water Supply Bobo-Dioulasso and other projects". Ouagadougou, 3 September 1998 and 13 August 1999

Entry into force: *13 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Adduction d'eau potable de Bobo-Dioulasso et autres projets". Ouagadougou, 3 septembre 1998 et 13 août 1999

Entrée en vigueur : *13 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36344

**Germany
and
Denmark**

Agreement between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Research and Information Technology of the Kingdom of Denmark concerning the European Centre for Minority Issues (ECMI) (with annexes). Flensburg, 29 January 1998

Entry into force: 15 July 1998 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: German and Danish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 December 1999

**Allemagne
et
Danemark**

Accord entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la recherche et de l'information technologique du Royaume du Danemark concernant le Centre européen pour des problèmes des minorités (ECMI) (avec annexes). Flensburg, 29 janvier 1998

Entrée en vigueur : 15 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : allemand et danois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 décembre 1999

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium des Innern

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Forschungsministerium

des Königreichs Dänemark

über

das European Centre for Minority Issues (ECMI)

Das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Forschungsministerium
des Königreichs Dänemark -

in der Erwägung, daß das friedliche Zusammenleben von Mehrheiten und Minderheiten in den Staaten Europas eine Grundbedingung für den Frieden auf diesem Kontinent ist,

in dem Wunsch, mit der gemeinsamen Errichtung des European Centre for Minority Issues (ECMI) eine europaweit tätige Einrichtung zu schaffen, die durch Forschung, Information und Beratung zur Entschärfung ethnischer Konflikte beitragen und das friedliche Zusammenleben von Mehrheiten und Minderheiten fördern soll,

eingedenk der von deutscher und dänischer Seite in den Jahren 1996 und 1997 erbrachten finanziellen Leistungen zum Aufbau des ECMI,

eingedenk der vom gemeinsamen Begleitausschuß für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im deutsch-dänischen Grenzraum am 9. Dezember 1996 und 30. Mai 1997 beschlossenen Anschubfinanzierung des ECMI mit Mitteln aus der EU-Gemeinschaftsinitiative INTERREG II A/Europäischer Fonds für regionale Entwicklung - EFRE,

in dem Wunsch, entsprechend der Gemeinsamen Erklärung vom 27. März 1996 die Zusammenarbeit bei der Errichtung und Finanzierung des ECMI zu regeln -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Das European Centre for Minority Issues (ECMI) wird als Stiftung des Bürgerlichen Rechts mit Sitz in Flensburg nach Landesrecht des Landes Schleswig-Holstein errichtet. Die Aufgaben der Stiftung bestimmen sich nach der vereinbarten Satzung.

Artikel 2

Die dänische Seite bringt für das Stiftungsvermögen von 21.000,-- DM (in Worten: einundzwanzigtausend Deutsche Mark) als ihren Anteil 7.000,-- DM (in Worten: siebentausend Deutsche Mark) auf. Die deutsche Seite bringt als ihren Anteil 14.000,-- DM (in Worten: vierzehntausend Deutsche Mark) auf, wobei diese Leistung je zur Hälfte vom Bund und dem Land Schleswig-Holstein erbracht wird.

Artikel 3

(1) Eine dauerhafte Finanzierung des ECMI wird durch die deutsche und die dänische Seite gemeinsam gesichert. Die Finanzierungsanteile am gemeinsamen Förderungsbetrag bestimmen sich nach folgendem Schlüssel:

dänische Seite:

Forschungsministerium	50 Prozent
-----------------------	------------

deutsche Seite 50 Prozent, die intern wie folgt verteilt werden:

- Bundesministerium des Innern	27 Prozent
--------------------------------	------------

- Landesregierung Schleswig-Holstein	23 Prozent
--------------------------------------	------------

(2) Ab dem Haushaltsjahr 1998 werden die Vertragsparteien als finanzielle Grundausstattung einen gemeinsamen Förderungsbetrag zur Verfügung stellen, der mindestens den zur Erfüllung des Stiftungszweckes unabweisbar notwendigen Bedarf der Stiftung deckt, maximal jedoch 1.200.000,-- DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) pro Jahr beträgt.

(3) Die dänische Seite leistet ihren jährlichen Beitrag an das ECMI ab 1998 in Form eines Festbetrages von maximal 600.000,-- DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark). Die Kontoauszahlung erfolgt in zwei gleichen Beträgen jeweils zum 1. Januar und zum 1. Juli. Die Höhe des Betrages wird endgültig festgelegt, wenn die Höhe des Beitrags der deutschen Seite feststeht.

(4) Die deutsche Seite zahlt ab 1998 ihre Beiträge an das ECMI gemäß den deutschen haushaltsrechtlichen Vorschriften und den Vereinbarungen (Verfahrensregeln zur Förderung des ECMI), die in Bezug auf die Zuweisung von Bewilligungen an das ECMI getroffen worden sind.

(5) Die jährlichen Leistungen stehen unter dem Vorbehalt der parlamentarischen Bewilligung.

(6) Der Vorstand des ECMI wird durch in der Anlage beigefügte Verfahrensregeln zur Förderung verpflichtet, den beiden Vertragsparteien rechtzeitig vor der Erstellung der Haushaltspläne der beiden Vertragsparteien einen Wirtschaftsplan vorzulegen. Die Vertragsparteien legen die Höhe des gemeinsamen Jahreszuschusses unter Würdigung der erforderlichen Ausgaben des ECMI und der erwarteten Einnahmen einvernehmlich fest. Hinsichtlich der Antragstellung, Bewilligung, Verwendung von Mitteln und hinsichtlich des Nachweises über die Verwendung der Mittel durch das ECMI wird auch auf diese Verfahrensregeln und die dänischen Rechnungsprüfungsvorschriften verwiesen, die beide Bestandteil dieses Abkommens sind.

Artikel 4

Der Vorstand des ECMI wird durch die Verfahrensregeln zur Förderung angehalten, für den Betrieb des ECMI ab 1. Januar 1998 direkte Haushaltsmittel der Europäischen Union mit dem Ziel zu beantragen, langfristig 50 Prozent der laufenden Haushaltsmittel des ECMI durch Zuschüsse der Europäischen Union zu decken. Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, die Anträge des ECMI-Vorstands bei der Europäischen Union zu unterstützen. Der Vorstand des ECMI wird darüber hinaus angehalten, Fördermittel zur ergänzenden Finanzierung des ECMI von anderer Seite einzuwerben.

Artikel 5

Die vereinbarte Satzung des ECMI erfüllt nach deutschem Recht die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Gemeinnützigkeit im Sinne der Abgabenordnung (Abschnitt: Steuerbegünstigte Zwecke). Die Gemeinnützigkeit kann von der Stiftung bei den Finanzbehörden beantragt werden. Die Zuerkennung der Gemeinnützigkeit bedeutet nach geltendem Recht für das ECMI grundsätzlich die Freistellung von Körperschaftsteuer, Gewerbesteuer, Vermögenssteuer und Grundsteuer. Es verbleibt für das ECMI die Pflicht zur Zahlung der Mehrwertsteuer.

Artikel 6

Die dänische Seite behält sich ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 9 das Recht auf Neuverhandlung der Höhe ihres Beitrages an die Stiftung vor, falls die besteuermäßigen Voraussetzungen des Artikels 5 nicht erfüllt werden oder auf eine solche Weise geändert werden, daß dem ECMI eine erhöhte Besteuerung entsteht. Entsprechendes gilt für gesetzliche

und verwaltungsmäßige Maßnahmen, die die Voraussetzungen für dieses Abkommen wesentlich verändern.

Artikel 7

Bei Prüfung von Verwaltungsmaßnahmen bezüglich des ECMI aufgrund des Stiftungsrechts des Landes Schleswig-Holstein soll die deutsche Seite die dänische Seite konsultieren.

Artikel 8

Die satzungsgerechte Tätigkeit und Effizienz des ECMI wird durch eine unabhängige wissenschaftliche Kommission evaluiert. Die Evaluierung soll alle vier Jahre stattfinden, jedoch erstmals im Jahr 2002. Die Kommission wird von den Vertragsparteien einvernehmlich berufen.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zehn Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre. Jede Vertragspartei kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

(2) Alle am Ende der Geltungsdauer nicht abgeschlossenen ECMI-Aktivitäten werden bis zu ihrem Abschluß gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens weitergeführt. Die Verpflichtungen aus diesem Abkommen erstrecken sich auch nach dessen Beendigung auf die Erfüllung unvermeidlicher Folgekosten.

(3) Änderungen des Abkommens sind im Einvernehmen zwischen den beiden Vertragsparteien jederzeit möglich, soweit diese Änderungen nicht die dauerhafte Erfüllung des Stiftungszwecks beeinträchtigen.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sind möglichst im Verhandlungswege zu lösen.

(2) Falls im Verhandlungswege keine Einigung erzielt werden kann, sind die Meinungsverschiedenheiten durch ein Schiedsgericht bestehend aus einem oder mehreren Schiedsrichtern zu lösen, den/die die Vertragsparteien einvernehmlich ernennen. Falls die Vertragsparteien binnen drei Monaten keine Einigung über die Wahl von Schiedsrichtern erzielen können,

kann jede der Vertragsparteien den Präsidenten des Internationalen Schiedsgerichts um die Ernennung eines Schiedsrichters zur Entscheidung des Konflikts ersuchen.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Forschungsministerium des Königreichs Dänemark dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die innerstaatlichen parlamentarischen Bedingungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Flensburg am 29. Januar 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern

der Bundesrepublik Deutschland

gez. Manfred Carstens

Für das Forschungsministerium

des Königreichs Dänemark

gez. Jytte Hilden

Anlage

zum Ressortabkommen zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Forschungsministerium des Königreichs Dänemark

**Verfahrensregeln
zur Förderung des European Centre for Minority Issues (ECMI)**

1. Die von dänischer und deutscher Seite bereitgestellten Fördermittel für das European Centre for Minority Issues (ECMI) werden diesem als Festbetrag nach dem jeweils geltenden staatlichen Recht zugewiesen. Es besteht zwischen den Zuwendungsgebern Übereinstimmung, daß im Rahmen der haushaltsrechtlichen Möglichkeiten dem ECMI für die satzungsgerechte Verwendung der Fördermittel ein hohes Maß an Flexibilität zugestanden wird.
2. Vor Bewilligung stimmen sich die deutsche und die dänische Seite über die Art, Höhe und Bedingungen der Bewilligung ab. Zuwendungsgeber auf deutscher Seite ist das Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein, das auch für das Bundesministerium des Innern die Fördermittel bewilligt.
3. Voraussetzung für die Zurverfügungstellung von Fördermitteln ist, daß der Vorstand des ECMI den Zuwendungsgebern rechtzeitig vor Erstellung ihrer Haushaltspläne (i.d.R. Ende Februar des Vorjahres) einen Wirtschaftsplan entsprechend dem jeweils geltenden staatlichen Recht vorlegt, um den Zuwendungsgebern die Prüfung des Jahresbedarfs und Festlegung der Höhe des gemeinsamen Jahreszuschusses zu ermöglichen.
4. Der Vorstand des ECMI ist gehalten, für den Betrieb des ECMI ab 1998 direkte Haushaltsmittel der Europäischen Union mit dem Ziel zu beantragen, langfristig 50 Prozent der laufenden Haushaltsmittel des ECMI (institutionelle Mittel und Projektförderung) durch Zuschüsse der Europäischen Union zu decken. Entsprechende Anträge des ECMI werden die Zuschußgeber unterstützen. Der Vorstand des ECMI ist weiter gehalten, Fördermittel zur ergänzenden Finanzierung des ECMI (institutionelle Zuwendungen und Projektmittel) von anderer Seite (staatlichen Institutionen, internationalen Organisationen, privaten Einrichtungen) einzuwerben.
5. Nicht vom ECMI in einem Haushaltsjahr verbrauchte Mittel der institutionellen Förderung werden den Rücklagen zugeführt und sind in den nächsten Haushaltsjahren (mittelfristig) aufzulösen. Dabei müssen die Rücklagen für eine Verwendung zu besonderen Zwecken ausgewiesen sein. Bei der Bildung von Rücklagen sind die Vorschriften des Haushalts-, des Stiftungs- und des Steuerrechts zu beachten.
6. Die Zuwendungsgeber stimmen zu, daß das ECMI für die Abrechnung der Reisekosten unter Prüfung des dänischen und des deutschen Reisekostenrechts ein eigenes Abrech-

nungsverfahren entwickelt, das den Grundsätzen der Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit entspricht. Die Zuwendungsgeber werden sich mit dieser Frage erneut befassen, wenn die während zwei Jahren gesammelten Erfahrungen vorliegen.

7. (a) Unbeschadet des Rechts der staatlichen Rechnungshöfe, die Verwendung der Zuschüsse an das ECMI zu prüfen, wird die Prüfung der Verwendung der Fördermittel als Wirtschaftsprüfung von einem staatlich anerkannten oder eingetragenen dänischen Wirtschaftsprüfer bzw. einem deutschen Wirtschaftsprüfer mit den gleichen Voraussetzungen oder einer zentralen bzw. kommunalen Wirtschaftsprüfergemeinschaft vorgenommen. Der Auftrag zur Prüfung ist durch den Vorstand des ECMI zu erteilen.
 - (b) Die Prüfung umfaßt die Kontrolle des Jahresabschlusses einschließlich der in der Bewilligung des deutschen Zuwendungsgebers enthaltenen Auflagen sowie die Prüfung der Wirtschaftlichkeit, der Effizienz und der Wirksamkeit des ECMI gemäß den Wirtschaftsprüfungsnormen, wie dieser Begriff in den Gesetzen über die Prüfung der Konten des Finanzministeriums des Königreichs Dänemark definiert ist.
 - (c) Der Vorstand des ECMI ist verpflichtet, dafür zu sorgen, daß der Wirtschaftsprüfer Zugang zu den für die Prüfung relevanten Informationen hat. Der Wirtschaftsprüfer ist verpflichtet, den Vorstand des ECMI und die Zuwendungsgeber unverzüglich über etwaige Gesetzesverletzungen oder andere Unregelmäßigkeiten materieller Art bei der Verwendung der Fördermittel zu informieren.
 - (d) Das Ergebnis der Prüfung wird von dänischer und deutscher Seite (Forschungsministerium des Königreichs Dänemark und Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein) im Einvernehmen festgestellt.
8. Die Zuwendungsgeber machen diese Verfahrensregeln zum Bestandteil ihrer Auflagen für die Verwendung der Fördermittel an das ECMI.

Anlage
zum Ressortabkommen zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Forschungsministerium des Königreichs Dänemark

Richtlinien für den Jahresabschluß und die Wirtschaftsprüfung des European Centre for Minority Issues (ECMI)

Diese Richtlinien gelten für den Jahresabschluß und die Wirtschaftsprüfung für den gesamten Bereich des European Centre for Minority Issues (ECMI). Die Richtlinien sind erstellt mit rechtlicher Verankerung in den Bemerkungen zum § 19.35.17.50 des dänischen Staatshaushaltsgesetzes - European Centre for Minority Issues.

§ 1. Das Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.

Abs. 2 Zuschüsse vom Forschungsministerium sind im Jahresabschluß gesondert auszuweisen.

Abs. 3 Der Jahresabschluß ist von sämtlichen Vorstandsmitgliedern des ECMI zu unterzeichnen.

§ 2. Die Wirtschaftsprüfung erfolgt durch

1) einen staatlich anerkannten oder eingetragenen dänischen Wirtschaftsprüfer oder durch einen deutschen Wirtschaftsprüfer mit gleichen Voraussetzungen oder

2) ein staatliches oder kommunales Prüfungsorgan.

§ 3. Die Wirtschaftsprüfung erfolgt in Übereinstimmung mit allgemein geltender Prüfungspraxis bei der öffentlichen Hand, so wie dieser Begriff in den dänischen Gesetzen über die Wirtschaftsprüfung der staatlichen Jahresabschlüsse (gem. § 3 in der Gesetzesbekanntmachung Nr. 489 vom 24. Juni 1991) definiert ist. Das beinhaltet, daß

1) bei der Prüfung die Richtigkeit des Jahresabschlusses und die Übereinstimmung der Dispositionen, die von der Rechnungslegung erfaßt sind, mit den Bewilligungsschreiben der Zuwendungsgeber, den Gesetzen und anderen Vorschriften sowie mit getroffenen Vereinbarungen und üblicher Praxis überprüft wird,

- 2) bei der Prüfung beurteilt werden muß, inwieweit bei dem Betrieb der Institution und bei der Verwaltung der Mittel gebührend die Wirtschaftlichkeit berücksichtigt worden ist.
- § 4. Die Wirtschaftsprüfung kann stichprobenweise erfolgen. Der Umfang der Prüfung ist von der administrativen Struktur und den Geschäftsgängen des ECMI abhängig, hier auch von der internen Kontrolle und anderen Umständen, die für die Rechnungslegung von Bedeutung sind.
- § 5. Üblicherweise werden Prüfungen während des Jahres durchgeführt. Mindestens einmal im Jahr führt der Wirtschaftsprüfer eine unangemeldete Kassen- und Bestandsrevision durch. Als ein Teil der Prüfung gem. § 4 überprüft der Wirtschaftsprüfer die vorhandenen Geschäftsgänge, um festzustellen, ob die interne Kontrolle befriedigend ist.
- § 6. Das ECMI muß dem Wirtschaftsprüfer die Auskünfte erteilen, die er als von Bedeutung für seine Beurteilung der Rechnungslegung des ECMI ansieht. Das ECMI muß dem Prüfer Möglichkeiten für Überprüfungen geben, die er als notwendig betrachtet, und muß dafür sorgen, daß dem Prüfer die Auskünfte und die Hilfe gegeben werden, die er als notwendig für die Ausübung seines Auftrages ansieht.
- § 7. Stellt der Wirtschaftsprüfer Gesetzesverletzungen oder Außerachtlassung von Vorschriften fest, die von großer Bedeutung für die Verwaltung der Mittel sind, obliegt es ihm, den Vorstand des ECMI sofort entsprechend zu informieren sowie dafür zu sorgen, daß das ECMI innerhalb von 3 Wochen das Forschungsministerium entsprechend informiert. Andernfalls ist es die Pflicht des Prüfers, das Forschungsministerium zu informieren. Die Bemerkungen des Wirtschaftsprüfers werden zusammen mit der Mitteilung eingereicht.
- § 8. Der Wirtschaftsprüfer führt ein Prüfungsprotokoll, in dem festgehalten wird, welche Prüfungsarbeiten ausgeführt wurden, sowie alle wesentlichen Umstände, die Anlaß zu Bemerkungen geben.
- Abs. 2 Das Prüfungsprotokoll enthält gesonderte Angaben über die Untersuchungen sowie über die Beurteilung und die aus der Prüfung gezogenen Schlußfolgerungen in bezug auf die interne Kontrolle und Registrierungssysteme des Zuschußempfängers, über die Zielsetzung des ECMI (insbesondere bezüglich Dispositionen außerhalb der Zielsetzung), die Sparsamkeit, Produktivität und Effektivität des ECMI.
- Abs. 3 Bei der Prüfung des Jahresabschlusses wird ein Bericht über die durchgeführte Prüfung aufgenommen; in diesem ist enthalten

- 1) ob der Prüfer die gesetzlichen Handlungsvoraussetzungen erfüllt,
- 2) ob der Prüfer während seiner Prüfung sämtliche angeforderten Auskünfte erhalten hat,
- 3) ob der Prüfer den vorgelegten Jahresabschluß als in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Gesetzgebung und der Satzung zur Wirtschaftsprüfung betrachtet
- 4) und ob Zuschüsse und Zuwendungen in Übereinstimmung mit den gegebenen Bedingungen verwendet wurden und die Grundlage für die Zuschüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Regeln erstellt wurde.

Abs. 4 Im Prüfungsprotokoll werden des weiteren Angaben über besondere Kontrollarbeiten, die Abgabe besonderer Berichte, über Beratung oder Hilfeleistung aufgenommen.

- § 9. Der geprüfte Jahresabschluß wird mit einem Vermerk versehen, aus dem hervorgehen muß, daß der Jahresabschluß in Übereinstimmung mit den Regeln dieser Richtlinien geprüft wurde. Eventuelle Vorbehalte des Wirtschaftsprüfers müssen aus diesem Vermerk ersichtlich sein.
- § 10. Eine Kopie der Prüfungsberichte des Jahres sowie der mit Prüfungsvermerk versehene Jahresabschluß ist vom ECMI spätestens bis zum 1. Juli des folgenden Jahres beim Forschungsministerium einzureichen.
- § 11. Diese Richtlinien treten bei Datierung der Unterzeichnung in Kraft und haben Gültigkeit für die Prüfung des Jahresabschlusses 1996 und der folgenden Jahre.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale

mellem

Forbundsministeriet for Indenrigsafføgender

i Forbundsrepublikken Tyskland

og

det danske Forskningsministerium

om

European Centre for Minority Issues (ECMI)

Forbundsministeriet for Indenrigsaffærender
i Forbundsrepublikken Tyskland
og
det danske Forskningsministerium -

som tager i betragtning, at den fredelige sameksistens mellem flertal og mindretal i Europas lande er en grundlæggende forudsætning for fred på dette kontinent,

som ønsker gennem fælles oprettelse af European Centre for Minority Issues (ECMI) at skabe en i hele Europa aktiv institution, som gennem forskning, information og rådgivning skal bidrage til at mindske etniske konflikter og skal fremme den fredelige sameksistens mellem flertal og mindretal,

som med tanke på de økonomiske ydelser, som i årene 1996 og 1997 er erlagt fra tysk og dansk side til opbygning af ECMI,

som med tanke på den af det fælles følgeudvalg for det grænseoverskridende samarbejde i det tysk-danske grænseområde den 09. december 1996 og den 30. maj 1997 vedtagne startfinansiering for ECMI med midler fra EU-fællesskabsinitiativet INTERREG II A, Europæisk Fond for Regional Udvikling (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung, EFRE),

som ønsker gennem fælles erklæring af 27. marts 1996 at regulere samarbejdet i forbindelse med oprettelsen og finansieringen af ECMI -

har vedtaget følgende:

Artikel 1

European Centre for Minority Issues (ECMI) oprettes som en selvejende institution med hjemsted i Flensborg i henhold til den tysk borgerlig ret efter delstatslovgivningen i delstaten Slesvig-Holsten. Den selvejende institutions opgaver fastlægges i de aftalte vedtægter.

Artikel 2

Den danske part rejser til institutionens formue på 21.000,-- DM (skriver: enogtyvetusind tyske mark) som sin andel 7.000,-- DM (skriver: syvtusind tyske mark). Den tyske part rejser som sin andel 14.000,-- DM (skriver: fjortetusind tyske mark), idet denne ydelse erlægges med halvdelen hver af den tyske forbundsstat og delstaten Slesvig-Holsten.

Artikel 3

(1) En varig finansiering af ECMI sikres i fællesskab af den tyske og den danske part. Finansieringsandelene i det fælles støttebeløb fastlægges efter følgende nøgle:

Den danske part:

Det danske Forskningsministerium	50 procent
----------------------------------	------------

Den tyske part 50 procent, fordeles som følger:

- Forbundsministeriet for Indenrigsanliggender	27 procent
--	------------

- Delstatsregeringen i Slesvig-Holsten	23 procent
--	------------

(2) Fra og med finansåret 1998 vil parterne som en økonomisk grundydelse stille et fælles støttebeløb til rådighed, som mindst dækker institutionens uafviseligt nødvendige behov med henblik på at opfylde institutionens formål, men dog maksimalt udgør 1.200.000,-- DM (skriver: en million tohundredetusind tyske mark) pr. år.

(3) Den danske part yder sit årlige bidrag til ECMI fra og med 1998 i form af et fast beløb på maksimalt 600.000,-- DM (skriver: sekshundredetusind tyske mark). Kontoudbetalingen sker i to lige store beløb pr. 01. januar og pr. 01. juli. Beløbets størrelse fastsættes endeligt, når størrelsen af bidraget fra den tyske part er fastsat.

(4) Den tyske part indbetaler fra og med 1998 sine bidrag til ECMI i henhold til de tyske

budgetretlige regler og de aftaler, der er indgået (Procedureregler vedrørende støtte til European Centre for Minority Issues (ECMI)) med hensyn til tildeling af bevillinger til ECMI.

(5) De årlige ydelser er indestillet af parlamentarisk bevilling.

(6) ECMI's bestyrelse forpligtes gennem vedlagte procedureregler vedrørende støtte til rettidigt inden udarbejdelsen af begge parter budgetter at fremlægge en økonomisk plan for begge parter. Parterne fastlægger i fællesskab størrelsen af det fælles årlige tilskud under hensyntagen til ECMI's nødvendige udgifter og forventede indtægter. Hvad angår indlevering af ansøgninger, bevilling, anvendelse af midlerne og dokumentation af ECMI's anvendelse af midler, henvises også til disse procedureregler og den danske instruks om regnskab og revision, som begge er en integreret del af denne aftale.

Artikel 4

ECMI's bestyrelse bliver gennem procedurereglerne vedrørende støtte pålagt fra og med 1. januar 1998 at ansøge om direkte budgetmidler fra den Europæiske Union til ECMI's drift med det mål på lang sigt at dække 50% af ECMI's løbende budgetmidler gennem tilskud fra den Europæiske Union. Parterne erklærer sig villige til at støtte ECMI-bestyrelsens ansøgninger til den Europæiske Union. ECMI's bestyrelse pålægges desuden at skaffe sig støttemidler fra anden side til den supplerende finansiering af ECMI.

Artikel 5

De aftalte vedtægter for ECMI opfylder efter tysk lovgivning betingelserne for at blive godkendt som værende almennyttige i henhold til den tyske afgiftslov (Abgabenordnung; afsnit: Skattebegünstigede formål). Institutionen kan indgive en ansøgning til skattemyndighederne om at blive godkendt som værende almennyttig. En godkendelse betyder for ECMI efter gældende lovgivning principielt fritagelse for selskabsskat, erhvervsskat, formueskat og ejendomsskat. ECMI er herefter kun forpligtet til at betale tysk moms.

Artikel 6

Uanset bestemmelserne i artikel 9 forbeholder den danske part sig ret til at genforhandle størrelsen af sit bidrag til institutionen, dersom de beskatningsmæssige forudsætninger i art. 5 ikke opfyldes eller ændres på en sådan måde, at der pålægges ECMI øget beskatning. Tilsvarende gælder lovgivningsmæssige og administrative tiltag, der væsentligt ændrer forudsætningerne for denne aftale.

Artikel 7

Ved undersøgelse af administrative tiltag i henseende til ECMI på grundlag af lovgivningen om selvejende institutioner i delstaten Slesvig-Holsten skal den tyske part konsultere den danske part.

Artikel 8

En uafhængig videnskabelig kommission evaluerer, om ECMI's aktiviteter er i overensstemmelse med vedtægterne; desuden evalueres effektiviteten. Evalueringen skal finde sted hvert fjerde år dog første gang i år 2002. Kommissionen nedsættes efter parternes fælles overenskomst.

Artikel 9

(1) Denne aftale gælder for en periode af ti år. Derefter forlænges den stiltiende hver gang med yderligere fem år. Hver part kan under overholdelse af et varsel på et år inden udløbet af den til enhver tid gældende gyldighedsperiode skriftligt opsiges aftalen ad diplomatisk vej. Afgørende for beregningen af fristen er den dag, på hvilken den anden part modtager opsigelsen.

(2) Samtlige de ECMI-aktiviteter, som ikke er afsluttet ved udløbet af gyldighedsperioden, fortsættes, indtil de er afsluttet i henhold til bestemmelserne i denne aftale. Forpligtelserne i henhold til denne aftale omfatter også efter dennes ophør en opfyldelse af uundgåelige følgeomkostninger.

(3) Ændringer af aftalen kan til enhver tid foretages, såfremt begge parter er enige om det, og såfremt disse ændringer ikke skader en varig opfyldelse af den selvejende institutions formål.

Artikel 10

(1) Uenighed om fortolkning og anvendelse af denne aftale skal så vidt muligt løses ved forhandling.

(2) Såfremt enighed ikke kan opnås ved forhandling, skal uenigheden afgøres af en voldgiftsret bestående af en eller flere voldgiftsmænd, der udpeges ved overenskomst mellem parterne. Såfremt parterne ikke inden tre måneder kan opnå enighed om valget af voldgiftsmænd, kan enhver af parterne anmode præsidenten for Den Internationale Voldgiftsret om at udpege en voldgiftsmand til at afgøre konflikten.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft den dag på hvilken det danske Forskningsministerium meddeler Forbundsministeriet for Indenrigsaffænder i Forbundsrepublikken Tyskland, at de nationale parlamentariske betingelser for aftalens ikrafttræden er opfyldt.

Udfærdiget i Flensborg den 29. januar 1998 i to eksemplarer, ét på tysk og ét på dansk, og begge tekster har samme gyldighed.

For Forbundsministeriet for Indenrigsaffænder

i Forbundsrepublikken Tyskland

sign. Manfred Carstens

For det danske Forsknings-

ministerium

sign. Jytte Hilden

Bilag
til ressortaftale mellem Forbundsministeriet for
Indenrigsanliggender i Forbundsrepublikken
Tyskland og det danske Forskningsministerium

Procedureregler
vedrørende støtte til European Centre for Minority Issues (ECMI)

1. De støttemidler, som den danske og den tyske part stiller til rådighed for European Centre for Minority Issues (ECMI), tildeles centret som et fast beløb efter den til enhver tid gældende statslige ret. Tilskudsyderne er enige om, at ECMI inden for rammerne af de budgetretlige muligheder skal have en høj grad af fleksibilitet i anvendelsen af støttemidlerne i overensstemmelse med vedtægterne.
2. Inden bevillingen aftaler den tyske og den danske part arten og størrelsen af samt betingelserne for bevillingen. Tilskudsyderen på den tyske side er Ministeriet for Uddannelse, Videnskab, Forskning og Kultur i delstaten Slesvig-Holsten, som også bevilliger støttemidlerne for Forbundsministeriet for Indenrigsanliggender.
3. Forudsætningen for, at der stilles støttemidler til rådighed, er, at ECMI's bestyrelse i god tid inden udarbejdelsen af tilskudsydernes budgetter (som regel ultimo februar i året før) fremlægger en økonomisk plan i overensstemmelse med den til enhver tid gældende statslige ret for at gøre det muligt for tilskudsyderne at undersøge årsbehovet og fastsætte størrelsen af det fælles årstilskud.
4. Det pålægges ECMI's bestyrelse fra og med 1998 at ansøge om direkte budgetmidler til ECMI's drift fra den Europæiske Union med det mål på lang sigt at dække 50% af ECMI's løbende budgetmidler (institutionelle midler og projektstøtte) gennem tilskud fra den Europæiske Union. Tilskudsyderne vil støtte sådanne ansøgninger fra ECMI. Det er desuden ECMI's bestyrelse pålagt at skaffe sig støttemidler til en supplerende finansiering af ECMI (institutionelle tilskud og projektmidler) fra anden side (statslige institutioner, internationale organisationer, private institutioner).
5. Institutionelle støttemidler, som ECMI ikke har opbrugt i et budgetår, overføres til reserve og skal opløses inden for de næste budgetår (på mellemlang sigt). I den forbindelse skal reserve være øremærket til særlige formål. Ved etablering af reserver skal budget-, fonds- og skatteretlige regler overholdes.

6. Tilskudsyderne godkender, at ECMI med henblik på afregning af rejseomkostninger – under inddragelse af dansk og tysk rets bestemmelser om rejseomkostninger – udvikler en egen afregningsprocedure, som er i overensstemmelse med principperne om økonomisk påpasselighed og forsvarlighed. Tilskudsyderne vil på ny beskæftige sig med dette spørgsmål, når de erfaringer, som er indhøstet i løbet af to år, foreligger.

7. (a) Uanset de statslige revisionsmyndigheders ret til at undersøge anvendelsen af tilskuddene til ECMI udføres kontrollen af anvendelsen af støttemidlerne som en revision foretaget af en statsautoriseret eller en registreret dansk revisor eller af en offentligt autoriseret tysk revisor (Wirtschaftsprüfer) med de samme forudsætninger eller af et centralt eller kommunalt revisionsorgan. Det påhviler ECMI's bestyrelse at give revisionen i opdrag.

- (b) Revisionen omfatter kontrol af årsregnskabet inklusive de pålæg, som er indeholdt i den tyske tilskudsyders bevilling, samt kontrol af ECMI's økonomiske påpasselighed, effektivitet og virke i henhold til god offentlig revisionsskik, således som dette begreb er fastlagt i den danske lovgivning vedrørende revision af det danske finansministeriums conti.

- (c) ECMI's bestyrelse har pligt til at sørge for, at revisoren har adgang til de informationer, som er relevante for revisionen. Revisoren har pligt til omgående at informere ECMI's bestyrelse og tilskudsyderne om eventuelle lovovertrædelser eller andre uregelmæssigheder af materiel art i forbindelse med anvendelsen af støttemidlerne.

- (d) Resultatet af revisionen godkendes af den danske og den tyske part i fællesskab (af det danske Forskningsministerium og Ministeriet for Uddannelse, Videnskab, Forskning og Kultur i delstaten Slesvig-Holsten).

8. Tilskudsyderne gør disse procedureregler til en integreret del af deres pålæg over for ECMI vedrørende anvendelsen af støttemidlerne.

Bilag
til ressortaftale mellem Forbundsministeriet for
Indenrigsafførelser i Forbundsrepublikken
Tyskland og det danske Forskningsministerium

Instruks om regnskab og revision ved Europæisk Center for Mindretalsspørgsmål

Denne instruks omfatter regnskabet og revisionen af regnskabet for den samlede virksomhed ved Europæisk Center for Mindretalsspørgsmål (ECMI). Instruksen er udstedt med hjemmel i tekstanmærkning til finanslovens § 19.35.17.50 Europæisk Center for Mindretalsspørgsmål.

§ 1. Regnskabsåret er kalenderåret.

Stk. 2. Regnskabet skal særskilt udvise tilskud modtaget fra Forskningsministeriet.

Stk. 3. Regnskabet underskrives af alle medlemmer af centrets bestyrelse.

§ 2. Revisionen udføres af

1) en statsautoriseret, registreret eller tilsvarende tysk autoriseret revisor eller

2) et statsligt eller kommunalt revisionsorgan

§ 3. Revisionen udføres i overensstemmelse med god offentlig revisionsskik, sådan som dette begreb er fastlagt i den danske lovgivning om revisionen af statens regnskaber (jf. § 3 i lovbekendtgørelse nr. 489 af 24. juni 1991). Det indebærer, at

1) det ved revisionen efterprøves, om regnskabet er rigtigt og de dispositioner, der er omfattet af regnskabsaflæggelsen, er i overensstemmelse med bevillingsskrivelser fra bidragsydere, love og andre forskrifter samt med indgåede aftaler og sædvanlig praksis.

2) det ved revisionen vurderes, hvorvidt der er taget skyldige økonomiske hensyn ved driften af den institution og ved forvaltningen af de midler, der er omfattet af regnskabet.

- § 4. Revisionen kan udføres ved stikprøvevise undersøgelser. Revisionens omfang afhænger af centrets administrative struktur og forretningsgange, herunder den interne kontrol og andre forhold af betydning for regnskabsaflæggelsen.
- § 5. Der foretages sædvanligvis revision i årets løb. Revisor foretager mindst én gang årligt et uanmeldt kasse- og beholdningseftersyn. Som led i revisionen, jf. § 4, undersøger revisor de eksisterende forretningsgange med henblik på at påse, om den interne kontrol er betryggende.
- § 6. Centret skal give revisor de oplysninger, som revisor anser af betydning for bedømmelsen af centrets regnskabsaflæggelse. Centret skal give revisor adgang til at foretage de undersøgelser, denne finder nødvendige, og skal sørge for, at revisor får de oplysninger og den bistand, som revisor anser for nødvendige for udførelsen af sit hverv.
- § 7. Bliver revisor opmærksom på lovovertrædelser eller tilsidesættelser af forskrifter af væsentlig betydning ved midlernes forvaltning, påhviler det revisor straks at give centrets bestyrelse meddelelse derom, samt påse, at centret inden 3 uger giver Forskningsministeriet meddelelse herom. I modsat fald er det revisors pligt at orientere Forskningsministeriet. Revisors bemærkninger indsendes sammen med meddelelsen.
- § 8. Revisor fører en revisionsprotokol. I revisionsprotokollen indføres beretning om, hvilket revisionsarbejde, der er udført, samt alle væsentlige forhold, der har givet anledning til bemærkninger.
- Stk. 2. I revisionsprotokollen oplyses særskilt om revisors undersøgelser af samt vurdering og konklusioner vedrørende tilskudsmodtagerens interne kontrol og registreringssystemer, centrets formål (navnlig om dispositioner udenfor formålet), sparsommelighed, produktivitet og effektivitet.
- Stk. 3. Ved revisionen af årsregnskabet indføres beretning om den udførte revision, herunder:
- 1) om revisor opfylder de i lovgivningen indeholdte habilitetsbetingelser,
 - 2) om revisor under sin revision har modtaget alle de oplysninger, der er anmodet om,

3) om revisor anser regnskabet for aflagt efter lovgivningens og vedtægternes krav til regnskabsaflæggelsen, og

4) om tilskud og bidrag er anvendt i overensstemmelse med de givne vilkår, og tilskudsgrundlaget er opgjort i overensstemmelse med gældende regler.

Stk. 4. I revisionsprotokollen indføres endvidere oplysninger om særlige kontrolarbejder, afgivelse af særlige beretninger, rådgivning eller assistance.

§ 9. Det reviderede regnskab forsynes med en påtegning, hvoraf det skal fremgå, at regnskabet er revideret i overensstemmelse med reglerne i denne instruks. Revisors eventuelle forbehold skal fremgå af påtegningen.

§ 10. Genpart af årets revisionsprotokollater indsendes af centret til Forskningsministeriet med det påtegnede årsregnskab senest den 1. juli i året efter regnskabsåret.

§ 11. Denne instruks træder i kraft ved underskriftens datering og har virkning for revisionen af årsregnskaberne for 1996 og følgende år.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF
RESEARCH OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE
EUROPEAN CENTRE FOR MINORITY ISSUES (ECMI)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Research of the Kingdom of Denmark,

Convinced that the peaceful coexistence of majority and minority groups in European countries is the basis for peace on that continent,

Wishing to create, through the joint establishment of the European Centre for Minority Issues (ECMI), an institution active in all of Europe that will contribute to reducing ethnic conflict through research, information and advisory services and promote the peaceful coexistence of majority and minority groups,

Considering the financial contributions in 1996 and 1997 from the German and Danish parties towards the establishment of ECMI,

Considering the decisions taken by the joint follow-up committee on cross-border cooperation in the German-Danish border area on 9 December 1996 and 30 May 1997 with regard to start-up funding for ECMI using funds available through the European Union's Community initiative INTERREG II/European Regional Development Fund (ERDF),

Wishing to regulate their cooperation in conformity with the joint statement of 27 March 1996 with regard to the establishment and funding of ECMI,

Have agreed as follows:

Article 1

The European Centre for Minority Issues (ECMI) shall be established as a civil-law foundation with headquarters in Flensburg under the laws of the Land of Schleswig-Holstein. The functions of the foundation shall be as set out in the agreed Statutes.

Article 2

The Danish party shall contribute DM 7,000 (seven thousand deutsche mark) as its share of the foundation's endowment of DM 21,000 (twenty-one thousand deutsche mark). The German Party shall contribute DM 14,000 (fourteen thousand deutsche mark), of which half shall come from the Federal Government and half from the Land of Schleswig-Holstein.

Article 3

(1) The German and Danish parties shall provide jointly for the ongoing funding of ECMI. Their shares in the joint contribution towards its support shall be as follows:

Danish party:

Ministry of Research: 50 per cent

German Party: 50 per cent, to be divided internally as follows:

Federal Ministry of the Interior 27 per cent

Government of the Land of Schleswig-Holstein 23 per cent

(2) From the budget year 1998 onwards, the Contracting Parties shall provide as basic funding a joint support contribution that covers at least the absolute minimum required by the foundation to accomplish its purpose, but no more than DM 1,200,000 (one million two hundred thousand deutsche mark) per year.

(3) The Danish party shall pay its annual contribution to ECMI from 1998 onwards as a fixed amount not to exceed DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark). Payment shall be made in two equal amounts on 1 January and 1 July. The amount of the contribution shall be finally determined once the amount of the German contribution has been established.

(4) The German party shall pay its contributions to ECMI from 1998 onwards in accordance with German budget regulations and the agreements (procedural regulations concerning support for ECMI) reached with regard to the awarding of grants to ECMI.

(5) The annual payments shall be subject to parliamentary approval.

(6) The Board of ECMI shall be required, in conformity with the procedural regulations concerning support annexed hereto, to submit a business plan to both Contracting Parties in good time before the preparation of their budgets. The Contracting Parties shall agree on the amount of their joint annual grant in the light of the required expenditures and expected income of ECMI. With regard to the submittal of requests, appropriations, use of funds and records to be kept on the use of funds by ECMI, reference shall be made to the procedural regulations and to Danish regulations on accounting audits, both of which texts form part of this Agreement.

Article 4

The ECMI Board shall, in conformity with the procedural regulations concerning support, seek budgetary funds directly from the European Union for ECMI operations starting 1 January 1998, with the long-term goal of covering 50 per cent of the ECMI operating budget from European Union grants. The Contracting Parties declare their readiness to support the ECMI Board's requests to the European Union. The ECMI Board shall also seek additional funding for ECMI from other sources.

Article 5

The agreed Statutes of ECMI fulfil the requirements under German law for the Centre's recognition as a non-profit organization as defined in the German Tax Code (section on tax-exempt purposes). The foundation can apply for non-profit status from the tax authorities. The granting of non-profit status to ECMI entails exemption from corporation tax, trade tax, capital tax and real property tax. ECMI shall be required to pay only value-added tax.

Article 6

The provisions of article 9 notwithstanding, the Danish party reserves the right to renegotiate the size of its contribution to the foundation if the tax conditions in article 5 are not realized or if they are amended in such a way as to impose increased taxes on ECMI. The same shall apply with regard to any legislative or administrative measures that significantly alter the basis of this Agreement.

Article 7

In the event of an audit of ECMI administrative practices under the laws of the Land of Schleswig-Holstein governing foundations the German party shall consult with the Danish party.

Article 8

An independent expert commission shall evaluate whether ECMI activities are efficient and in accordance with its Statutes. There shall be an evaluation every four years, the first taking place in 2002. The commission shall be formed by joint agreement of the Contracting Parties.

Article 9

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall be tacitly extended thereafter for further periods of five years. Either Contracting Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel no later than one year before its expiry. In determining whether the deadline is met, the date of receipt of the denunciation by the other Contracting Party shall be decisive.

(2) Any ECMI activities that have not been completed by the time of expiry shall continue until completed in accordance with the provisions of this Agreement. Obligations arising out of this Agreement shall continue beyond its termination so that any unavoidable subsequent costs shall be met.

(3) This Agreement may be amended at any time, provided that both Contracting Parties agree and that such amendments do not hinder the ongoing fulfilment of the foundation's purpose.

Article 10

(1) Disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation if possible.

(2) In the event that no agreement can be reached by negotiation, the disputes shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of one or more arbitrators to be appointed jointly by the Contracting Parties. If the Contracting Parties are made within three months to agree on the appointment of arbitrators, either of the Parties may request the Chairman of the International Court of Arbitration to appoint an arbitrator to resolve the dispute.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day that the Ministry of Research of the Kingdom of Denmark informs the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany that the domestic parliamentary requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Flensburg on 29 January 1998 in two originals, each in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

MANFRED CARSTENS

For the Ministry of Research of the Kingdom of Denmark:

JYTTÉ HILDEN

ANNEX TO THE MINISTERIAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE MINISTRY OF RESEARCH OF THE KINGDOM OF DENMARK

PROCEDURAL REGULATIONS CONCERNING SUPPORT FOR THE EUROPE
CENTRE FOR MINORITY ISSUES (ECMI)

1. The support funds made available to the European Centre for Minority Issues by the Danish and German parties shall be allocated to the Centre as a fixed amount under the laws of each of the States concerned. The donors have agreed that ECMI shall have considerable latitude in the use of those funds, within budget constraints and in accordance with its Statutes.

2. Before making the appropriation, the German and Danish parties shall agree on the type and amount of the appropriation and the conditions that apply. The donor on the German side is the Ministry of Education, Science, Research and Culture of the Land of Schleswig-Holstein, also acting on behalf of the Federal Ministry of the Interior.

3. As a condition for the release of the support funds, the ECMI Board must present, in good time before the donors prepare their budgets (normally, the end of February of the preceding year), a business plan in conformity with the laws of the respective States, so that the donors may verify the requirements for the year and determine the amount of their joint annual grant.

4. The ECMI Board shall request budgetary funds directly from the European Union for ECMI operations from 1998 onwards, with the long-term goal of covering 50 per cent of the ECMI operating budget (institutional resources and project support) from European Union grants. Such requests from the ECMI will be supported by the donors. The ECMI Board shall also seek additional funding for the Centre (institutional donations and project resources) from other sources (government institutions, international organizations, private institutions).

5. Institutional support funds not used by ECMI in a particular budget year shall be applied to reserves and used in future budget years (in the medium term). Reserves must be earmarked for a specific purpose. The establishment of reserves shall be governed by the legal provisions relating to budgets, foundations and taxation.

6. The donors agree that ECMI, in settling travel expenses in accordance with the Danish and German rules on travel expenses, shall develop its own settlement procedure meeting the basic requirements of economy and accountability. The donors shall review this matter after two years' experience has been gained.

7. (a) Without prejudice to the right of government auditors to verify the uses to which the funds provided to ECMI have been put, a regular accounting audit of the use of the support funds shall be carried out by a government-recognized or registered Danish auditor or a similarly qualified German auditor or by a central or municipal auditing body. The ECMI Board shall commission the audit.

(b) The audit shall cover the annual financial statements, including any stipulations associated with the German donor's appropriation, and an audit of the Centre's economical

functioning, efficiency and effectiveness in accordance with normal auditing standards, as defined in the laws on auditing the accounts of the Ministry of Finance of the Kingdom of Denmark.

(c) The ECMI Board shall be required to ensure that the auditors have access to the information relevant to the audit. The auditor shall be required immediately to inform the ECMI Board and the donors of any violations of the law or other irregularities of a material kind in the use of the support funds.

(d) The results of the audit shall be approved jointly by the Danish and German parties (the Ministry of Research of the Kingdom of Denmark and the Ministry of Education, Science, Research and Culture of the Land of Schleswig-Holstein).

8. The donors shall make these procedural regulations an integral part of their instructions to ECMI regarding the use of support funds.

ANNEX TO THE MINISTERIAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE MINISTRY OF RESEARCH OF THE KINGDOM OF DENMARK

GUIDELINES CONCERNING THE ANNUAL FINANCIAL STATEMENTS AND
AUDIT OF THE EUROPEAN CENTRE FOR MINORITY ISSUES (ECMI)

These guidelines apply to the annual financial statements and audit covering all activities of the European Centre for Minority Issues. The guidelines have been drawn up in conformity with the annotations to section 19.35.17.50 of the Danish Budget Act -- European Centre for Minority Issues.

1. The accounting year shall be the calendar year.

Para. 2 The annual financial statements shall report separately grants received from the Ministry for Research.

Para. 3 The annual financial statements shall be signed by all members of the ECMI Board.

2. The audit shall be performed:

(1) By a government-recognized or registered Danish auditor or by a similarly qualified German auditor, or

(2) By a State or municipal auditing body.

3. The audit shall be carried out in conformity with good public auditing practice, as this concept is defined in the Danish law on the audit of State annual financial statements (see section 3 of Consolidating Act no. 489 of 24 June 1991). This implies that:

(1) The audit shall verify whether the annual financial statements are correct and whether the disposition of the funds reflected in the accounts is in conformity with the donors' grant instructions, with the laws and regulations and with agreements made and standard practice,

(2) The regular accounting audit shall include an assessment of the extent to which the operation of the Centre and the management of resources have been adequately guided by considerations of economic efficiency.

4. The audit may be performed through spot checks. The scope of the audit will depend on the Centre's administrative structure and operating procedures and on its internal controls and other circumstances relevant to its accounting.

5. Audits shall normally be performed throughout the year. At least once a year the auditor shall perform an unannounced audit of cash and inventory. As part of the audit referred to in paragraph 4, the auditor shall examine current operations in order to verify whether internal controls are adequate.

6. ECMI shall make available to the auditor the information that he feels is important for his evaluation of the Centre's accounting. ECMI shall give the auditor the opportunity to perform the checks that he feels are necessary and shall ensure that the auditor receives the information and assistance that he feels are required in order to carry out his tasks.

7. In the event that the auditor determines that there have been violations of the law or deviations from the rules that are of major significance for the management of funds, he must inform the ECMI Board immediately and ensure that ECMI informs the Ministry of Research within three weeks. Failing that, it shall be the auditor's duty to inform the Ministry of Research. The auditor's comments shall be sent with the notice.

8. The auditor shall keep an audit record, in which he shall note the auditing tasks performed and any material circumstances that have given rise to comments.

Para. 2 The audit record shall include specific information concerning the auditor's investigations, together with the evaluations and conclusions based on the audit concerning the grant recipient's internal controls and recording system, concerning the Centre's target-setting (especially the use of resources for non-targeted purposes), and the economy, productivity and effectiveness of ECMI operations.

Para. 3 The audit of the annual financial statements shall result in an audit report stating:

- (1) Whether the auditor has the legal qualifications;
- (2) Whether the auditor received all of the information requested during the audit;
- (3) Whether the auditor considers the annual financial statements to be in conformity with the requirements of the law and the Statutes from an auditing standpoint;
- (4) Whether grants and contributions were used in accordance with the conditions specified and the basis for the grants was determined in conformity with the applicable rules.

Para. 4 The audit record shall also provide information concerning special checks carried out, the submission of special reports, and advice or assistance given.

9. The audited annual financial statements shall be provided with a certificate stating that they have been audited in accordance with the rules contained in these guidelines. Any reservations on the part of the auditor shall also be indicated in the certificate.

10. A copy of the audit reports and of the annual financial statements with the audit certificate shall be sent by ECMI to be received by the Ministry of Research no later than 1 July of the following year.

11. These guidelines shall enter into force on the date of signature and shall apply to the audit of the annual financial statements for 1996 and subsequent years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA RECHERCHE ET DE L'INFORMATION TECHNOLOGIQUE DU ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PROBLÈMES DES MINORITÉS (ECMI)

Le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne
et

le Ministère de la recherche du Royaume de Danemark,

Considérant que la coexistence pacifique entre les majorités et les minorités au sein des Etats européens constitue une condition sine qua non pour la paix sur ce continent,

Désireux de créer par la mise en place commune du Centre européen pour les problèmes des minorités (ECMI) une institution active à l'échelle européenne qui contribuera par ses travaux de recherche, d'information et de conseil à atténuer les conflits ethniques et qui encouragera la coexistence pacifique entre les majorités et les minorités,

Rappelant les prestations financières fournies par les parties allemande et danoise, en 1996 et 1997, afin d'établir l'ECMI,

Rappelant le financement de lancement pour l'ECMI adopté par le Comité de suivi commun de la coopération transfrontalière dans la région frontalière germano-danoise, les 9 décembre 1996 et 30 mai 1997, par des crédits provenant de l'initiative communautaire INTERREG II A/Fonds européen de développement régional (FEDER),

Désireux de régler la coopération lors de la mise en place et du financement de l'ECMI, conformément à la Déclaration commune du 27 mars 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Centre européen pour les problèmes des minorités (ECMI) sera créé en tant que fondation de droit commun ayant son siège à Flensburg, selon la législation du Land de Schleswig-Holstein. Les tâches de la fondation seront définies par les statuts adoptés.

Article 2

La Partie danoise contribuera au capital de la fondation pour un montant de DM 21.000,- (en toutes lettres : vingt-et-un mille deutschmarks) par un apport de DM 7.000,- (en toutes lettres : sept mille deutschmarks). La Partie allemande fournira un apport de DM 14.000,- (en toutes lettres : quatorze mille deutschmarks), cette somme étant répartie par moitié entre la Fédération et le Land de Schleswig-Holstein.

Article 3

1. Un financement durable de l'ECMI sera assuré en commun par les Parties allemande et danoise. Les parts de financement par rapport au montant de la subvention commune seront définies selon la formule suivante :

Partie danoise,

Ministère de la recherche : 50 pour cent

Partie allemande : 50 pour cent qui seront répartis à l'intérieur du pays comme suit :

Ministère fédéral de l'Intérieur : 27 pour cent

Gouvernement du Land de Schleswig-Holstein : 23 pour cent

2. A partir de l'année budgétaire 1998, les Parties contractantes mettront à disposition un montant de subvention commune comme dotation financière de base couvrant au moins les besoins indispensables de la fondation pour atteindre le but de celle-ci, plafonné cependant à un montant de DM 1.200.000,-- (en toutes lettres : un million deux cent mille deutschmark) par an.

3. La Partie danoise versera sa contribution annuelle à l'ECMI à partir de 1998, sous forme d'un montant fixe de DM 600.000,-- au maximum (en toutes lettres : six cent mille deutschmarks). Le virement se fera en deux tranches égales, le 1er janvier et le 1er juillet respectivement. Le montant sera définitivement fixé, lorsque le montant de la contribution allemande sera arrêté.

4. La Partie allemande versera ses contributions à l'ECMI, à partir de 1998, conformément aux prescriptions en matière de droit budgétaire et aux conventions (règles de procédures relatives à la promotion de l'ECMI) portant sur les autorisations de fonds à allouer à l'ECMI.

5. Les prestations annuelles seront sujettes à l'approbation parlementaire.

6. Le Comité de direction de l'ECMI est tenu par les règles de procédures relatives à la promotion qui se trouveront en annexe, de présenter un programme de travail aux deux Parties contractantes, dans les meilleurs délais avant l'établissement des budgets prévisionnels des deux Parties contractantes. Les Parties contractantes fixeront d'un commun accord le montant de la subvention annuelle commune, en tenant compte des dépenses nécessaires de l'ECMI et des recettes escomptées. En ce qui concerne la demande, l'approbation, l'utilisation des fonds et les preuves concernant l'utilisation des fonds par l'ECMI, on renvoie également auxdites règles de procédure et aux normes danoises en matière de vérifications des comptes qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le Comité de direction de l'ECMI est tenu par les règles de procédure relatives à la promotion, de demander, à partir du 1er janvier 1998, des crédits budgétaires directs à l'Union européenne pour le fonctionnement de l'ECMI, dans le but de couvrir à long terme 50 pourcent des fonds budgétaires courants de l'ECMI par des subventions communautaires. Les Parties contractantes se déclarent prêtes à soutenir les demandes du comité de direction de

l'ECMI auprès de l'Union européenne. Le Comité de direction de l'ECMI est de plus tenu de collecter des subventions de parties tierces pour compléter le financement de l'ECMI.

Article 5

Les statuts convenus de l'ECMI correspondent selon le droit allemand aux conditions requises pour être reconnu comme établissement d'utilité publique au sens de la législation fiscale (section : buts bénéficiant d'allègements fiscaux). La fondation pourra demander l'utilité publique auprès des administrations fiscales. L'utilité publique reconnue à l'ECMI selon le droit en vigueur signifie en principe l'exemption de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les activités industrielles et commerciales, de l'impôt sur la fortune et de l'impôt foncier. L'ECMI sera cependant soumis à l'obligation de payer la taxe à la valeur ajoutée.

Article 6

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, la Partie danoise se réserve néanmoins le droit de renégocier le montant de sa contribution à la fondation, si les conditions d'imposition prévues à l'article 5 ne sont pas remplies ou si elles sont modifiées de telle sorte que l'ECMI sera passible d'une imposition plus élevée. Cela s'applique également aux mesures légales et administratives qui modifient substantiellement les conditions requises du présent Accord.

Article 7

Lors de l'examen des mesures administratives concernant l'ECMI sur la base de la législation en matière de fondations du Land de Schleswig-Holstein, la Partie allemande consultera la Partie danoise.

Article 8

L'activité statutaire et l'efficacité de l'ECMI seront évaluées par une commission scientifique indépendante. L'évaluation aura lieu tous les quatre ans, mais pour la première fois en 2002. La commission sera nommée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Par la suite, il sera prorogé à chaque fois tacitement de cinq ans. Chacune des Parties contractantes pourra, en respectant un délai d'un an avant l'échéance de la durée de validité en cours, dénoncer l'Accord par écrit, par la voie diplomatique. La date de réception de la lettre de dénonciation auprès de l'autre Partie contractante sera le jour pris en compte pour le calcul du délai.

2. Toutes les activités de l'ECMI n'ayant pas été achevées à la fin de la durée de validité seront poursuivies jusqu'à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord. Les obligations découlant du présent Accord comprennent également la couverture des coûts consécutifs indispensables même après son terme.

3. Il sera possible à tout moment de modifier le présent Accord d'un commun accord entre les Parties contractantes, dans la mesure où ces modifications ne compromettent pas l'existence de la fondation et la poursuite de ses objectifs.

Article 10

1. Tout différend sur l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé dans la mesure du possible par des négociations.

2. Si les négociations n'aboutissent pas, les différends seront réglés par un tribunal d'arbitrage comprenant un ou plusieurs arbitres qui sera/seront nommés d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix des arbitres dans un délai de trois mois, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Tribunal d'arbitrage international de nommer un arbitre statuant sur le conflit.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Ministère de la Recherche du Royaume du Danemark informera le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne que les conditions parlementaires nationales sont remplies pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à Flensburg, le 29 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et danoise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'Intérieur
de la République fédérale d'Allemagne :

MANFRED CARSTENS

Pour le Ministère de la Recherche
du Royaume du Danemark :

JYTTE HILDEN

ANNEXE À L'ACCORD MINISTÉRIEL CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL
DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
MINISTÈRE DE LA RECHERCHE DU ROYAUME DU DANEMARK

RÈGLES DE PROCÉDURE RELATIVES À LA PROMOTION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES
PROBLÈMES DES MINORITÉS (ECMI)

1. Les subventions mises à la disposition du Centre européen pour les problèmes des minorités (ECMI) par les parties danoise et allemande lui seront allouées en tant que montant fixe selon le droit national respectif en vigueur. Les bailleurs de fonds sont d'accord pour laisser à l'ECMI, dans le cadre des possibilités budgétaires, un haut degré de souplesse dans l'utilisation statutaire des subventions.

2. Avant l'autorisation, les Parties allemande et danoise se mettent d'accord sur la nature, le montant et les conditions de l'autorisation. Le bailleur des fonds de la Partie allemande est le Ministère de l'éducation, des sciences, de la recherche et de la culture du Land de Schleswig-Holstein qui approuve les crédits également pour le Ministère fédéral de l'Intérieur.

3. La condition requise pour la mise à disposition des crédits est que le Comité de direction présente un programme de travail aux bailleurs de fonds, dans les meilleurs délais, avant l'établissement de leurs budgets prévisionnels respectifs (en règle générale fin février de l'année précédente), conformément au droit national en vigueur, afin de permettre aux bailleurs de fonds d'examiner les besoins annuels et de fixer le montant de la subvention annuelle commune.

4. Le comité de direction de l'ECMI est tenu de demander, à partir de 1998, des crédits budgétaires directs à l'Union européenne pour le fonctionnement de l'ECMI, dans le but de couvrir à long terme 50 pourcent des fonds budgétaires courants de l'ECMI (fonds institutionnels et aides aux projets) par des subventions communautaires. Les demandes correspondantes de l'ECMI seront soutenues par les bailleurs de fonds. Le comité de direction de l'ECMI est en outre tenu de collecter des subventions de tierces parties (institutions publiques, organisations internationales, établissements privés) pour compléter le financement de l'ECMI (fonds institutionnels et aides aux projets).

5. Les fonds de subvention institutionnels que l'ECMI n'a pas utilisés au cours d'une année budgétaire seront affectés aux réserves pour être absorbés au cours des années budgétaires suivantes (à moyen terme). Dans ce contexte, les réserves seront destinées à une affectation particulière. Lors de la constitution de réserves, on respectera les dispositions du droit budgétaire, du droit en matière de fondations et du droit fiscal.

6. Les bailleurs de fonds sont d'accord pour que l'ECMI développe pour le décompte des frais de voyage, en tenant compte des législations danoise et allemande en matière de frais de voyage, une procédure spécifique de décompte respectant les principes d'économie et d'efficacité. Les bailleurs de fonds réexamineront cette question dès que les résultats des expériences accumulées au cours de deux années seront disponibles.

7. (a) Sans préjudice du droit des cours des comptes nationales de contrôler l'utilisation des subventions à l'ECMI, la vérification de l'utilisation des subventions sera effectuée

par un audit fait par un vérificateur aux comptes danois reconnu par l'Etat ou enregistré ou par un vérificateur aux comptes allemand ayant les mêmes qualifications ou par un cabinet central ou communal de vérificateurs aux comptes. Le mandat pour l'audit sera donné par le comité de direction de l'ECMI.

(b) L'audit comprendra le contrôle des comptes annuels y compris les prescriptions contenues dans l'autorisation du bailleur de fonds allemand ainsi que le contrôle de l'économie, de l'efficience et de l'efficacité de l'ECMI conformément aux normes de vérification aux comptes, tel que ce terme est défini dans les lois sur le contrôle des comptes du Ministère des Finances du Royaume du Danemark.

(c) Le Comité de direction de l'ECMI est tenu de veiller à ce que le vérificateur aux comptes ait accès aux informations nécessaires pour le contrôle. Le vérificateur aux comptes est tenu d'informer immédiatement le comité de direction de l'ECMI et les bailleurs de fonds d'éventuelles violations des lois ou autres irrégularités matérielles lors de l'utilisation des subventions.

(d) Le résultat du contrôle sera constaté d'un commun accord par les parties danoise et allemande (Ministère de la Recherche du Royaume du Danemark et Ministère de l'Éducation, des sciences, de la recherche et de la culture du Land de Schleswig-Holstein).

8. Les bailleurs de fonds considèrent les présentes règles de procédure comme faisant partie intégrante de leurs prescriptions sur l'utilisation des subventions accordées à l'ECMI.

ANNEXE À L'ACCORD MINISTÉRIEL CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL
DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
MINISTÈRE DE LA RECHERCHE DU ROYAUME DU DANEMARK

DIRECTIVES CONCERNANT LES COMPTES ANNUELS ET LA VÉRIFICATION DES COMPTES DU
CENTRE EUROPÉEN POUR LES PROBLÈMES DES MINORITÉS (ECMI)

Les présentes directives seront applicables à l'arrêté des comptes annuels et à la vérification des comptes de l'ensemble du Centre européen pour les problèmes des minorités (ECMI). Les directives sont établies et juridiquement ancrées dans les observations portant sur l'art. 19.35.17.50 de la Loi budgétaire danoise - Centre européen pour les problèmes des minorités.

§ 1 L'exercice correspond à l'année civile.

Alinéa 2 Les subventions accordées par le Ministère de la recherche devront figurer séparément dans les comptes annuels.

Alinéa 3 Les comptes annuels devront être signés par tous les membres du comité de direction de l'ECMI.

§ 2 La vérification des comptes sera effectuée par un vérificateur aux comptes danois reconnu par l'Etat ou enregistré ou par un vérificateur aux comptes allemand ayant les mêmes qualifications ou par un organisme de contrôle public ou communal.

§ 3 La vérification des comptes s'effectuera en accord avec les pratiques de contrôle généralement reconnues par les pouvoirs publics, tel que ce terme est défini dans la législation danoise relative à la vérification des comptes pour les comptes annuels publics (en vertu de l'article 3 dans le Journal officiel (danois) no 489 en date du 24 juin 1991). Cela signifie que

1) l'exactitude des comptes annuels et le respect des dispositions liées à la présentation des comptes sont vérifiés lors du contrôle, les lettres d'approbation des bailleurs des fonds, les lois et autres prescriptions ainsi que des conventions conclues et la pratique habituelle sont également contrôlées,

2) le contrôle jugera la mesure dans laquelle le fonctionnement de l'institution et la gestion des fonds ont suffisamment tenu compte des règles de bonne économie.

§ 4 La vérification des comptes pourra se faire par sondages. L'étendue du contrôle sera fonction de la structure administrative et des opérations de l'ECMI, ainsi que du contrôle interne et d'autres facteurs ayant leur importance dans la présentation des comptes.

§ 5 En général, les vérifications seront effectuées au cours de l'année. Le vérificateur aux comptes effectuera au moins une fois par an un contrôle de la trésorerie et de l'inventaire sans préavis. En tant que partie du contrôle en vertu de l'article 4, le vérificateur aux comptes examinera les opérations effectuées pour savoir si le contrôle interne fonctionne de manière satisfaisante.

§ 6 L'ECMI est tenu de fournir tous les renseignements au vérificateur aux comptes qu'il juge nécessaires pour apprécier la présentation des comptes de l'ECMI. L'ECMI offrira au vérificateur la possibilité d'effectuer les contrôles qu'il juge nécessaires et veillera

à ce que soient fournis au vérificateur tous les renseignements et l'assistance indispensables pour l'exercice de son mandat.

§ 7 Si le vérificateur aux comptes constate des infractions aux lois ou le non respect de dispositions ayant une grande importance pour la gestion des fonds, il lui incombe d'informer immédiatement le comité de direction de l'ECMI ainsi que de veiller à ce que l'ECMI informe le Ministère de la Recherche dans un délai de trois semaines. Autrement, le vérificateur est obligé d'informer le Ministère de la Recherche. Les observations du vérificateur aux comptes seront remises en même temps que la communication.

§ 8 Le vérificateur dressera un procès-verbal du contrôle où il notera les travaux de contrôle qui ont été effectués ainsi que tous les éléments essentiels qui ont donné lieu à des observations.

Alinéa 2 Le procès-verbal du contrôle contiendra des informations séparées sur les examens ainsi que sur l'appréciation et les conclusions tirées de la vérification en ce qui concerne le contrôle interne et les systèmes d'enregistrement du bénéficiaire des subventions, sur les objectifs de l'ECMI (notamment en ce qui concerne les mesures prises en dehors desdits objectifs), sur l'économie, l'efficacité et l'efficacités de l'ECMI.

Alinéa 3 Lors de la vérification des comptes annuels, un rapport sera rédigé sur les contrôles effectués ; celui-ci mentionnera :

- 1) si le vérificateur répond aux conditions légales requises à l'exercice de ses fonctions,
- 2) si le vérificateur a obtenu tous les renseignements demandés au cours du contrôle,
- 3) si le vérificateur est d'avis que les comptes annuels présentés sont conformes aux exigences du législateur et aux statuts relatifs à la vérification des comptes et
- 4) si les aides et subventions ont été utilisées conformément aux conditions requises et si le fondement des subventions a été établi en accord avec les règles en vigueur.

Alinéa 4 Le procès-verbal du contrôle mentionnera en outre les détails sur les travaux de contrôle spéciaux, la rédaction de rapports particuliers, sur tout conseil ou assistance.

§ 9 Les comptes annuels contrôlés seront munis d'une attestation du vérificateur certifiant que les comptes annuels ont été contrôlés conformément aux règles des présentes directives. Les éventuelles réserves de la part du vérificateur aux comptes devront être formulées dans cette attestation.

§ 10 Une copie des rapports annuels du vérificateur ainsi que les comptes annuels accompagnés de l'attestation du vérificateur seront remis au Ministère de la recherche par l'ECMI, le 1er juillet de l'année suivante au plus tard.

§ 11 Les présentes directives entreront en vigueur à la date de la signature et s'appliqueront à la vérification des comptes annuels de l'année 1996 et des années successives.

No. 36345

**Germany
and
Cape Verde**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Project "Extension of Fogo and Brava Ports"). Dakar, 20 January 1994

Entry into force: *20 January 1994 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projet "Elargissements des ports de Fogo et de Brava"). Dakar, 20 janvier 1994

Entrée en vigueur : *20 janvier 1994 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36346

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 2.920 mts of Longgrain Rice". Dakar, 4 September 1989 and Praia, 6 February 1991

Entry into force: *6 February 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 2.920 mts de riz à grains longs". Dakar, 4 septembre 1989 et Praia, 6 février 1991

Entrée en vigueur : *6 février 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36347

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 2.920 mts of Longgrain Rice". Dakar, 9 September 1991 and Praia, 29 November 1991

Entry into force: *29 November 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 2.920 mts de riz à grains longs". Dakar, 9 septembre 1991 et Praia, 29 novembre 1991

Entrée en vigueur : *29 novembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36348

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 230 mts of Longgrain Rice". Dakar, 14 October 1992 and Praia, 4 December 1992

Entry into force: *4 December 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 230 mts de riz à grains longs". Dakar, 14 octobre 1992 et Praia, 4 décembre 1992

Entrée en vigueur : *4 décembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36349

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 3.100 mts of Longgrain Rice". Dakar, 10 October 1988 and 7 September 1989

Entry into force: *7 September 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 3.100 mts de riz à grains longs". Dakar, 10 octobre 1988 et 7 septembre 1989

Entrée en vigueur : *7 septembre 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36350

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 90 ts of Cooking Oil". Dakar, 15 January 1991 and Praia, 2 September 1991

Entry into force: *2 September 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 90 ts d'huile à cuisson". Dakar, 15 janvier 1991 et Praia, 2 septembre 1991

Entrée en vigueur : *2 septembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36351

**Federal Republic of Germany
aud
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 90 ts of Food Oil". Dakar, 7 December 1989 and Praia, 29 March 1990

Entry into force: *29 March 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 90 ts d'huile à cuisson". Dakar, 7 décembre 1989 et Praia, 29 mars 1990

Entrée en vigueur : *29 mars 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36352

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 200 ts of Skim Milk Powder and 200 ts of Cooking Oil". Dakar, 8 July 1992 and Praia, 14 September 1992

Entry into force: *14 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 200 ts de poudre de lait écrémé et de 200 ts d'huile à cuisson". Dakar, 8 juillet 1992 et Praia, 14 septembre 1992

Entrée en vigueur : *14 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36353

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 180 ts of Skim Milk Powder and 200 ts of Cooking Oil". Dakar, 27 December 1991 and Praia, 26 March 1992

Entry into force: *26 March 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 180 ts de poudre de lait écrémé et de 200 ts d'huile à cuisson". Dakar, 27 décembre 1991 et Praia, 26 mars 1992

Entrée en vigueur : *26 mars 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36354

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 7.000 mts of White Maize". Dakar, 13 July 1990 and Praia, 25 January 1991

Entry into force: *25 January 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 7.000 mts de maïs blanc". Dakar, 13 juillet 1990 et Praia, 25 janvier 1991

Entrée en vigueur : *25 janvier 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36355

**United Nations
and
Peru**

Headquarters Agreement between the United Nations and the Government of Peru for the celebration of the Eighth Regional Conference on Women of Latin America and the Caribbean (with annexes). Santiago, 26 November 1999

Entry into force: *26 November 1999 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pérou**

Accord de Siège entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou relatif à la célébration de la Huitième Conférence régionale sur les femmes de l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexes). Santiago, 26 novembre 1999

Entrée en vigueur : *26 novembre 1999 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36356

**Belgium
and
Senegal**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Senegal for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 29 September 1987

Entry into force: *4 February 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 10 December 1999*

**Belgique
et
Sénégal**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Sénégal tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 29 septembre 1987

Entrée en vigueur : *4 février 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 10 décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE EN
DE REPUBLIEK SENEGAL
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN
VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SENEGAL

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) in België:
 - 1° de personenbelasting,
 - 2° de vennootschapsbelasting,
 - 3° de rechtspersonenbelasting,
 - 4° de belasting der niet-verblijfhouders,

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Senegal :

1° de belasting op inkomsten uit grondeigendom (l'impôt sur les revenus fonciers);

2° de belasting op nijverheids- en handelswinst en op landbouwwinst (l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole);

3° de forfaitaire minimumbelasting op vennootschappen (l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés);

4° de belasting op winst van niet-commerciële beroepen (l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales);

5° de belasting op inkomsten van roerende kapitalen (l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers);

6° de belasting op lonen en salarissen (l'impôt sur les traitements et salaires);

7° de algemene belasting naar het inkomen (l'impôt général sur le revenu);

8° de forfaitaire bijdrage ten laste van werkgevers (la contribution forfaitaire à la charge des employeurs);

9° de fiscale-minimumbelasting (l'impôt du minimum fiscal);

10° de belasting ter vervanging van de fiscale-minimumbelasting (la taxe représentative de l'impôt du minimum fiscal);

11° de belasting op meerwaarde van bebouwde en onbebouwde terreinen (la taxe de plus-value des terrains bâtis et non-bâtis),

(hierna te noemen « Senegalese belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in weze gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar, de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking « Senegal » de Republiek Senegal; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale wateren en elk zeegebied waar Senegal, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Senegal, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in het land waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staten gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd.

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde, en

2° in Senegal, de Minister belast met de Financiën of zijn afgevaardigde.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomsten, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting zijn onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§2. Een vaste inrichting zijn in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven,
- b) een filiaal,
- c) een kantoor,
- d) een fabriek,
- e) een verkoopgelegenheid,
- f) een werkplaats,
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen,
- h) een vaste bedrijfsinrichting gebruikt voor de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen,
- i) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aangehouden voor de aflevering.

§3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens:

- a) een plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, waarvan de duur zes maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die daarvoor door de onderneming werden aangeworven, maar uitsluitend indien zulke werkzaamheden op het grondgebied van het land (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de totale duur zes maanden in enig tijdvak van twaalf maanden overschrijdt.

§4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstbedoelde Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon:

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht,

die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zulke machtiging niet bezit maar gewoonlijk in de eerstbedoelde Staat een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij geregeld bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 6. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is.

§ 7. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door iniddel van een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

§ 8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar

gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Het aan de vaste inrichting toe te rekenen deel van de kosten van leiding en algemene beheerskosten wordt bepaald volgens elk aanvaardbaar criterium en met name naar rata van de omzet van de verschillende inrichtingen van de onderneming.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam voor de exploitatie van zee- of luchtvaart.

Deze regel is in het bijzonder van toepassing op het gedeelte van de aldus door de multinationale vennootschap Air-Afrique verwezenlijkte winst, dat toekomt aan de Staat Senegal of aan ondernemingen waarvan de plaats van werkelijke leiding in die Staat is gelegen, naar rata van hun deelneming in deze vennootschap.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van die dividenden.

In afwijking van het vorige lid mag de belasting in Senegal niet hoger zijn dan 16 percent van het brutobedrag van de dividenden, in zoverre als het tarief van de belasting op inkomsten van roerende kapitalen dat van toepassing is op dividenden die aan niet-inwoners worden betaald, krachtens de wetgeving van Senegal 16 percent bedraagt.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn

- a) in België, als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.
- b) in Senegal, als inkomsten die worden gelijkgesteld met dividenden die worden toegekend aan aandeelhouders of vennoten van vennootschappen die inwoner zijn van Senegal.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan inwoners van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

In afwijking van het vorige lid mag de belasting in Senegal niet hoger zijn dan 16 percent van het brutobedrag van de interest, in zoverre als het tarief van de belasting op inkomsten van roerende kapitalen dat van toepassing is op interesten die aan niet-inwoners wordt betaald, krachtens de wetgeving van Senegal 16 percent bedraagt.

§ 3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede lid, als dividenden wordt behandeld.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op dit laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting dan wel wetenschappelijke uitrusting, die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de winst verkregen uit die exploitatie krachtens artikel 8 belastbaar is.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij

die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer door de multinationale vennootschap Air-Afrique wordt geëxploiteerd zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de verkrijger inwoner is.

Artikel 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgeoefend door een persoon zoals bedoeld in het vorige lid.

§ 2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit werkzaamheden die hij persoonlijk en als artiest verricht in het kader van een cultureel akkoord tussen beide overeenkomstsluitende Staten, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt

ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 22

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de bepaling van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Senegal mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Senegal, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Senegal mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
- d) Indien verliezen die een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven in een in Senegal gelegen vaste inrichting heeft geleden, volgens de Belgische wetgeving voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens a) hiervoren in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Senegal door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

§ 2. In Senegal wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Senegal mag de inkomsten die op grond van de overeenkomst in België mogen worden belast en niet onder b) hierna vallen niet opnemen in de grondslag van de in artikel 2 vermelde belastingen, maar

behoudt het recht die belastingen te berekenen tegen het tarief dat overeenstemt met het totale bedrag van de volgens zijn wetgeving belastbare inkomsten.

- b) Dividenden als bedoeld in artikel 10, interest als bedoeld in artikel 11 en royalty's als bedoeld in artikel 12, die afkomstig zijn uit België en die betaald zijn aan inwoners van Senegal, kunnen in de laatsbedoelde Staat niet worden onderworpen aan enige andere belasting dan :
- voor natuurlijke personen, de algemene belasting naar het inkomen;
 - voor andere personen, de belasting op nijverheids- en handelswinst en op landbouwwinst, onverminderd de aftrekken of verminderingen waarin de wetgeving van Senegal voorziet voor het bepalen van de aan die belasting te onderwerpen winst.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 23

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing of personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij :

- a) een overeenkomstsluitende Staat belet van het totaal bedrag van de winst van een vaste inrichting in die Staat, hetzij van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, belasting te

heffen tegen het tarief dat door de wergeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, met dien verstande dat dit tarief niet hoger mag zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat;

- b) een overeenkomstsluitende Staat beler van dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in die Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is, de roerende voorheffing of de belasting op inkomsten van roerende kapitalen te heffen.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belasting van elke soort en benaming.

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst bedongen belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebuiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Invoeringsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belasting alsmede van de opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van de belastingen van die laatstbedoelde Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

§ 5. De bepalingen van artikel 25, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 27

Beperking van de uitwerking van de overeenkomst

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in de derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

§ 5. De bepalingen van de Overeenkomst laten onverlet de fiscale bepalingen van Overeenkomsten inzake technische bijstand die de overeenkomstsluitende Staten vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hebben gesloten of nadien ter vervanging daarvan sluiten.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;
- h) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van de jaren of de belastbare tijdperken die beginnen na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

§ 3. Vanaf de dag dat deze Overeenkomst in werking treedt en zolang ze van kracht blijft, is artikel 19 van de Overeenkomst inzake handelsscheepvaart tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Senegal, ondertekend te Dakar op 1 december 1982, niet van toepassing in de relaties tussen België en Senegal.

Artikel 29

Beeindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zulk jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;
- b) op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van het jaar of het belastbaar tijdperk dat ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging eindigt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 29 september 1987, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk België:*

Leo TINDEMANS

*Voor de Regering
van de Republiek Senegal:*

Mamadou SOW

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux 'Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment: a) en ce qui concerne la Belgique:

1⁰ l'impôt des personnes physiques;

2⁰ l'impôt des sociétés;

3⁰ l'impôt des personnes morales;

4⁰ l'impôt des non-résidents;

5⁰ la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) en ce qui concerne le Sénégal.

- 1⁰ l'impôt sur les revenus fonciers;
- 2⁰ l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole;
- 3⁰ l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
- 4⁰ l'impôt sur les bénéfices des professions non 'commerciales;
- 5⁰ l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- 6⁰ l'impôt sur les traitements et salaires;
- 7⁰ l'impôt général sur le revenu;
- 8⁰ la contribution forfaitaire à la charge des employeurs;
- 9⁰ l'impôt du minimum fiscal;
- 10⁰ la taxe représentative de l'impôt du minimum fiscal;
- 11⁰ la taxe de plus-value des terrains bâtis et non-bâtis, (ci-après dénommés "l'impôt sénégalais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II - DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1⁰ Le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

2⁰ Le terme «Sénégal» désigne la République du Sénégal; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, les eaux territoriales ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, le Sénégal exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Sénégal;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme « nationaux » désigne:

1⁰ toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2⁰ Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne:

1⁰ en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et

2⁰ en ce qui concerne le Sénégal, le Ministre chargé des Finances ou son délégué.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu est, en vertu de la législation de cet Etat, assujetti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Constituent notamment un établissement stable

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un magasin de vente,
- f) un atelier,
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- h) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise,
- i) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux fins de livraison.

3. L'expression «établissement stable» englobe également:

- a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, dont la durée dépasse six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise,
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne:

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens du dit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. La quote-part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration à imputer à l'établissement stable est déterminée selon tout critère acceptable et notamment au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans les divers établissements de l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation de la navigation.

En particulier, cette règle s'applique à la fraction des bénéfices ainsi réalisés par la société multinationale Air-Afrique, qui revient à l'Etat sénégalais ou à des entreprises ayant leur siège de direction dans cet Etat, au prorata de leur participation dans cette société.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Par dérogation à l'alinéa précédent, l'impôt établi au Sénégal ne peut excéder 16 pour cent du montant brut des dividendes, dans la mesure où le taux de l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers applicable aux dividendes payés à des non-résidents est de 16 pour cent en vertu de la législation du Sénégal.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, à ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne également les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- imposables:

a) en Belgique, au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique;

b) au Sénégal, au titre de revenus assimilés à des dividendes attribués aux actionnaires ou associés des sociétés qui sont des résidents du Sénégal.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

Par dérogation à l'alinéa précédent, l'impôt établi au Sénégal ne peut excéder 16 pour cent du montant brut des intérêts, dans la mesure où le taux de l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers applicable aux intérêts payés à des non-résidents est de 16 pour cent en vertu de la législation du Sénégal.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires pu d'une clause de participation

aux bénéficiaires du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts", ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième alinéa.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle Us sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de cette exploitation sont imposables en vertu de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Toutefois, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par la société multinationale Air-Afrique ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à l'alinéa précédent.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^o reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'activités personnelles exercées en tant qu'artiste du spectacle dans le cadre d'un accord d'échanges culturels conclu entre les deux Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat dont l'artiste du spectacle est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1^o possède la nationalité de cet Etat, ou

2^o n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement -soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 22

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Sénégal, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, ou en rede-

vances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévu par cette législation, sur l'impôt- belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident du Sénégal, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Sénégal conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Sénégal ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ci-avant ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Sénégal, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Sénégal, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Le Sénégal ne peut comprendre dans l'assiette de ses impôts visés à l'article 2, les revenus imposables en Belgique en vertu de la Convention et non couverts par le b) ci-après, mais il conserve le droit de calculer ces impôts au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables suivant sa législation.

b) Les dividendes visés à l'article 10, les intérêts visés à l'article 11, et les redevances visées à l'article 12, qui proviennent de Belgique et qui sont payés à des résidents du Sénégal, ne peuvent être soumis dans ce dernier Etat à aucun impôt autre que:

-- en ce qui concerne les personnes physiques, l'impôt général sur le revenu;

-- en ce qui concerne les autres personnes, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices de l'exploitation agricole, ceci sans préjudice des déductions prévues par la législation du Sénégal pour la détermination des bénéfices imposables audit impôt.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er l aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus

lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant:

a) un Etat contractant d'imposer au taux prévu par sa législation le montant total des bénéfices d'un établissement stable, situé dans cet Etat, soit d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, soit d'une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat;

b) un Etat contractant de prélever, suivant le cas, le précompte mobilier ou l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1', à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contra étant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1er à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 25, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 27. Limitation des effets de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

5. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux dispositions fiscales contenues dans les conventions d'assistance technique conclues entre les Etats contractants avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou dans celles qui remplaceraient ultérieurement ces conventions.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dakar aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus réalisés au cours des années ou des périodes imposables qui commencent après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. A partir du jour où la présente Convention entre en vigueur et aussi longtemps qu'elle le restera, l'article 19 de l'Accord de coopération entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Sénégal en matière de marine marchande, signé à Dakar le 1er décembre 1982, ne s'appliquera pas dans les relations entre la Belgique et le Sénégal.

Article 29 - Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant; mais chacun des Etats contractants pourra, jusque 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus réalisés au cours de l'année ou de la période imposable prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 29 septembre 1987, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LEO TINDEMANS

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

MAMADOU SOW

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Republic of Senegal,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In Belgium:

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(iii) The income tax on legal entities;

(iv) The income tax on non-residents;

(v) The special contribution comparable to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements on the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

(b) In Senegal:

- (i) The tax on income from real estate;
- (ii) The tax on industrial and commercial profits and on profits from farming;
- (iii) The minimum levy on corporations;
- (iv) The tax on profits from non-commercial occupations;
- (v) The tax on income from movable capital;
- (vi) The tax on wages and salaries;
- (vii) The general income tax;
- (viii) The flat-rate taxes payable by employers;
- (ix) The minimum tax;
- (x) The tax equivalent to the minimum tax;
- (xi) The capital gains tax on developed and undeveloped land, (hereinafter referred to as "Senegalese tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of major changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and other maritime areas over which, in accordance with international law, Belgium exercises sovereign rights or jurisdiction;

(ii) The term "Senegal" means the Republic of Senegal; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial waters and the maritime areas over which, in accordance with international law, Senegal exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Senegal, as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "national" means:

(i) Any individual having the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of general management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his representative, and

(ii) In the case of Senegal, the Minister of Finance or his representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State only with respect to income from sources located outside that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual or a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A sales outlet;
- (f) A workshop;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) A fixed place of business used for the purpose of delivery of goods belonging to the enterprise;
- (i) A warehouse where goods belonging to the enterprise are kept for the purpose of delivery.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, which continue for a period of more than six months;
- (b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, providing information, undertaking scientific research or carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

The portion of the executive and general administrative expenses to be attributed to a permanent establishment shall be determined in accordance with any acceptable criterion including in proportion to the turnover realized by the various establishments of the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international transport operating agency.

This rule shall apply in particular to the portion of profits accruing to the multinational company Air Afrique that is due to the Senegalese State or to enterprises which have their place of management in that State in proportion to their shares in that company.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

Notwithstanding the preceding paragraph, the tax charged in Senegal shall not exceed 16 per cent of the gross amount of the dividends, insofar as the tax on income from movable assets applicable to dividends paid to non-residents is 16 per cent in accordance with the laws of Senegal.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

This term also covers income -- even distributed in the form of interest -- that is taxable:

(a) In Belgium, in respect of capital invested by partners in companies other than joint-stock companies which are residents of Belgium;

(b) In Senegal, in respect of income classified as dividends paid out to shareholders or partners of companies which are residents of Senegal.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

Notwithstanding the preceding paragraph, the tax paid in Senegal shall not exceed 16 per cent of the gross amount of the interest insofar as tax on income from movable property applicable to interest paid to non-residents is 16 per cent in accordance with the laws of Senegal.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities,

bonds or debentures; however, the term "interest" does not include, within the meaning of this article, penalties for late payments nor interest treated as dividends under article 10, paragraph 3, subparagraph (b).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with it. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable, in accordance with the laws of the Contracting State in which the interest arises.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment that does not constitute immovable property referred to in article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively con-

nected with it. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the royalties arise.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from such operation may be taxed in accordance with article 8.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless that resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, income may be taxed in the other State but only insofar as it is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

However, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the multinational company Air Afrique shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficiary is a resident.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or of a similar body of a joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The provisions of this article shall apply also to payments received in respect of the performance of functions similar to those performed by a person referred to in the preceding paragraph.

2. However, the remuneration that a person referred to in paragraph 1 receives from the company in respect of the performance of a daily managerial or technical function may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer from his personal activities as such exercised as part of a cultural exchange agreement between the two States shall be taxable only in the State of which the entertainer is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Senegal in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of article 10, paragraphs 2 and 6 of article 11 and paragraphs 2 and 6 of article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and comprise dividends which are taxable in accordance with paragraph 2 of article 10 and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (c) below, interest which is taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 11, or royalties which are taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 12, the fixed proportion of foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be applied, in accordance with the terms and rate provided for by such law, to the Belgian tax which is charged on the income in question.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Senegal, the dividends paid to it by the latter which are taxable in Senegal

in accordance with paragraph 2 of article 10 shall be exempted from the company tax in Belgium to the extent that that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Senegal have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in Senegal by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Senegal, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Senegal may not include in assessments for the purpose of the taxes on income referred to in article 2 any income which is taxable in Belgium in accordance with the Convention and not covered by subparagraph (b) below, but it shall retain the right to calculate those taxes at a rate corresponding to the total income taxable in accordance with its laws.

(b) The dividends referred to in article 10, interest referred to in article 11 and royalties referred to in article 12, which originate in Belgium and which are paid to residents of Senegal, shall be subject in that State:

(i) In the case of individuals, only to the general income tax;

(ii) In the case of corporate bodies, only to the tax on industrial and commercial profits and on profits from farming, without prejudice to the deductions provided for by the laws of Senegal for determining the profits that are subject to that tax.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents

of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article may be construed as preventing:

(a) A Contracting State from taxing at the rate provided for by its law the total amount of the profits of a permanent establishment situated in that State whether such establishment is a resident of the other Contracting State or a member of a partnership which has its place of effective management in that other State, provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of the companies which are residents of the first-mentioned State;

(b) A Contracting State from levying, as appropriate, the withholding tax on income from movable assets or the tax on income from movable capital, the tax on dividends appertaining to equity effectively connected to a permanent establishment or a fixed place of business available in that State to a company which is a resident of the other Contracting State or a partnership which has its place of effective management in that other State and which is taxable as a legal entity in the first-mentioned State.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Convention, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly regarding the implementation of the Convention.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Assistance in collection

1. The Contracting States shall undertake to provide mutual assistance to each other with respect to the notification and collection of the taxes referred to in article 2 and of any additional taxes, interest, charges and fines of a non-criminal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall ensure, in accordance with the statutory provisions and regulations applicable to the notification and collection of the aforementioned taxes of that State, the notification and collection of the fiscal debts referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such debts shall enjoy no privileges in the re-

requested State, which is under no obligation to apply enforcement measures that are not authorized under the statutory provisions or regulations of the requesting State.

3. The requests referred to in paragraph 2 shall be supported by official copies of the instruments permitting enforcement and accompanied, where appropriate, by official copies of final administrative or judicial decisions.

4. In the case of outstanding taxes which may be liable to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the interim protective measures provided for by the laws of that State; the provisions of paragraphs 1 and 3 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to these measures.

5. The provisions of article 25, paragraph 1, shall also apply to any information provided to the competent authority of the requested State pursuant to this article.

Article 27. Limitation of the effects of the Convention

1. The provisions of this Convention shall not limit the taxation of a company which is a resident of Belgium in accordance with Belgian laws in the event of it buying back its own shares or on the occasion of the distribution of its registered capital.

2. The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Convention, the members of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to a third State who are nationals of the accrediting State, shall be deemed to be residents of that State if they are subject to the same obligations with respect to income tax as the residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, their organs or staff, nor to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, when they are in the territory of a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State with respect to income taxes.

5. The provisions of the Convention shall not affect the fiscal provisions contained in technical assistance conventions concluded between the Contracting States prior to the entry into force of this Convention or in those that replace such conventions.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dakar as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply to:

- (a) Taxes deducted at source on income allocated or assessed on or after 1 January of the year immediately following the year of the exchange of the instruments of ratification;
- (b) Other taxes levied on income generated over the fiscal years or periods beginning after the date of exchange of the instruments of ratification.

3. On or after the day when this Convention enters into force and for as long as it remains in force, article 19 of the Agreement in the field of merchant marine between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Republic of Senegal, signed at Dakar on 1 December 1982, shall not apply to relations between Belgium and Senegal.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force so long as it has not been denounced by a Contracting State; however, either Contracting State may notify the other in writing through the diplomatic channel, up to 30 June of any calendar year after the fifth year following that of the exchange of instruments of ratification, of its termination. In the event of termination before 1 July of that year, the Convention shall apply for the last time to:

- (a) Taxes deducted at source on income allocated or assessed at the latest on 31 December of the year of termination;
- (b) Other taxes levied on income generated over the fiscal year or period ending at the latest on 31 December of the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels on 29 September 1987 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

For the Government of the Republic of Senegal:

MAMADOU SOW

No. 36357

**Ireland
and
Romania**

Cooperation Agreement between the Minister for Health and Children of Ireland and the Romanian Committee for adoptions. Bucharest, 19 February 1998

Entry into force: *19 February 1998 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 7 December 1999*

**Irlande
et
Roumanie**

Accord de coopération entre le Ministère de la santé et des enfants de l'Irlande et la Committée roumaine pour adoptions. Bucarest, 19 février 1998

Entrée en vigueur : *19 février 1998 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 7 décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER FOR HEALTH
AND CHILDREN OF IRELAND AND THE ROMANIAN COMMITTEE
FOR ADOPTIONS

Article 1

This Agreement is concluded between:

a. The Romanian Committee for Adoptions - the Romanian Central Authority designated to carry out the obligations stipulated by the Hague Convention for the Protection of Children and Co-operation in Respect of Inter country Adoption, drawn up in the Hague on the 29hMay 1993, represented by Mr. Cristian Tabacaru, State Secretary, as Chairman of the Committee;

b. The Minister for Health and Children of Ireland The Irish Adoption Board (An Bord Uchtala) will act as agent to the Minister for Health and Children in association with the health boards in processing applications from prospective adopters. The Irish Adoption Board will only forward applications for the adoption of Romanian children on behalf of persons resident in Ireland who, in accordance with Irish law, have been assessed by a health board or registered adoption society and in whose favour the Irish Adoption Board has made a declaration of eligibility and suitability to adopt.

The Romanian Committee for Adoptions will only accept applications for the adoption of Romanian children from persons, including Romanian citizens, who have been ordinarily resident in Ireland for one year which are sent to it by the Adoption Board.

Each of the health boards will act in association with the Adoption Board as agents for the Minister in carrying out the follow-up reports on the child's post adoption care as required by the provisions of Art. 9(2) of this Agreement and these reports will be submitted to the Adoption Board for transmission to Romania.

The health boards, which have statutory responsibility in Irish law for protecting the welfare of children who are not receiving adequate care and protection, will act as agents for the Minister for Health in Ireland with regard to the implementation of the provisions of Art. 10(I) of this Agreement.

Article 2

(1)The object of this Agreement is to establish a system of co-operation between the two parties hereof to protect the rights and safeguard the interests of children in respect of adoption, in accordance with the principles and standards stipulated by the UN Convention on the Rights of the Child adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989.

(2) The co-operation between the two parties has the following objectives:

a) to provide guarantees that the adoption of the child who falls under the jurisdiction of one of the two countries whose authorities are parties hereof, by a couple or a person un-

der the jurisdiction of the other country is carried out for the child's best interest and with a view to defending the child's fundamental rights, so that the legislations of the two countries are duly complied with;

b) to ensure that the adoption in a) is recognised in the two countries whose authorities are parties hereof,

c) to prevent the abduction, sale or trafficking of children.

(3) The parties hereof act with a view to promoting co-operation between the authorities of the two countries and directly take all the necessary steps in order to:

a) provide to each other information on the respective country's adoption legislation and other general information, such as statistics reports, follow-up reports and typed forms;

b) remove all obstacles which may hinder the implementation of this Agreement.

Article 3

The parties hereof shall take, directly or with the support of other public authorities in the respective countries, all the necessary steps for the prevention and hindering of any illicit material gains in connection with adoption.

Article 4

The parties hereof shall take, directly or with the support of other public authorities in the respective countries, all the necessary steps with a view to:

a) collecting, monitoring and making an exchange of information regarding the situation of adoptable children and of the future adoptive parents, to the extent necessary to complete the adoption process.

b) facilitating and monitoring the adoption procedure.

c) promoting in the respective countries the development of guidance services for those who wish to adopt and for the monitoring of the child's post-adoption evolution;

d) exchanging assessment reports on inter country adoption;

e) to the extent permitted by the respective country's legislation, responding to enquiries from public authorities for information concerning particular adoptions.

Article 5

The adoption referred to in Art. 2.(2) a) can be completed only if the parties hereof

a) have made sure that future adoptive parents are suitable to adopt, in accordance with their national legislation;

b) have made sure that there are guarantees that the child to be adopted may enter and live permanently on the territory of the other country in the case of adoption being granted and have provided for adoption follow-up.

Article 6

A person or persons who fall under the jurisdiction of a country whose authority is a party hereof and who wish to adopt a child under the jurisdiction of the other country whose authority is a party hereof shall apply to the appropriate authority in their own country.

Article 7

(1) If the party that has received an application for adoption under Article 6 deems that the applicants are suitable to adopt, it draws up a report containing information on their identity, legal capacity and qualities for adoption, their personal, family and medical background, the social background, reasons for adoption and on the type of children which they have been approved to adopt.

(2) The report is submitted to the other party of the Agreement, together with the adoption application and the other documents in compliance with the law of the country where the adoption is to be granted. The documentation will be translated in the country where the adoption is to be granted and the costs of translation will be borne by the applicant.

Article 8

(1) In the event of adoption completion, the party in the country where adoption has been granted shall immediately inform the other party and submit to it an authenticated copy of the final adoption decree.

(2) The parties hereof shall take all the necessary steps so that the child is granted authorisation to leave the country of origin, as well as authorisation to enter the country of adoption and live permanently on the territory of that country.

Article 9

(1) The party in the country where the child will live after the completion of the adoption shall submit to the other party follow-up reports containing detailed information on the child's post-adoption evolution.

(2) Reports shall be sent every three months for a period of at least two years from the date of entry of the child into the country where he/she will reside after completion of the adoption process. Reports shall be written in French or English.

Article 10

(1) Should the party in the country on whose territory the child resides after adoption deem that the child's stay with the adoptive family no longer serves the child's best interest, the respective party shall take all the necessary steps in order to offer the children the same protection as to any other child temporarily or totally deprived of this family environment, in accordance with the principles stated in the UN Convention on the Rights of the Child and the respective country's legislation

(2) Taking especially into account the child's age, level of maturity and discernment capacity, the child shall be consulted and, if necessary, his consent shall be obtained as to the steps to be taken in accordance with this Article.

Article 11

(1) Either of the parties hereof may transfer the accomplishment of the prerogatives in accordance with Arts. 4, 5, 6, 7 and 9 of this Agreement to a private authorised institution, in accordance with the respective country's legislation.

(2) The private institution referred to in (1) shall be licensed by the party which transfers the prerogatives. Only those private institutions which show a capacity to correctly carry out the prerogatives conferred on them may be authorised and they must comply with the following conditions:

- a) they are duly constituted legal persons in the respective country;
- b) they pursue non-profit objectives within the limits and requirements set by the legislation of the country where they are to be licensed;
- c) they are headed and managed by persons whose moral integrity, professional skills or experience qualify them to act in order to protect the rights and safeguard the interest of children in respect of adoption.
- d) they are monitored by the competent authorities of the country where they have their head office, as to their structure, activity and financial situation.

Article 12

A private institution licensed by one of the parties hereof may not carry on activities on the territory of the other country unless authorised by the respective party.

Article 13

The parties hereof bind themselves to permanently exercise control over the activity of those private institutions to which they have granted prerogatives, ensuring that their activities correspond to the principles and standards stated in this Agreement.

Article 14

- (1) The Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (2) Unilateral termination of this Agreement is allowed only in the event of one party's not complying with the obligation undertaken. Unilateral termination of the Agreement is effective in 30 days from its notification to the other party hereof.
- (3) Termination of this Agreement is possible through the parties' mutual agreement.
- (4) Termination of this Agreement shall have no retrospective consequences.
- (5) Alterations of this Agreement can be made only through the parties' mutual agreement.

Article 15

Any difficulties in connection with the working of the Agreement shall be resolved through diplomatic channels, in accordance with the principles and standards stipulated by international law.

Article 16

This Agreement acquires legal force on the date of its signing by the representatives hereof.

This Agreement was executed in two original copies, each one in the Romanian language and in the English language, both copies with the same legal force.

Whereby the representatives of the parties empowered to conclude this Agreement have signed and sealed each page of the original copies.

For The Romanian Committee for Adoptions:

CRISTIAN LIVIU TABACARU
Chairman

For The Minister for Health and Children of Ireland:

FRANK FAHEY TD
Minister of State

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**COMITETUL ROMÂN
PENTRU ADOPTII**

**MINISTERUL SĂNĂTĂȚII ȘI
COPILOR DIN IRLANDA**

ACORD DE COOPERARE

Art. 1 - Prezentul acord intervine între:

- **Comitetul Roman pentru Adoptii** - autoritatea centrala romana desemnata sa aduca la indeplinire obligatiile prevazute de Conventia asupra protectiei copiilor si cooperarii in materia adoptiei internationale, incheiata la Haga la 29 mai 1993, reprezentata prin dl. Secretar de stat Cristian Tabacaru, in calitate de presedinte;

- **Ministerul Sanatatii si Copiilor din Irlanda**. Consiliul Irlandez pentru Adoptie (An Bord Uclitála) va actiona ca reprezentant al Ministerului Sanatatii si Copiilor, in colaborare cu consiliile de sanatate, pentru indeplinirea procedurilor legate de cererile de adoptie. Consiliul Irlandez pentru Adoptie va da curs numai cererilor de adoptie a unor copii din Romania, exprimate de persoane cu resedinta in Irlanda, care au fost evaluate de un consiliu pentru sanatate sau de o societate de adoptii inregistrata, in conformitate cu prevederile legii irlandeze, si in favoarea carora Consiliul Irlandez pentru Adoptii a facut o declaratie privind eligibilitatea si capacitatea lor de a adopta.

Comitetul Roman pentru Adoptii va accepta numai cererile de adoptie a unor copii romani, care sunt exprimate de persoane, inclusiv cetateni romani, care au resedinta in Irlanda de cel putin un an, si care i-au fost transmise de Consiliul Irlandez pentru Adoptie.

Fiecare dintre consiliile pentru sanatate va actiona in colaborare cu Consiliul Irlandez pentru Adoptie, ca reprezentant al Ministerului Sanatatii si Copiilor, pentru a intocmi rapoarte de urmarire a copilului dupa adoptie, potrivit prevederilor art. 9 (2) al prezentului Acord, rapoarte care vor fi prezentate Consiliului Irlandez pentru Adoptii, pentru a fi transmise Comitetului Roman pentru Adoptii.

Consiliile pentru sanatate, carora le revine obligatia legala, potrivit legii irlandeze, de a proteja copiii carora nu li se asigura ingrijire si protectia corespunzatoare, vor actiona ca reprezentanti ai Ministerului Sanatatii din Irlanda, pentru indeplinirea atributiilor prevazute la art. 10 (1) al prezentului Acord.

Art. 2 - (1) Obiectul prezentului acord il constituie instaurarea unui sistem de cooperare intre cele doua parti contractante in domeniul protectiei drepturilor copilului prin adoptie, in conformitate cu principiile si normele prevazute de Conventia cu privire la drepturile copilului, adoptata de Adunarea Generala a Organizatiei Natiunilor Unite la 20 noiembrie 1989.

- (2) Cooperarea intre cele doua parti contractante are urmatoarele obiective:

- a) sa stabileasca garantii pentru ca adoptia unui copil ce se afla sub jurisdicia unuia dintre cele doua state ale caror autoritati sunt parti la prezentul acord, de catre sotii sau o persoana ce se afla sub jurisdicia celuiilalt stat, sa se infaptuiasca in interesul superior al copilului si pentru protejarea drepturilor sale fundamentale, cu respectarea legislatiei celor doua state;
- b) sa asigure recunoasterea adoptiei prevazute la lit. a) in cele doua state ale caror autoritati sunt parti la prezentul acord;
- c) sa previna si sa impiedice rapirea, vanzarea sau traficul de copii.

- (3) Partile contractante actioneaza pentru a promova colaborarea intre autoritatile statelor lor si iau in mod direct toate masurile corespunzatoare pentru:

- a) a-si pune la dispozitie informatii asupra legislatiei statelor lor in materia adoptiei si alte informatii generale, precum statistici, rapoarte privind evolutia copilului dupa adoptie, formulare tip;
- b) a inlatura orice obstacol care ar putea impiedica aplicarea prezentului acord.

Art. 3 - Partile contractante vor lua, fie direct fie cu concursul altor autoritati publice ale statelor lor, toate masurile necesare pentru a preveni si a impiedica obtinerea oricarui castig material necuvenit cu prilejul unei adoptii.

Art. 4 - Partile contractante vor iua, fie direct fie cu concursul altor autoritati publice din statul lor, toate masurile necesare pentru:

- a) a culege, a centraliza si a efectua schimb de informatii referitoare la situatia copiilor adoptabili si a viitorilor parinti adoptivi, in masura necesara incheierii adoptiei;
- b) a facilita si a urmari procedura in vederea adoptiei;
- c) a promova in statele lor dezvoltarea unor servicii de indrumare a celor care doresc sa adopte si de urmarire a evolutiei copilului dupa adoptie;
- d) a efectua schimburi de rapoarte de evaluare in materia adoptiei internationale;
- e) a raspunde, in masura permisa prin legea statului lor, cererilor avand ca obiect informatii asupra unei situatii speciale privind adoptia, formulate de alte autoritati publice.

Art. 5 - Adoptia prevazuta la art. 2, alin. (2), lit. a) nu poate avea loc decat daca partile contractante:

- a) s-au asigurat ca viitorii parinti adoptivi sunt apti sa adopte, in conformitate cu legea lor nationala;
- b) s-au asigurat ca exista garantii pentru ca adoptatul sa intre si sa locuiasca permanent pe teritoriul celui alt stat in cazul incuviintarii adoptiei, cat si pentru urmarirea evolutiei acestuia dupa adoptie.

Art. 6 - Persoanele aflate sub jurisdicia unui stat a carui autoritate este parte la prezentul acord, care doresc sa adopte un copil aflat sub jurisdicia celui alt stat a carui autoritate este parte la prezentul acord, se vor adresa partii contractante din statul lor.

Art. 7 - (1) Daca partea contractanta care a primit o cerere privind adoptia unui copil in conditiile art. 6 considera ca reclamantii sunt apti sa adopte, intocmeste un raport cuprinzand informatii cu privire la identitatea lor, capacitatea legala si aptitudinile lor de a adopta, situatia lor personala, familiala si medicala, mediul social caruia ii apartin, motivele care ii determina sa adopte, precum si cu privire la copii pe care ar fi apti sa ii adopte.

- (2) Raportul este transmis celeilalte parti contractante, impreuna cu cererea de adoptie si celelalte acte prevazute de legea statului in care adoptia urmeaza a fi incuviintata. Documentatia va fi tradusa in tara in care va fi incuviintat adoptia, iar cheltuielile de traducere vor fi suportate de solicitant.

Art. 8 - (1) In cazul definitivarii adoptiei, partea contractanta din statul unde aceasta a fost incuviintata va informa de indata cealalta parte contractanta, transmitand acesteia copia legalizata a hotararii irevocabile de incuviintare a adoptiei.

- (2) Partile contractante vor lua toate masurile necesare, astfel incat copilul sa primeasca autorizarea de iesire din statul de origine, precum si pe cea de intrare si de a locui permanent pe teritoriul celui alt stat.

Art. 9 - (1) Partea contractanta din statul pe teritoriul caruia copilul va locui dupa definitivarea adoptiei este obligata sa transmita celeilalte parti contractante rapoarte cuprinzand informatii detaliate referitoare la evolutia copilului dupa adoptie.

- (2) Rapoartele vor fi transmise la interval de trei luni, pe o perioada de minim 2 ani de la data intrarii copilului pe teritoriul statului unde acesta va locui dupa definitivarea adoptiei. Rapoartele vor fi redactate in limba engleza sau franceza.

Art. 10 - (1) Daca partea contractanta din statul pe teritoriul caruia copilul locuieste dupa adoptie considera ca mentinerea copilului in familia adoptiva nu mai corespunde interesului superior al acestuia, partea contractanta respectiva are obligatia sa ia toate masurile necesare pentru a-i asigura copilului aceeasi protectie ca oricarui alt copil care este temporar sau total lipsit de mediul sau familial, in conformitate cu principiile enuntate in Conventia O.N.U. cu privire la drepturile copilului si cu prevederile legii statului sau.

- (2) Tinand seama in special de varsta, de gradul de maturitate si de capacitatea de discernamant a copilului, acesta va fi consultat si, daca este cazul, se va obtine consimtamantul sau cu privire la masurile ce se vor lua conform prezentului articol.

Art. 11 - (1) Oricare din partile contractante poate delega indeplinirea atributiilor care ii revin potrivit articolelor 4, 5, 6, 7 si 9 ale prezentului acord unui organism privat autorizat, in masura prevazuta de legea statului sau.

- (2) Organismul privat mentionat la alin. (1) va fi autorizat de partea contractanta care urmeaza a-i delega atributii. Pot fi autorizate si pot sa

isi pastreze autorizatia numai organismele private care demonstreaza aptitudinea lor de a indeplini in mod corect atributiile ce le vor fi delegate si care indeplinesc urmatoarele conditii:

- a) sa fie persoane juridice legal constituite in statul lor;
- b) sa urmareasca scopuri nelucrative, in conditiile si limitele fixate de legea statului unde urmeaza a fi autorizate;
- c) sa fie conduse si administrate de catre persoane calificate prin integritatea lor morala, pregatire profesionala sau experienta, pentru a actiona in domeniul protectiei drepturilor copilului prin adoptie;
- d) sa se afle sub supravegherea autoritatilor competente ale statului unde se afla sediul lor social, in ceea ce priveste alcatuirea, functionarea si situatia lor financiara.

Art.12 - Un organism privat autorizat de una dintre partile contractante nu va putea actiona pe teritoriul statului celeilalte parti contractante decat daca aceasta l-a autorizat.

Art.13 - Partile contractante se obliga sa asigure un control permanent si efectiv al activitatii organismelor private carora le-au delegat atributii, avand in vedere ca aceasta activitate sa corespunda principiilor si normelor enuntate de prezentul acord.

Art.14 - (1) Prezentul acord este incheiat pentru o perioada nedeterminata.

- (2) Denuntarea prezentului acord este permisa numai in cazul in care una din partile contractante nu isi respecta obligatiile asumate. Denuntarea acordului produce efecte in termen de 30 de zile de la notificarea acesteia celeilalte parti contractante.

- (3) Incetarea valabilitatii acordului poate interveni prin acordul comun al partilor.

- (4) Incetarea valabilitatii prezentului acord nu va produce efecte retroactive.

- (5) Modificarea prezentului acord se poate face numai de comun acord de catre partile contractante.

Art.15 - Orice litigiu generat de aplicarea prezentului acord se va solutiona pe cale diplomatica, potrivit principiilor si normelor admise de dreptul international.

Art.16 - Prezentul acord intra in vigoare la data semnarii sale de catre reprezentantii partilor contractante.

Prezentul acord a fost incheiat in doua exemplare originale, fiecare in limba romana si in limba engleza, ambele fiind egal autentice.

Drept pentru care, reprezentantii partilor contractante imputerniciti sa incheie prezentul acord au semnat si parafat fiecare pagina a exemplarelor originale.

**Pentru Comitetul Roman
pentru Adoptii**

**Cristian Liviu Tabăcaru
Presedinte**



**Pentru Ministerul Sanatatii
si Copiilor din Irlanda**

**Frank Fahey TD
Minister of State at the
Department of Health and Children**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTRE DE LA SANTÉ ET DE
L'ENFANCE DE L'IRLANDE ET LE COMITÉ ROUMAIN POUR
L'ADOPTION

Article premier

Le présent Accord est conclu entre :

a) Le Comité roumain pour l'adoption - qui est l'organisme roumain principal chargé d'exécuter les obligations stipulées par la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale du 29 mai 1993, représenté par M. Cristian Tabacaru, Secrétaire d'État, Président du Comité;

b) Le Ministre de la Santé et de l'Enfance de l'Irlande. Le Conseil irlandais de l'adoption (An Bord Uchtala) sera chargé par le Ministre de la Santé et de l'Enfance d'examiner les candidatures des futurs parents adoptifs en consultation avec les comités sanitaires. Le Conseil irlandais de l'adoption transmettra seulement les candidatures concernant l'adoption d'enfants roumains au nom de personnes résidant en Irlande lesquelles, conformément à la loi nationale, ont fait l'objet d'une évaluation par un comité sanitaire ou une société officielle d'adoption et au sujet desquelles ledit Conseil a fait une déclaration selon laquelle les candidats ont les aptitudes voulues et remplissent les conditions requises pour adopter un enfant.

Le Comité roumain pour l'adoption acceptera seulement les candidatures qui lui sont adressées par le Conseil de l'adoption concernant l'adoption d'enfants roumains par des personnes, y compris des ressortissants roumains, qui résident ordinairement en Irlande depuis un an.

Chacun des comités sanitaires agira en association avec le Conseil de l'adoption en tant qu'agent du Ministre pour l'élaboration de rapports de suivi sur le traitement de l'enfant après son adoption, comme l'exigent les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 9 du présent Accord et ces rapports seront adressés au Conseil de l'adoption pour transmission à la Roumanie.

Les comités sanitaires qui sont chargés, aux termes de la législation irlandaise, de protéger les enfants qui ne reçoivent pas les soins et la protection adéquats agiront pour le compte du Ministre de la Santé de l'Irlande en ce qui concerne la mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 10 du présent Accord.

Article 2

1. L'objet du présent Accord est de mettre au point un système de coopération entre les deux parties concernées pour protéger les droits et sauvegarder les intérêts des enfants en cas d'adoption, conformément aux principes et aux normes stipulés par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

2. La coopération entre les deux parties vise les objectifs suivants :

a) garantir que l'adoption de l'enfant, qui relève de la juridiction d'un des deux pays concernés par un couple ou une personne relevant de la juridiction de l'autre pays, est faite pour le bien de l'adopté dont les droits fondamentaux sont préservés, en conformité avec les législations des deux pays;

b) vérifier que l'adoption mentionnée à l'alinéa a) est reconnue dans les deux pays concernés;

c) empêcher les enlèvements, la vente ou le trafic des enfants.

3. Les parties concernées agissent en vue de favoriser la coopération entre les autorités des deux pays et prennent directement toutes les mesures nécessaires pour :

a) se fournir réciproquement des renseignements sur la législation en matière d'adoption de chaque pays et d'autres renseignements généraux, tels que rapports statistiques, rapports de suivi et formulaires;

b) supprimer tous les obstacles susceptibles d'entraver la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 3

Les parties concernées prennent directement ou avec l'appui d'autres services publics des pays respectifs toutes les mesures nécessaires pour prévenir et freiner ou empêcher tout profit matériel illicite lié à l'adoption.

Article 4

Les parties concernées prennent directement ou avec l'appui d'autres services publics des pays respectifs toutes les mesures nécessaires pour :

a) réunir, gérer et échanger les renseignements concernant la situation des enfants susceptibles d'être adoptés et celle des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire pour mener à bien le processus de l'adoption;

b) faciliter et surveiller la procédure de l'adoption;

c) favoriser dans les deux pays la création de services de conseils pour les candidats à l'adoption et pour assurer le suivi de l'évolution de l'enfant après son adoption;

d) échanger des rapports d'évaluation sur l'adoption internationale;

e) répondre, dans la mesure permise par la législation des pays concernés, aux demandes de renseignements émanant des services publics au sujet de certaines adoptions.

Article 5

L'adoption mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 2 ne peut être effective que si les parties concernées :

a) se sont assurées que les futurs parents adoptifs remplissent les conditions voulues pour adopter, conformément à leur législation nationale;

b) garantissent que l'enfant qui fait l'objet de l'adoption peut pénétrer sur le territoire de l'autre pays et y vivre de façon permanente, au cas où l'adoption est accordée, et sont en mesure d'assurer le suivi de l'adoption.

Article 6

Une personne ou des personnes qui relèvent de la juridiction de l'un des pays concernés et qui souhaitent adopter un enfant relevant de la juridiction de l'autre pays concerné s'adressent aux autorités compétentes de leur propre pays.

Article 7

1. Si la partie qui a reçu une demande d'adoption aux termes de l'article 6 estime que les candidats ont les qualités requises pour adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité juridique et leurs qualités en ce qui concerne l'adoption, leurs antécédents personnels, familiaux et médicaux, le milieu social, les raisons de l'adoption et le type d'enfant qu'ils sont autorisés à adopter.

2. Le rapport est présenté à l'autre partie à l'Accord avec la demande d'adoption et les autres documents, conformément à la législation du pays où l'adoption doit être acceptée. La documentation est traduite dans la langue de ce dernier pays et les coûts de la traduction sont à la charge du candidat.

Article 8

1. Lorsque l'adoption est réalisée, les autorités du pays où l'adoption a été accordée informent immédiatement l'autre partie et lui soumettent une copie authentifiée du décret définitif d'adoption.

2. Les parties concernées prennent toutes les mesures nécessaires pour que l'enfant soit autorisé à quitter son pays d'origine, ainsi que les autorisations nécessaires pour pénétrer sur le territoire du pays d'adoption et y vivre de façon permanente.

Article 9

1. Les autorités du pays dans lequel l'enfant est appelé à vivre après que le processus est terminé soumettent à l'autre partie des rapports de suivi contenant des renseignements détaillés sur l'évolution de l'enfant après son adoption.

2. Ces rapports sont envoyés tous les trois mois pendant les deux premières années au moins, qui suivent la date d'entrée de l'enfant dans le pays où il réside après son adoption. Les rapports sont rédigés en français ou en anglais.

Article 10

1. Au cas où les autorités du pays, sur le territoire duquel l'enfant réside après son adoption, estiment que le séjour de l'enfant avec sa famille adoptive ne sert plus ses intérêts, la partie concernée prend toutes les mesures nécessaires pour offrir à l'enfant la même pro-

tection que celle qui est accordée à tout autre enfant temporairement ou totalement privé de son milieu familial, conformément aux principes stipulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et à la législation nationale du pays concerné.

2. Compte tenu de son âge, de son niveau de maturité et de sa capacité de discernement, l'enfant est consulté et, si nécessaire, son consentement est obtenu pour que les mesures puissent être prises conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

1. Chacune des parties concernées peut transférer à une institution agréée les prérogatives acquises au titre des articles 4, 5, 6, 7 et 9 du présent Accord, conformément à la législation du pays concerné.

2. L'institution privée mentionnée au paragraphe 1 est habilitée à exercer les prérogatives que lui a transférées la partie concernée. Seules sont acceptées les institutions privées qui peuvent faire état d'une capacité à exécuter correctement les responsabilités qui leur sont confiées et elles doivent respecter les conditions suivantes :

- a) elles ont le statut de personnes morales dans le pays concerné;
- b) elles poursuivent des objectifs bénévoles dans les limites et selon les normes de la législation du pays où elles sont agréées;
- c) elles sont dirigées et gérées par des personnes dont l'intégrité morale, les compétences professionnelles ou l'expérience les rendent aptes à protéger les droits et à sauvegarder l'intérêt des enfants en ce qui concerne l'adoption;
- d) elles sont contrôlées par les autorités compétentes du pays où elles ont leur siège social, en ce qui concerne leur structure, leurs activités et leur situation financière.

Article 12

Une institution privée agréée par l'une des parties concernées ne peut pas travailler sur le territoire de l'autre partie, sauf accord donné par la partie en question.

Article 13

Les parties concernées s'engagent à exercer de façon permanente un contrôle sur l'activité des institutions privées en question, auxquelles elles ont accordé des prérogatives, et de veiller à ce que leurs activités correspondent aux principes et normes énumérés dans le présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie.

2. Il ne peut être mis fin au présent Accord de façon unilatérale que si une des parties ne respecte pas les obligations qu'elle a acceptées. Cette abrogation unilatérale de l'Accord est effective 30 jours après sa notification à l'autre partie concernée.

3. Les parties peuvent conjointement décider de mettre fin au présent Accord.
4. L'abrogation du présent Accord n'entraîne aucune conséquence pour les événements passés.
5. Des modifications au présent Accord ne peuvent être apportées que si les parties en conviennent mutuellement.

Article 15

Tout différend relatif à la mise en oeuvre de l'Accord est résolu par la voie diplomatique, conformément aux principes et aux normes du droit international.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants des parties concernées.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine et en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

En foi de quoi les représentants des parties à ce dûment autorisés ont signé chaque page des exemplaires originaux, sur lesquelles ils ont apposé leur sceau.

Pour le Comité Roumain pour l'Adoption :

CRISTIAN LIVIU TABACARU

Président

Pour le Ministre de la Santé et de l'enfance de l'Irlande :

FRANK FAHEY

Ministre d'État

No. 36358

**Ireland
and
Canada**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the employment of dependents of government employees assigned to official duties in each other's country. Dublin, 19 December 1997 and 19 January 1998

Entry into force: *19 January 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 7 December 1999*

**Irlande
et
Canada**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement assignés à des missions officielles dans l'autre pays. Dublin, 19 décembre 1997 et 19 janvier 1998

Entrée en vigueur : *19 janvier 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 7 décembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
CANADA FOR THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF
GOVERNMENT EMPLOYEES ASSIGNED TO OFFICIAL DUTIES IN
EACH OTHER'S COUNTRY

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 1841

The Canadian Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honour to propose "An Arrangement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the Employment of Dependents of Government Employees assigned to Official Duties in Each Other's Country".

The Embassy proposes the following text of an Arrangement.

"The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duties in the other country as members of the diplomatic staff and the administrative and technical staff of (i) a diplomatic mission, (ii) a consular post, or (iii) a mission to an international organization, will receive authorization to accept employment in the receiving State. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in positions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

For the purposes of this Arrangement:

-- "employee(s)" means diplomatic and consular personnel, other government personnel attached to diplomatic and consular missions and administrative, technical and Support staff, but not members of the same staff;

-- "Dependent (s) " means: (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 19, or under 25, if in full time attendance at a post-secondary institution; and (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

Before a dependent may accept any employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Department of Foreign Affairs. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Arrangement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has authorization to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

For dependents who obtain employment under this Arrangement and who have immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State. Should this Arrangement be terminated, this waiver will continue to have effect for all such matters that arose while the Arrangement was in effect.

In the event that a dependent who has immunity from criminal Jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

Dependents obtaining employment under this Arrangement will be required to pay income tax, social security and other deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment." If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland, the Government of Canada has the honour to propose that this Note and the Department's affirmative reply will constitute an Arrangement between the two Governments on this matter, which will enter into effect on the date of the received reply and will remain in effect until terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Dublin, December 19, 1997

II

An ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
Département of Foreign Affairs
BAILE ATHA CLIATH
Dublin

P2/01/98

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note no. 1841 of 19 December 1997 and to the proposed "Arrangement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the Employment of Dependents of Government Employees Assigned to Official Duties in Each Other's Country", which reads as follows:

[See note I]

The Department hereby confirms that the proposal set out in the Embassy's Note of 19 December 1997 is acceptable to the Irish Government and that the said Note and this reply accepting the proposal shall constitute an Agreement between the Government of Ireland and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this Note, namely 19 January 1998, and will remain in effect until terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurance of its highest consideration.

19 January 1998

To: The Canadian Embassy
Dublin

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA RELATIF À L'EMPLOI DE PERSONNES À LA CHARGE DES
EMPLOYÉS DE CHAQUE GOUVERNEMENT ASSIGNÉS À DES
MISSIONS OFFICIELLES DANS L'AUTRE PAYS

I

AMBASSADE DU CANADA

No. 1841

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et a l'honneur de proposer "un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement assignés à des missions officielles dans l'autre pays".

L'Ambassade propose le texte ci-après d'un accord.

"Les deux gouvernements conviennent que, sur la base de la réciprocité, les personnes à la charge des employés d'un gouvernement assignés à des missions officielles dans l'autre pays en qualité de membres du personnel diplomatique et du personnel administratif et technique i) d'une mission diplomatique, ii) d'un consulat, ou iii) d'une mission auprès d'une organisation internationale, seront autorisées à accepter un emploi dans l'Etat d'accueil. Aucune restriction n'est imposée quant au type de l'activité pouvant être exercée. Il est entendu, toutefois, que s'agissant d'un emploi exigeant des qualifications spéciales, les membres à charge de la famille devront justifier desdites qualifications. En outre, l'autorisation à accepter un emploi peut être refusée dans les cas où, pour des raisons de sécurité, seuls les nationaux de l'Etat d'accueil peuvent exercer l'emploi en question.

Aux fins du présent Accord :

Le terme « employé(s) » s'entend du membre ou des membres du personnel diplomatique et consulaire, d'autres membres du personnel gouvernemental assignés à des missions diplomatiques et consulaires et du personnel administratif, technique et d'appui, mais non pas les membres du personnel des services;

Les termes « personne(s) à charge » s'entendent a) du conjoint ; b) des enfants à charge non mariés de moins de 19 ans ou ceux de moins de 25 ans qui étudient à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur ; et c) des enfants à charge non mariés atteints d'un handicap physique ou mental.

Avant qu'une personne à charge n'accepte un emploi dans l'Etat d'accueil, l'Ambassade de l'Etat d'envoi présentera une demande officielle à la Division du Protocole du Département des affaires étrangères. Après vérification pour déterminer que la personne en question rentre dans une des catégories définies dans le présent Accord, et en tenant compte des

procédures nationales applicables, la Division du Protocole informera l'Ambassade sans retard et par voie officielle que la personne est autorisée à accepter l'emploi, sous réserve des règles applicables de l'Etat d'accueil.

Dans le cas des personnes à charge qui obtiennent un emploi aux termes du présent Accord et qui bénéficient de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou de tout autre accord international applicable, l'Etat d'envoi renonce irrévocablement par les présentes à ladite immunité de juridiction en matière civile et administrative pour toutes les questions liées audit emploi. S'il est mis fin au présent Accord, cette renonciation restera en vigueur pour tous les cas qui se sont présentés lorsque l'Accord était en vigueur.

Au cas où une personne à charge, qui bénéficie de l'immunité de juridiction pénale conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou de tout autre accord international applicable, est accusé d'un acte délictueux lié à l'exercice de son emploi, l'Etat d'envoi doit examiner sérieusement toute requête, présentée par écrit, par laquelle l'Etat d'accueil peut demander qu'il soit renoncé à cette dernière immunité.

Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont soumises à la législation en matière d'impôts sur le revenu, de sécurité sociale et d'autres retenues effectuées par l'Etat d'accueil sur la rémunération liée audit emploi.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Irlande, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse affirmative du Département constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse et le restera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre gouvernement, par un préavis donné par écrit à l'autre gouvernement quatre-vingt dix (90) jours à l'avance.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc. ...

Dublin, le 19 décembre 1997

II

An ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
Département des Affaires étrangères
BAILE ATHA CLIATH
Dublin

P2/01/98

Le Département des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se référer à la Note No 1841 du 19 décembre 1997 et à la proposition d'« un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement assignés à des missions officielles dans l'autre pays », qui est ainsi libellé :

[Voir note I]

Le Département confirme par les présentes que la proposition figurant dans la Note de l'Ambassade du 19 décembre 1997 est acceptable pour le Gouvernement irlandais et que ladite Note et cette réponse acceptant la proposition constituent un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Canada qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, à savoir le 19 janvier 1998 et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement y mette fin par un préavis donné par écrit à l'autre Gouvernement quatre-vingt dix (90) jours à l'avance.

Le Département des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc. ...

Le 19 janvier 1998

A : l'Ambassade du Canada
Dublin

No. 36359

**Belgium
and
United States of America**

Extradition Treaty between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Brussels, 27 April 1987

Entry into force: 1 September 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21

Authentic texts: Dutch, French and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 December 1999

**Belgique
et
États-Unis d'Amérique**

Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique. Bruxelles, 27 avril 1987

Entrée en vigueur : 1er septembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : néerlandais, français et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 décembre 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
INZAKE
UITLEVERING
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

In herinnering brengend het Verdrag tussen de overeenkomstsluitende Staten voor de wederkerige uitlevering van voortvluchtige misdadigers, ondertekend te Washington op 26 oktober 1901 en de Aanvullende Overeenkomsten tot uitlevering tussen de overeenkomstsluitende Staten, ondertekend te Washington op 20 juni 1935 en te Brussel op 14 november 1963;

Overwegende dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk België de bepalingen van voornoemde Overeenkomst thans toepassen;

Gelid door de wens de samenwerking in de strijd tegen de misdadigheid tussen de twee Staten doeltreffender te maken en, te dien einde, een nieuwe uitleveringsovereenkomst van misdadigers te sluiten;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Verplichting tot uitleveren

De overeenkomstsluitende Staten verbinden er zich toe om, volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, aan elkaar personen uit te leveren die vervolgd worden, schuldig verklaard of veroordeeld zijn wegens een voor uitlevering vatbaar feit dat is gepleegd binnen jurisdictie van een van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering

1. Geeft aanleiding tot uitlevering, elk misdrijf dat, volgens de wetgeving van de twee overeenkomstsluitende Staten, bestraft wordt met een vrijheidsstraf waarvan de maximumduur groter is dan één jaar of met een strengere straf.
2. Wanneer de uitlevering wordt gevraagd voor de tenuitvoerlegging van een uitgesproken straf, moet deze een vrijheidsberovende straf van ten minste één jaar of een strengere straf zijn.
3. Geven eveneens aanleiding tot uitlevering;
 - a) de poging om een van de in paragraaf 1 bedoelde misdrijven te plegen of de deelneming als mededader of medeplichtige van een persoon die een dergelijk misdrijf pleegt of poogt te plegen; of
 - b) een vereniging van boosdoeners met het oogmerk om een van de in paragraaf 1 bedoelde misdrijven te plegen, zoals bepaald door de Belgische wet of een « conspiracy » met het doel een van die misdrijven te plegen, zoals bepaald in het in de Verenigde Staten geldend recht.

4. Om te bepalen of een misdrijf aanleiding geeft tot uitlevering :
 - a) houden de overeenkomstsluitende Staten alleen rekening met de constitutieve bestanddelen van het misdrijf dat strafbaar is volgens de wetgeving van de twee Staten; en
 - b) beschouwen zij niet als een constitutief bestanddeel van een misdrijf strafbaar in de Verenigde Staten, een bestanddeel zoals het vervoer tussen de Staten van de Unie, het gebruik van de post of van elk ander middel dat invloed uitoefent op de handel tussen de Staten van de Unie of de buitenlandse handel, dergelijke bestanddelen dienend tot het vaststellen van de bevoegdheid van een federale rechtbank van de Verenigde Staten van Amerika;
 - c) houden zij er geen rekening mee dat de respectievelijke wetgevingen het misdrijf niet in dezelfde categorie misdrijven onderbrengen of het misdrijf al of niet met dezelfde terminologie omschrijven.
5. Indien de uitlevering werd toegestaan voor een misdrijf dat aanleiding geeft tot uitlevering of voor de tenuitvoerlegging van een straf, wordt zij eveneens toegestaan :
 - a) voor ieder ander misdrijf waarvan melding is gemaakt in het verzoek, zelfs indien dit misdrijf strafbaar is met een straf van minder dan een jaar gevangenisstraf;
 - b) voor de tenuitvoerlegging van iedere andere in het verzoek tot uitlevering vermelde straf, met inbegrip van een geldboete, zelfs indien de strafmaat niet beantwoordt aan de in paragraaf 2 gestelde minimale voorwaarden;op voorwaarde dat aan alle andere voorwaarden voor de uitlevering is voldaan.
6. De uitlevering zal niet worden toegestaan wanneer de verjaring van de strafvordering of van de straf bereikt is overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat. Er wordt evenwel in de mate van het mogelijke rekening gehouden met de stuitings- en schorsingsdaden van de verjaring in de verzoekende Staat.

Artikel 3

Nationaliteit

1. De overeenkomstsluitende Staten zijn er niet toe gehouden hun eigen onderdanen uit te leveren; de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan haar eigen onderdanen evenwel uitleveren indien zij, gebruik makend van haar discretionaire macht, zulks passend acht.
2. Indien de uitlevering uitsluitend wordt geweigerd op grond van de nationaliteit van de gezochte persoon, zal de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat, de zaak voorleggen aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op het instellen van de strafvordering.

Artikel 4

Politieke en militaire misdrijven

1. De uitlevering wordt niet toegestaan wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd een politiek misdrijf is.
2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de hiernavolgende misdrijven niet als politieke misdrijven beschouwd :
 - a) doodslag of een andere criminele daad gericht tegen het Staatshoofd van een van de overeenkomstsluitende Staten of tegen een familielid van het Staatshoofd;
 - b) de poging om een van de voornoemde misdrijven te plegen of de deelneming als mededader of medeplichtige van een persoon die een dergelijk misdrijf pleegt of poogt te plegen;
 - c) een vereniging van boosdoeners met het oogmerk om een der voormelde misdrijven te plegen, zoals bepaald door de Belgische wet of een « conspiracy » met het doel een van die misdrijven te plegen, zoals bepaald in het in de Verenigde Staten geldend recht.

3. Ongeacht het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel, wordt de uitlevering niet toegestaan indien de Regering van de aangezochte Staat van oordeel is dat aan het verzoek politieke redenen ten grondslag liggen.
4. De Regering van de aangezochte Staat kan de uitlevering weigeren voor overtredingen van de militaire wetten die geen misdrijven naar de gewone strafwetten zijn.
5. Ingeval van conflict tussen de bepalingen van de paragrafen 1 tot en met 4 van dit artikel en de artikels 2 en 3 van de aanvullende overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika ter bevordering van de bestrijding van het terrorisme, getekend te Washington op zeventien maart 1987, worden deze laatste artikels toegepast, zodra deze Overeenkomst in werking zal zijn getreden.

Artikel 5

Voorafgaandelijke vervolgingen

1. De uitlevering wordt toegestaan indien de opgeëiste persoon voor het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd in de aangezochte Staat schuldig werd verklaard, veroordeeld of vrijgesproken werd.
2. De beslissing van de autoriteiten van de aangezochte Staat, hetzij om de opgeëiste persoon niet te vervolgen wegens de feiten waarvoor de uitlevering is gevraagd, hetzij om elke strafrechtelijke procedure te beëindigen die wegens deze feiten tegen de gezochte persoon werd ingesteld, sluit de mogelijkheid niet uit die persoon alsnog uit te leveren.

Artikel 6

Humanitaire clausules

1. Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf en een dergelijke misdrijf in de aangezochte staat niet strafbaar is met die straf of die straf er gewoonlijk niet ten uitvoer wordt gelegd, kan de uitlevering worden geweigerd, indien de verzoekende Staat de aangezochte Staat geen door hem voldoende geachte waarborgen geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd.
2. Ongeacht het bepaalde in deze Overeenkomst, staat het de Regering van de aangezochte Staat vrij de uitlevering niet toe te staan om humanitaire redenen als bedoeld in haar nationaal recht.

Artikel 7

Uitleveringsprocedure en vereiste stukken

1. Elk verzoek tot uitlevering wordt langs diplomatieke weg ingediend.
2. Elk verzoek gaat vergezeld van :
 - a) de stukken, verklaringen of andere inlichtingen waarin de identiteit, de nationaliteit en de vermoedelijke verblijfplaats van de opgeëiste persoon omschreven zijn;
 - b) een beschrijving van de feitelijke gegevens van het misdrijf en van een overzicht van de terzake gevoerde rechtspleging;
 - c) de wettekst houdende de essentiële bestanddelen van het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd;
 - d) de wettekst houdende vaststelling van de straf voor het misdrijf;
 - e) de wettekst of de omschrijving van de wetsbepalingen betreffende elke termijn van toepassing op de verjaring van de strafvordering of van de straf;
 - g) de stukken, verklaringen of andere inlichtingen bedoeld, naar gelang het geval, in de paragrafen 3 en 4 van dit artikel.

3. Een verzoek tot uitlevering van een persoon wiens uitlevering wordt gevraagd wegens vervolging gaat ook vergezeld van :

- a) een afschrift van het bevel tot aanhouding of tot gevangenneming afgegeven door een rechter of door een andere bevoegde autoriteit;
- b) een afschrift van de akte van inbeschuldigingstelling of, bij gebrek daarvan, een verslag van de autoriteit die vervolging instelt over de feiten waarvoor de uitlevering wordt gevraagd;
- c) alle inlichtingen die rechtsvervolging tegen die persoon zouden rechtvaardigen indien het misdrijf in de aangezochte Staat zou zijn gepleegd.

4. Een verzoek tot uitlevering van een persoon die schuldig is verklaard aan het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd, gaat ook vergezeld van :

- a) een afschrift van het vonnis of, indien een dergelijk afschrift niet kan worden overgezonden, een verklaring van een rechterlijke autoriteit waaruit blijkt dat die persoon schuldig is verklaard;
- b) inlichtingen waaruit blijkt dat de opgeëiste persoon de persoon is waarop de beslissing van toepassing is;
- c) indien de persoon veroordeeld werd tot een straf, een afschrift van de veroordelingsbeslissing alsmede een verklaring waaruit blijkt welk deel van de beslissing reeds ten uitvoer werd gelegd;
- d) indien de persoon schuldig werd bevonden, maar hem nog geen straf werd opgelegd, een verklaring waaruit blijkt dat de verzoekende Staat de bedoeling heeft hem een straf op te leggen, alsmede een afschrift van het bevel tot aanhouding;
- e) indien die persoon bij verstek werd berecht, de stukken bedoeld in paragraaf 3.

Artikel 8

Aanvaarding van de stukken

De stukken die het verzoek tot uitlevering vergezellen worden als bewijs in de procedure tot uitlevering aangenomen en aanvaard indien :

- a) ingeval het verzoek tot uitlevering uitgaat van de Verenigde Staten van Amerika, zij authentiek werden verklaard door het State Department van de Verenigde Staten van Amerika;
- b) ingeval het verzoek tot uitlevering uitgaat van België, zij voor echt zijn verklaard door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van de Verenigde Staten van Amerika met standplaats in België, zoals bepaald in de uitleveringswetten van de Verenigde Staten van Amerika; of
- c) de stukken voor echt of authentiek worden verklaard op een andere wijze die overeenkomt met de wetten van de aangezochte Staat.

Artikel 9

Vertaling

Alle stukken die worden overgezonden door de verzoekende Staat worden vertaald in de taal of in een van de officiële talen van de aangezochte Staat.

Artikel 10

Voorlopige aanhouding

1. In geval van dringende noodzakelijkheid, kan een overeenkomstsluitende Staat, in afwachting dat het verzoek tot uitlevering is overgezonden, om de voorlopige aanhouding verzoeken van de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd.

Een verzoek tot voorlopige aanhouding wordt overgezonden hetzij langs diplomatieke weg, hetzij rechtstreeks tussen het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het Ministerie van Justitie van België. Ter zake kan ook gebruik worden gemaakt van de communicatiemiddelen van Interpol.

2. Dit verzoek tot voorlopige aanhouding vermeldt:
 - a) het signalement van de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd;
 - b) de plaats waar die persoon zich bevindt, als die plaats gekend is;
 - c) een kort overzicht van de desbetreffende feiten, indien mogelijk met inbegrip van het ogenblik en de plaats van het misdrijf;
 - d) een opsomming van de geschonden wetten;
 - e) een verklaring betreffende het bestaan van een bevel tot aanhouding of van een beslissing houdende vaststelling van de schuld of houdende veroordeling van de persoon;
 - f) een verklaring waaruit blijkt dat het verzoek tot uitlevering van de gezochte persoon volgt.
3. De verzoekende Staat wordt onverwijld in kennis gesteld van het gevolg dat aan haar verzoek werd gegeven, alsmede van de redenen die aan de weigering ten grondslag liggen.
4. Een persoon, die, naar luid van deze Overeenkomst, het voorwerp is van een voorlopige aanhouding kan in vrijheid worden gesteld, indien de Regering van de aangezochte Staat binnen 75 dagen, te rekenen vanaf de dag van de voorlopige aanhouding, geen officieel verzoek tot uitlevering vergezeld van de stukken bedoeld in artikel 7, heeft ontvangen.
5. De invrijheidstelling van de opgeëiste persoon, overeenkomstig het bepaalde in § 4 van dit artikel, verhindert niet dat hij opnieuw wordt aangehouden, noch dat hij naderhand wordt uitgeleverd wanneer het verzoek tot uitlevering alsmede de stukken ter staving hiervan nadien toekomen.

Artikel 11

Beslissing en overlevering

1. De aangezochte Staat geeft zonder verwijl aan de verzoekende Staat kennis van de beslissing die genomen is als gevolg van het verzoek tot uitlevering.
 2. De aangezochte Staat verstrekt uitleg over de redenen op grond waarvan besloten is tot een volledige of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek. De aangezochte Staat verstrekt op aanvraag afschriften van de desbetreffende rechterlijke beslissingen.
 3. Indien de uitlevering is toegestaan, komen de overheden van de overeenkomstsluitende Staten overeen omtrent de plaats en het tijdstip van overlevering van de opgeëiste persoon.
 4. Indien de opgeëiste persoon niet binnen de eventueel bij de wet van de aangezochte Staat gestelde termijn overgeleverd is vanuit het grondgebied van diezelfde Staat, kan hij in vrijheid worden gesteld en kan de aangezochte Staat achteraf de uitlevering wegens datzelfde feit weigeren.
 5. De duur van de hechtenis ondergaan in de aangezochte Staat als gevolg van het verzoek tot uitlevering van de verzoekende Staat wordt toegerekend op de duur van de hechtenis die in de verzoekende Staat moet worden ondergaan.
- De overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe elkaar de inlichtingen in verband met de duur van de hechtenis mede te delen.

Artikel 12

Tijdelijke en verdaagde overleving

1. Indien het verzoek tot uitlevering ingewilligd wordt van een persoon tegen wie een geding hangende is of die in de aangezochte Staat een straf ondergaat, kan die Staat de opgeëiste persoon met het oog op vervolging tijdelijk overleveren aan de verzoekende Staat.

De aldus overgeleverde persoon wordt opgesloten in de verzoekende Staat; hij wordt naar de aangezochte Staat teruggezonden na verloop van de tegen hem ingestelde vervolgingen, onder de voorwaarden door de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

De duur van de in de verzoekende Staat ondergane hechtenis wordt afgetrokken van de straf die in de aangezochte Staat nog moet worden ondergaan.

2. De aangezochte Staat kan de overleving verdagen van een persoon die vervolgd wordt of die in die Staat een straf ondergaat.

De verdaging kan duren totdat de tegen de betrokkene ingestelde vervolging beëindigd is en iedere straf is ondergaan.

Artikel 13

Verzoeken tot uitlevering uitgaande van verscheidene Staten

Ingeval de aangezochte Staat van de andere overeenkomstsluitende Staat en van een of meer derde Staten verzoeken tot uitlevering ontvangt met betrekking tot een zelfde persoon, ongeacht of de verzoeken voor hetzelfde feit dan wel voor verschillende feiten zijn ingediend, beslist de Regering van de aangezochte Staat aan welke Staat zij de opgeëiste persoon zal overleveren.

Om daarover uitspraak te doen, neemt de aangezochte Staat alle ter zake dienende elementen in acht, inzonderheid die welke hierna zijn opgesomd, evenwel niet op beperkende wijze :

- a) het feit of de verzoeken al dan niet, op grond van een overeenkomst zijn ingediend;
- b) de plaats waar ieder feit is gepleegd;
- c) de respectieve belangen van de verzoekende Staten;
- d) de ernst van de misdrijven;
- e) de nationaliteit van het slachtoffer;
- f) de mogelijkheid van verderlevering tussen verzoekende Staten;
- g) de chronologische volgorde waarin de verzoeken uitgaande van de verzoekende Staten ontvangen zijn.

Artikel 14

Inbeslagname en overhandiging van voorwerpen

1. De aangezochte Staat kan, voor zover zijn wetgeving zulks toelaat, alle voorwerpen, daaronder begrepen de stukken en alle bewijsmateriaal in verband met het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan, in beslag nemen en overhandigen aan de verzoekende Staat.

De voorwerpen bedoeld in dit artikel kunnen worden overhandigd zelfs indien de uitlevering niet kan doorgaan ten gevolge van het overlijden, de verdwijning of de ontsnapping van de opgeëiste persoon.

2. De aangezochte Staat kan de overhandiging van die voorwerpen afhankelijk stellen van de voorwaarde dat de verzoekende Staat voldoende waarborgen geeft dat zij zo spoedig mogelijk aan de aangezochte Staat zullen worden teruggegeven. De aangezochte Staat kan de teruggave van voornoemde voorwerpen ook verdagen wanneer zij in de aangezochte Staat als bewijs moeten dienen.

3. De rechten van derden op die voorwerpen worden behoorlijk geëerbiedigd.

Artikel 15

Specialiteitsregel

1. De persoon die is uitgeleverd op grond van deze Overeenkomst, kan niet worden aangehouden, noch gevonnist, noch bestraft in de verzoekende Staat, tenzij:

- a) wegens het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan of voor een anderszins omschreven misdrijf gegrond op dezelfde feiten waarvoor de uitlevering is toegestaan, op voorwaarde dat dit misdrijf aanleiding geeft tot uitlevering of dat het een minder ernstig misdrijf is begrepen in het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan;
- b) wegens een misdrijf gepleegd na de uitlevering van de betrokkene, of
- c) wegens een misdrijf waarvoor de Regering van de aangezochte Staat ermee instemt dat de betrokkene in hechtenis wordt genomen, wordt gevonnist of hem een straf wordt opgelegd.

Ter uitvoering van het bepaalde in dit lid:

- (i) kan de aangezochte Staat de overlegging vorderen van de stukken vermeld in artikel 7;
- (ii) kan de uitgeleverde persoon, ongeacht voormelde regels, door de verzoekende Staat in hechtenis worden gehouden gedurende vijfenzeventig dagen of, gedurende de tijd dat het verzoek behandeld wordt, voor een langere duur met instemming van de aangezochte Staat; in dat geval zendt de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat een verklaring met betrekking tot het bestaan van een bevel tot aanhouding of van een beslissing waarbij de schuld van de betrokkene is vastgesteld of waarbij hij is veroordeeld.

2. De persoon die is uitgeleverd op grond van deze Overeenkomst mag niet worden uitgeleverd aan een derde Staat wegens een misdrijf dat gepleegd is vóór zijn overlevering, tenzij de Staat die de betrokkene heeft overgeleverd hierin toestemt.

3. De paragrafen 1 en 2 van dit artikel beletten noch de aanhouding, noch de berechting van de uitgeleverde persoon, noch de toepassing van een straf, noch diens uitlevering aan een derde Staat:

- a) indien hij het grondgebied van de verzoekende Staat verlaat na de uitlevering en uit vrije wil terugkeert naar die Staat; of
- b) indien hij het grondgebied van de verzoekende Staat niet verlaat binnen vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij vrij is het te verlaten; of
- c) indien hij uit vrije wil daarmee instemt.

Artikel 16

Afstand

Wanneer de opgeëiste persoon overeenkomstig de in de aangezochte Staat gevolgde praktijk ermee instemt om aan de verzoekende Staat te worden overgedragen kan de aangezochte Staat de betrokkene zo spoedig mogelijk en zonder verdere rechtspleging overdragen; in dit geval wordt de specialiteitsregel niet toegepast.

Artikel 17

Doorvoer

1. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de doorvoer toestaan over zijn grondgebied van een persoon die door een derde Staat aan de andere Staat is overgeleverd.

Een verzoek tot doorvoer wordt langs diplomatieke weg voorgelegd of rechtstreeks bezorgd tussen het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het Ministerie van Justitie van België.

De communicatiemiddelen van Interpol kunnen te dien einde worden gebruikt. Het verzoek bevat het signalement van de betrokkene op doorvoer, een bondig verslag van de feiten van de zaak, alsook een bevestiging van het bestaan van de stukken bedoeld in artikel 10, 2, e). Een persoon op doorvoer kan gedurende vierentwintig uur worden aangehouden. De doorvoer kan geweigerd worden voor een onderdaan van de aangezochte Staat en voor een persoon die vervolgd of opgespoord wordt met het oog op de tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf opgelegd door de autoriteiten van diezelfde Staat.

2. Geen machtiging tot doorvoer is vereist wanneer het luchtverkeer wordt gebruikt en geen enkele landing voorzien is op het grondgebied van de transitstaat.

In geval van onvoorziene landing kan die Staat het verzoek tot doorvoer eisen bedoeld in paragraaf 1. Die Staat houdt de betrokkene op doorvoer in hechtenis tot het verzoek is ontvangen en de doorvoer is geschied, voor zover het verzoek toekomt binnen vierentwintig uur na de onvoorziene landing.

Artikel 18

Vertegenwoordiging en kosten

1. De aangezochte Staat adviseert de verzoekende Staat, verleent deze hijstand, vertegenwoordigt hem in rechte en verdedigt diens belangen in iedere procedure voortvloeiend uit een verzoek tot uitlevering.
2. De verzoekende Staat draagt de kosten voor de vertaling van de stukken en het vervoer van de overgeleverde persoon. De aangezochte Staat draagt alle andere kosten die ingevolge de uitleveringsprocedure in die Staat zijn gemaakt.
3. Geen van beide Staten eist van de andere Staat een financiële bijdrage in de kosten voortvloeiend uit de aanhouding, de hechtenis, het onderzoek van de zaak, de overlevering van opgeëiste personen, of uit de vertegenwoordiging dan wel geschillen op grond van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Raadpleging

Het Departement van Justitie van de Verenigde Staten en het Ministerie van Justitie van België kunnen rechtstreeks (of door toedoen van de communicatiemiddelen van Interpol) met elkaar in contact treden met betrekking tot iedere aangelegenheid in verband met de behandeling van individuele gevallen of met het onderzoek naar middelen om de toepassingsprocedures van deze Overeenkomst te vrijwaren en te verbeteren.

Artikel 20

Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op misdrijven die zowel voor als na zijn inwerkingtreding zijn gepleegd.

Artikel 21

Bekrachtiging en inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.
De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden vindt zo spoedig mogelijk plaats te Washington.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

3. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van België, ondertekend te Washington op 26 oktober 1901 en de aanvullende Overeenkomsten tot uitlevering, ondertekend te Washington op 20 juni 1935 en te Brussel op 14 november 1963 ophouden van kracht te zijn. De voorgaande Overeenkomsten blijven evenwel van toepassing op alle uitleveringsprocedures waarbij de uitleveringsstukken reeds werden voorgelegd aan de rechtbanken van de aangezochte Staat op het ogenblik waarop deze Overeenkomst in werking treedt, met uitzondering van artikel 2 van deze Overeenkomst, dat op voormelde procedures van toepassing zal zijn; de artikelen 12 en 15 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op personen die op grond van de voorgaande Overeenkomsten uitgeleverd zijn of zouden kunnen worden uitgeleverd.

Artikel 22

Opzegging

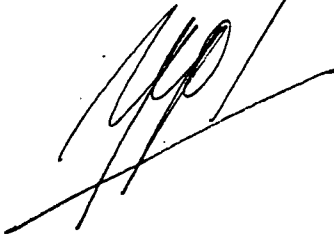
Iedere Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de andere overeenkomstsluitende Staat.

De opzegging wordt effectief zes maanden na de datum van de kennisgeving.

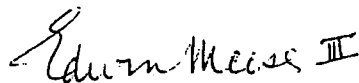
TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 27 april 1987 in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België:



Voor de Regering van
de Verenigde Staten van Amerika:



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement des Etats-unis d'Amérique,

Rappelant la Convention entre les Etats contractants pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signée à Washington le 26 octobre 1901 et les Conventions d'extradition additionnelles entre les Etats contractants, signées à Washington le 20 juin 1935 et à Bruxelles le 14 novembre 1963;

Notant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique appliquent actuellement les dispositions de la Convention précitée; et

Désirant rendre plus efficace entre les deux Etats la coopération dans la lutte contre la criminalité et, à cette fin, conclure une nouvelle Convention pour l'extradition de délinquants;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Obligation d'extrader

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement conformément aux dispositions de la présente Convention, les individus qui sont poursuivis, déclarés coupables ou condamnés du chef de l'une des infractions donnant lieu à extradition commises dans la juridiction de l'un des Etats contractants.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Donne lieu à extradition, toute infraction qui, aux termes de la législation de chacun des Etats contractants, est punie d'une peine privative de liberté dont la durée maximum dépasse un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine prononcée, celle-ci doit être une peine Privative de liberté d'au moins un an ou une peine plus sévère.

3. Donnent également lieu à extradition:

a) la tentative de commettre une des infractions mentionnées au paragraphe 1 ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'un individu qui commet ou tente de commettre une telle infraction; ou

b) une association de malfaiteurs formée dans le but de commettre une des infractions mentionnées au paragraphe 1, telle qu'elle est prévue par la loi belge, ou une «conspiracy» dans le but de commettre l'une de ces infractions, telle qu'elle est, prévue par le droit en vigueur aux Etats-Unis.

4. Pour déterminer si une infraction donne lieu à extradition, les Etats contractants:

a) prendront uniquement en considération les éléments constitutifs de l'infraction punissable aux termes de la législation des deux Etats; et

b) ne considéreront pas comme un élément constitutif d'une infraction punissable aux Etats-Unis un élément tel que le transport entre Etats de l'Union ou l'utilisation des postes ou de tout autre moyen ayant une influence sur le commerce entre Etats de l'Union ou sur le commerce extérieur, de tels éléments étant destinés à établir la compétence d'un tribunal fédéral des Etats-Unis d'Amérique;

c) ne tiendront pas compte du fait que les législations respectives ne classent pas l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou qualifient ou non l'infraction par la même terminologie.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction qui donne lieu à extradition ou pour l'exécution d'une peine, elle sera également accordée:

a) pour toute autre infraction mentionnée dans la demande même si cette dernière infraction est punissable d'une peine de moins d'un an d'emprisonnement;

b) pour l'exécution de toute autre peine, y compris une amende, mentionnée dans la demande d'extradition, même si le taux de la peine ne remplit pas les conditions minimales prévues au paragraphe 2;

pourvu que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

6. L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la loi de l'Etat requis. Toutefois, les actes interruptifs et suspensifs de la prescription intervenus dans l'Etat requérant sont pris en considération dans toute la mesure du possible.

Article 3. Nationalité

1. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'extrader leurs nationaux; toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut extrader ses nationaux si, faisant usage de son pouvoir discrétionnaire, il le juge approprié.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur base de la nationalité de la personne recherchée, l'Etat requis soumettra, à la demande de l'Etat requérant, l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique.

2. Aux fins de la présente Convention, les infractions mentionnées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques:

a) un meurtre ou un autre acte criminel dirigé contre la personne d'un Chef d'Etat de l'un des Etats contractants ou contre la personne d'un membre de la famille du Chef d'Etat;

b) la tentative de commettre l'une des infractions mentionnées ci-dessus ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction;

c) une association de malfaiteurs formée dans le but de commettre une des infractions mentionnées ci-dessus, telle qu'elle est prévue par la loi belge ou une «conspiracy» dans le but de commettre l'une de ces infractions, telle qu'elle est prévue par le droit en vigueur aux Etats-Unis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de cet article, l'extradition ne sera pas accordée si le Gouvernement de l'Etat requis considère que la demande est motivée par des considérations politiques.

4. Le Gouvernement requis peut refuser l'extradition pour des infractions aux lois militaires qui ne sont pas des infractions d'après la loi pénale ordinaire.

5. En cas de conflit entre les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article et les articles 2 et 3 de la Convention additionnelle en matière d'extradition entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique en vue de promouvoir la répression du terrorisme signée à Washington le dix-sept mars 1987, ces derniers articles s'appliqueront lorsque cette Convention sera entrée en vigueur.

Article 5. Poursuites préalables

1. L'extradition n'est pas accordée si l'individu réclamé a été déclaré coupable, condamné ou acquitté dans l'Etat requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. La décision des autorités de l'Etat requis, soit de ne pas poursuivre l'individu réclamé pour les actes pour lesquels l'extradition est demandée, soit de mettre fin à toute procédure pénale qui avait été engagée contre l'individu recherché pour ces actes n'exclut pas pour autant la possibilité de l'extrader.

Article 6. Clauses humanitaires

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans l'Etat requérant et qu'une telle infraction n'est pas punissable de cette peine dans l'Etat requis ou n'y est pas habituellement exécutée, l'extradition peut être refusée si l'Etat requérant ne donne pas des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine de mort ne sera pas exécutée.

2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, le Gouvernement de l'Etat requis peut ne pas accorder l'extradition pour des raisons humanitaires prévues par son droit national.

Article 7. Procédure d'extradition et documents requis

1. Toute demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. Chaque demande est accompagnée:

a) des documents, déclarations ou autres types d'information qui décrivent l'identité, la nationalité et la localisation probable de l'individu réclamé;

b) d'une description des éléments de fait de l'infraction et d'un historique de la procédure en l'affaire;

c) du texte de la loi reprenant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

d) du texte de la loi fixant la peine pour l'infraction;

e) du texte de la loi ou d'un énoncé des dispositions légales décrivant tout délai applicable à la prescription de l'action publique ou de la peine;

f) des documents, déclarations ou autres types d'informations spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article selon le cas.

3. Une demande d'extradition d'un individu qui est réclamé aux fins de poursuites est également accompagnée:

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation délivré par un juge ou une autre autorité compétente;

b) d'une copie de l'acte d'accusation ou, à défaut, d'un rapport émanant de l'autorité de poursuite décrivant les faits pour lesquels l'extradition est demandée;

c) de toute information qui justifierait une procédure contre cet individu si l'infraction avait été commise dans l'Etat requis.

4. Une demande d'extradition d'un individu qui a été déclaré coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est également accompagnée:

a) d'une copie du jugement ou, si telle copie ne peut être fournie, d'une déclaration d'une autorité judiciaire attestant que l'individu a été déclaré coupable;

b) de l'information établissant que l'individu réclamé est l'individu auquel s'applique la décision;

c) si l'individu a été condamné à une peine, d'une copie de la décision de condamnation et d'une déclaration spécifiant la partie de cette décision déjà exécutée;

d) si l'individu a été reconnu coupable, mais qu'aucune peine ne lui a été imposée, d'une déclaration attestant que l'Etat requérant a l'intention d'imposer une peine ainsi que d'une copie du mandat d'arrêt;

e) si l'individu a été jugé par défaut, des pièces prévues au paragraphe 3.

Article 8. Acceptation des pièces

Les pièces qui accompagnent une demande d'extradition sont acceptées et admises comme preuve dans une procédure d'extradition si:

a) dans le cas où la demande est formulée par les Etats-Unis d'Amérique, elles sont authentifiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

b) dans le cas où la demande est formulée par la Belgique, elles sont certifiées par le représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique ayant sa résidence en Belgique, comme prévu dans les lois d'extradition des Etats-Unis d'Amérique; ou

c) ces pièces sont certifiées ou authentifiées d'une autre manière acceptée par les lois de l'Etat requis.

Article 9. Traduction

Toutes les pièces transmises par l'Etat requérant seront traduites dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requis.

Article 10. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que la demande d'extradition soit transmise. Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la Justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de Belgique. Les voies de communication par Interpol peuvent être utilisées à cet effet.

2. Cette demande d'arrestation provisoire mentionne:

- a) le signalement de l'individu réclamé;
- b) l'endroit où cet individu se trouve, si cet endroit est connu;
- c) un bref exposé des faits en l'affaire, comprenant si possible, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) un relevé des lois violées;
- e) une déclaration sur l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision établissant la culpabilité de l'individu ou le condamnant;
- f) une déclaration certifiant que la demande d'extradition de l'individu recherché suivra.

3. L'Etat requérant est informé sans retard de la décision prise suite à sa demande et des raisons motivant tout refus.

4. Un individu faisant l'objet d'une arrestation provisoire aux termes de la présente Convention peut être remis en liberté si, dans les 75 jours à partir du jour de l'arrestation provisoire, le Gouvernement de l'Etat requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces à l'appui indiquées à l'article 7.

5. La remise en liberté, en application du Section 4 du présent article, de l'individu réclamé ne s'oppose ni à une nouvelle arrestation, ni à son extradition ultérieure si la demande d'extradition et les pièces à l'appui parviennent ultérieurement.

Article 11. Décision et remise

1. L'Etat requis notifie sans tarder à l'Etat requérant la décision prise suite à la demande d'extradition.

2. L'Etat requis fournit une explication sur les raisons motivant un rejet total ou partiel de la demande. L'Etat requis fournit sur demande des copies des décisions judiciaires s'y référant.

3. Si l'extradition est accordée, les autorités des Etats contractants conviennent du lieu et du moment de la remise de l'individu réclamé.

4. Si l'individu réclamé n'est pas transféré du territoire de l'Etat requis dans le délai éventuellement prescrit par la loi de ce même Etat, 9 peut être remis en liberté et l'Etat requis peut refuser ultérieurement l'extradition pour le même fait.

5. La durée de la détention subie dans l'Etat requis à la suite de la demande d'extradition de l'Etat requérant est imputée sur la durée de la détention à subir dans l'Etat requérant.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement ladite information relative à la durée de la détention.

Article 12. Remise temporaire et ajournée

1. Si, dans le cas d'un individu contre lequel une procédure est en cours ou qui purge une peine dans l'Etat requis, la demande d'extradition est agréée, cet Etat peut remettre temporairement l'individu réclamé à l'Etat requérant aux fins de poursuites.

L'individu ainsi remis sera incarcéré dans l'Etat requérant et sera renvoyé à l'Etat requis après la fin des poursuites intentées contre lui, selon des conditions à déterminer d'un commun accord par les Etats contractants.

La durée de la détention subie dans l'Etat requérant sera soustraite de la peine qui reste à subir dans l'Etat requis.

2. L'Etat requis peut ajourner la remise d'un individu qui est poursuivi ou qui purge une peine dans cet Etat.

Cet ajournement peut durer jusqu'à ce que les poursuites intentées contre cet individu aient pris fin et que toute peine ait été purgée.

Article 13. Demandes d'extradition émanant de plusieurs Etats

Au cas où l'Etat requis recevrait des demandes d'extradition visant le même individu de la part de l'autre Etat contractant et d'un ou de plusieurs Etats tiers, que ces demandes soient formulées pour le même fait ou Pour des faits différents, le Gouvernement de l'Etat requis décide auquel de ces Etats il remettra l'individu réclamé.

L'Etat requis tient compte pour statuer de tous les éléments pertinents, notamment ceux repris dans l'énumération suivante, qui n'est toutefois pas limitative:

- a) le fait que les demandes ont été ou non faites en application d'un traité;
- b) le lieu où chaque fait a été commis;
- c) les intérêts respectifs des Etats requérants;
- d) la gravité des infractions;
- e) la nationalité de la victime;
- f) la possibilité d'une réextradition entre les Etats requérants et
- g) l'ordre chronologique dans lequel les demandes émanant des Etats requérants ont été reçues.

Article 14. Saisie et remise d'objets

1. L'Etat requis peut, dans la mesure permise par sa législation, saisir et remettre à l'Etat requérant tous les objets, y compris les documents et tout élément de preuve en relation avec l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée.

Les objets visés dans le présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut être rendue effective suite au décès, à la disparition ou à l'évasion de l'individu réclamé.

2. L'Etat requis peut subordonner la remise de ces objets à la condition que l'Etat requérant donne une garantie suffisante qu'ils seront rendus à l'Etat requis aussi rapidement que possible. L'Etat requis peut aussi ajourner la remise des objets susvisés s'ils doivent servir de preuve dans l'Etat requis.

3. Les droits que des tiers peuvent avoir sur ces objets seront dûment respectés.

Article 15. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu de la présente Convention ne peut être ni détenu, ni jugé, ni frappé d'une peine dans l'Etat requérant, si ce n'est:

a) pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou pour une infraction qualifiée autrement et basée sur les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que cette infraction soit une infraction donnant lieu à extradition ou une infraction moindre comprise dans celle pour laquelle l'extradition a été accordée;

b) pour une infraction commise après l'extradition de l'individu ou

c) pour une infraction pour laquelle le Gouvernement de l'Etat requis consent à ce que l'individu soit détenu, jugé ou frappé d'une peine. Aux fins du présent alinéa:

i) l'Etat requis peut demander la production des pièces mentionnées à l'article 7;

ii) nonobstant les règles précitées, la personne extradée peut être détenue par l'Etat requérant pendant 75 jours ou, pendant que la demande est traitée, durant une période plus longue à laquelle consent l'Etat requis; dans ce cas, l'Etat requérant doit transmettre à l'Etat requis une déclaration relative à l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une décision établissant la culpabilité de l'individu ou le condamnant.

2. Un individu extradé en vertu de la présente Convention ne peut être extradé vers un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf si l'Etat qui a remis cet individu y consent.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent ni la détention, ni le jugement d'un individu extradé, ni l'application d'une peine à cet individu, ni son extradition vers un Etat tiers:

a) s'il quitte le territoire de l'Etat requérant après l'extradition et revient de son plein gré dans cet Etat; ou

b) s'il ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 15 jours à dater du jour où il est libre de le quitter; ou

c) s'il y consent de son plein gré.

Article 16. Renonciation

Si l'individu réclamé consent, conformément à la pratique suivie dans l'Etat requis, à être remis à l'Etat requérant, l'Etat requis peut remettre cet individu aussi vite que possible et sans autre procédure; dans ce cas, il n'est pas fait application de la règle de la spécialité.

Article 17. Transit

1. Chacun des Etats contractants peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Etat par un Etat tiers.

Une demande de transit sera présentée par la voie diplomatique ou transmise directement entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la Belgique.

Les moyens de communications d'Interpol peuvent être utilisés à cet effet.

Cette demande donnera le signalement de l'individu en transit et un bref rapport des faits de l'affaire ainsi qu'une confirmation de l'existence des documents prévus à l'article 10.2. e). Un individu en transit peut être détenu durant 24 heures. Le transit pourra être refusé pour un national de l'Etat requis et pour une personne faisant l'objet de poursuites ou recherchée en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par les autorités de ce même Etat.

2. Aucune autorisation de transit n'est requise lorsque la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit. En cas d'atterrissage fortuit, cet Etat peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe premier. Cet Etat gardera en détention l'individu en transit jusqu'à ce que la demande soit reçue et le transit effectué, pourvu que la demande parvienne dans les 24 heures suivant l'atterrissage fortuit.

Article 18. Représentation et frais

1. L'Etat requis conseille et assiste l'Etat requérant, le représente en justice et défend les intérêts de cet Etat dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. L'Etat requérant supporte les frais relatifs à la traduction des documents et au transport de l'individu remis. L'Etat requis supporte toutes les autres dépenses encourues dans cet Etat suite à la procédure d'extradition.

3. Aucun des Etats n'exige une participation financière de l'autre Etat dans les frais découlant de l'arrestation, de la détention, de l'instruction du cas, de la remise d'individus réclamés ou bien de la représentation ou de litiges sur la base de la présente Convention.

Article 19. Consultation

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la Belgique peuvent entrer en contact directement (ou par les voies de communication d'Interpol) pour toute question liée au traitement de cas individuels ou à la recherche des moyens de préserver et d'améliorer les procédures d'application de la présente Convention.

Article 20. Champ d'Application

La présente Convention s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Article 21. Ratification et entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Belgique, signée à Washington, le 26 octobre 1901 et les Conventions additionnelles d'extradition signées à Washington le 20 juin 1935 et à Bruxelles le 14 novembre 1963 cesseront de sortir effet. Toutefois, les Conventions antérieures s'appliqueront à toutes les procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'Etat requis au moment où la présente Convention entre en vigueur à l'exception de l'article 2 de la présente Convention qui s'appliquera à ces procédures; les articles 12 et 15 de la présente Convention seront appliqués aux individus qui ont été ou pourraient être extradés en vertu des Conventions antérieures.

Article 22. Dénonciation

Chacun des Etats peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Etat contractant. Cette dénonciation sortira ses effets six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé-la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 27 avril 1987 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JEAN GOL

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

E. MEESE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the United States of America,

Recalling the Treaty between the Contracting States for the Mutual Extradition of Fugitives from justice, signed at Washington, October 26, 1901, and the Supplementary Extradition Conventions between the Contracting States, signed at Washington, June 20, 1935 and at Brussels, November 14, 1963;

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of Belgium currently apply the terms of that Treaty; and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons who have been charged with or found guilty of an extraditable offense within the jurisdiction of one of the Contracting States.

Article 2. Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. If extradition is requested for the execution of a sentence, the sentence originally imposed must have been deprivation of liberty for a period of at least one year or a more severe penalty.

3. The following shall also be an extraditable offense:

(a) an attempt to commit one of the offenses described in paragraph 1 or the participation as co-author or accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offense; or

(b) an "association of wrongdoers" formed to commit any of the offenses described in paragraph 1 under the laws of Belgium, or a conspiracy to commit any such offenses as provided by the laws in the United States.

4. In determining whether an offense is an extraditable offense, the Contracting States:

(a) shall consider only the essential elements of the offense punishable under the laws of both states; and

(b) shall not consider as an essential element of an offense punishable in the United States an element such as interstate transportation or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, since such an element is for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court;

(c) shall disregard that the respective laws do not place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense or for the execution of a sentence, it shall also be granted for:

(a) any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, and

(b) the execution of any other penalty, including a fine, specified in the request for extradition even if the severity of the penalty does not fulfill the requirement of the minimum punishment imposed by paragraph 2,

provided that all other requirements for extradition are met.

6. Extradition shall not be granted if prosecution of the offense or execution of the penalty has been barred by lapse of time under the laws of the Requested State. However, acts constituting an interruption or a suspension of the time-bar in the Requesting State shall be taken into consideration insofar as possible.

Article 3. Nationality

1. Neither Contracting State shall be bound to extradite its own nationals, but the Executive Authority of the United States shall have the power to extradite such persons if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its authorities for prosecution.

Article 4. Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other criminal act directed against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;

(b) the attempt to commit one of the above-mentioned offenses or the participation as co-author or accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offense;

(c) an “association of wrongdoers” formed to commit any of the foregoing offenses under the laws of Belgium, or a conspiracy to commit any such offenses as provided by the laws in the United States.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

5. In the event of a conflict between the provisions of paragraphs 1 through 4 of this article and articles 2 and 3 of the Supplementary Treaty on Extradition between the United States of America and the Kingdom of Belgium to Promote the Repression of Terrorism, signed at Washington on March 17, 1987, the latter provisions shall apply when that treaty is in force.

Article 5. Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been found guilty, convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6. Humanitarian Considerations

1. If an offense for which extradition is requested is punishable by death in the Requesting State, and if in respect of such offense the death penalty is not provided for by the Requested State or is not normally carried out by it, extradition may be refused, unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

2. Notwithstanding the provisions of the present Treaty, the executive authority of the Requested State may refuse extradition for humanitarian reasons pursuant to its domestic law.

Article 7. Extradition Procedures and Required Documents

1. Every request for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

2. Each request shall be supported by :

(a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, nationality, and probable location of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) the text of the law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

(d) the text of the law describing the punishment for the offense;

(e) the text or a statement of the provisions of law describing any time limit on the prosecution or the service of the sentence; and

(f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority;

(b) a copy of the charging document or, if that does not exist, a report issued by the prosecuting authority setting forth the charges against the person sought; and

(c) such information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; or

(d) if the person has been found guilty of an offense but no sentence has been imposed, a statement affirming that the Requesting State intends to impose a sentence and a copy of the warrant for the arrest of the person; and

(e) in the case of a person who has been found guilty in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 8. Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

(a) in the case of a request from the United States of America, they are authenticated by the Department of State of the United States;

(b) in the case of a request from Belgium, they are certified by the diplomatic or consular officer of the United States resident in Belgium, as provided by the extradition laws of the United States; or

(c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws of the Requested State.

Article 9. Translation

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language, or one of the official languages, of the Requested State.

Article 10 - Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Belgium. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:
- (a) a description of the person sought;
 - (b) the location of the person sought, if known;
 - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
 - (d) a description of the laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
 - (f) a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of 75 days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 7.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 11. Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within such time as may be prescribed by the law of that State, he may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

5. The period of time spent in detention in the Requested State pursuant to the extradition request of the Requesting State shall be subtracted from the period of detention to be served in the Requesting State. The Contracting States agree to communicate to one another such information relating to the period of detention.

Article 12. Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Contracting States. The time spent in custody in the territory of the Requesting State will be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

2. The Requested State may postpone the surrender of a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded and any sentence has been served.

Article 13. Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 14. Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items, including articles, documents, and evidence, connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Ar-

ticle may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the items will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties to such items shall be duly respected.

Article 15. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

(a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable or is a lesser included offense;

(b) an offense committed after the extradition of the person; or

(c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 7; and

(ii) notwithstanding the above, the person extradited may be detained by the Requesting State for 75 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed, in which case, the Requesting State shall transmit to the Requested State a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it;

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 15 days of the day on which that person is free to leave; or

(c) if that person voluntarily consents.

Article 16. Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State in accordance with the practice of the Requested State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings and the rule of speciality shall not apply.

Article 17. Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of justice and the Ministry of justice of Belgium. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request. This request shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case as well as a confirmation of the existence of the documents referred to in Article 10(2)(e). A person in transit may be detained in custody for 24 hours. Transit may be refused for a national of the Requested State and for a person sought for prosecution or to serve a penalty of deprivation of liberty imposed by the authorities of that State.

2. No authorization for transit is required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the State being transited. If an unscheduled landing occurs, that State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That State shall detain the person to be transported until the request is received and the transit is effected, so long as the request is received within 24 hours of the unscheduled landing.

Article 18. Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State, in any proceeding arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought or for representation and litigation expenses incurred under this treaty.

Article 19. Consultation

The United States Department of Justice and the Ministry of justice of Belgium may consult with each other directly (or through the facilities of Interpol) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 20. Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

Article 21. Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Belgium, signed at Washington on October 26, 1901, and the Supplementary Extradition Conventions signed at Washington on June 20, 1935 and at Brussels on November 14, 1963 shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior treaties shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 2 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Articles 12 and 15 of this Treaty shall apply to persons who have been or could be extradited under the prior treaties.

Article 22. Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State. This termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at Brussels in duplicate, this 27th day of April 1987, in the English, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JEAN GOL

For the Government of the United States of America:

E. MEESE

No. 36360

**Colombia
and
Honduras**

Treaty concerning maritime delimitation between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras (with map). San Andrés, 2 August 1986

Entry into force: 20 December 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article V

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia and Honduras, 21 December 1999

**Colombie
et
Honduras**

Traité de délimitation maritime entre la République de Colombie et la République du Honduras (avec carte). San Andrés, 2 août 1986

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article V

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie et Honduras, 21 décembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
LA REPUBLICA DE HONDURAS

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

Reafirmando los lazos de amistad que presiden las relaciones entre las dos naciones y conscientes de la necesidad de establecer la frontera marítima entre los dos Estados;

Han resuelto celebrar un Tratado y para tal efecto han designado como sus plenipotenciarios:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Colombia, al Señor Doctor Augusto Ramírez Ocampo, Ministro de Relaciones Exteriores, Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al Señor Abogado Carlos López Contreras, Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

La frontera marítima entre la República de Colombia y la República de Honduras está constituida por líneas geodésicas que conectan los puntos localizados en las siguientes coordenadas:

Punto No.1	Lat. 14° 59' 08" N	Long. 82° 00' 00" W
No.2	Lat. 14° 59' 08" N	Long. 79° 56' 00" W
No.3	Lat. 15° 30' 10" N	Long. 79° 56' 00" W
No.4	Lat. 15° 46' 00" N	Long. 80° 03' 55" W
No.5	Lat. 15° 58' 40" N	Long. 79° 56' 40" W

Entre los puntos 4 y 5 la frontera marítima estará constituida por un arco de círculo cuyo radio se mide desde un punto localizado en coordenadas 15° 47' 50" N y 79° 51' 20" W.

No. 6 Lat. 16° 04' 15" N Long. 79° 50' 32" W

Del punto anterior, la frontera marítima continuará hacia el oriente por el paralelo 16° 04' 15" N, hasta donde la delimitación deba hacerse con un tercer Estado.

La frontera marítima acordada se señala, solo para efectos de ilustración, en la carta náutica No. 28000, publicada por la Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington D.C., 74 Edición marzo 30 de 1985 la cual, firmada por los plenipotenciarios, se anexa al presente Tratado, siendo entendido que, en todo caso, prevalecerá el tenor del mismo.

ARTICULO II

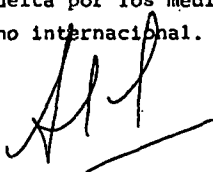
La delimitación enunciada en el artículo anterior no prejuzgará sobre el trazado de las fronteras marítimas que estén establecidas o que pudieran establecerse en el futuro entre cualquiera de las Partes contratantes y terceros Estados, siempre que dicho trazado no afecte la jurisdicción reconocida a la otra Parte contratante por el presente instrumento.

ARTICULO III

El yacimiento o depósito de hidrocarburos o de gas natural que se extienda a uno y otro lado de la línea establecida será explotado en forma tal que la distribución de los volúmenes del recurso que se extraiga de dicho yacimiento o depósito, sea proporcional al volumen del mismo que se encuentre respectivamente a cada lado de dicha línea.

ARTICULO IV

Cualquier diferencia que se presente entre las Partes contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Tratado será resuelta por los medios de solución pacífica establecidos en el derecho internacional.

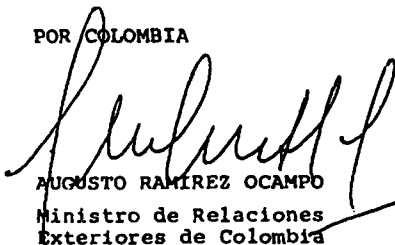


ARTICULO V

El presente Tratado será sometido para su aprobación a los trámites constitucionales requeridos en cada una de las Partes contratantes y entrará en vigor al canjearse los respectivos instrumentos de ratificación.

El presente Tratado se firma en doble ejemplar, cuyos textos son igualmente auténticos y dan fe, hoy dos (2) de Agosto de mil novecientos ochenta y seis (1986) en San Andrés, Archipiélago de San Andrés, República de Colombia.

POR COLOMBIA



AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones
Exteriores de Colombia

POR HONDURAS



CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secretario de Relaciones
Exteriores de Honduras.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TREATY CONCERNING MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the Republic of Colombia
and

The Government of the Republic of Honduras

Reaffirming the ties of friendship which govern the relations between the two nations and conscious of the need to establish the maritime boundary between the two States;

Have resolved to enter into a Treaty, and for this purpose have designated their plenipotentiaries as follows:

His Excellency the President of the Republic of Colombia, to Mr. Augusto Ramirez Ocampo, Minister of Foreign Affairs; and His Excellency the President of the Republic of Honduras, to Mr. Carlos López Contreras, Secretary of Foreign Affairs,
who have agreed as follows:

Article I

The maritime boundary between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras is formed by geodesic lines which connecting the points located at the following coordinates:

Point

- | | | |
|---|------------------|-------------------|
| 1 | Lat 14° 59 08" N | Long 82° 00 00" W |
| 2 | Lat 14° 59 08" N | Long 79° 56 00" W |
| 3 | Lat 15° 30 10" N | Long 79° 56 00" W |
| 4 | Lat 15° 46 00" N | Long 80° 03 55" W |
| 5 | Lat 15° 58 40" N | Long 79° 56 40" W |

Between points 4 and 5 the maritime boundary will be composed by an arc of circle whose radius is measured from a point located at coordinates 15° 47 50" N and 79° 51 20" W.

- | | | |
|---|------------------|-------------------|
| 6 | Lat 16° 04 15" N | Long 79° 50 32" W |
|---|------------------|-------------------|

From the preceding point the maritime boundary will continue east on parallel 16° 04 15" N up to where the limits should be established with a third State.

1. Translation supplied by the Governments of Colombia and Honduras - Traduction fournie par les Gouvernements colombien et hondurien.

The agreed maritime boundary is shown, only for illustration purposes, on Nautical Chart 28000 published by the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington DC, Edition 74 of March 30, 1985 which, signed by the plenipotentiaries, is attached to this Treaty¹, it being understood that at all events, the tenor of the Treaty shall prevail.

Article II

The delimitation described in the preceding Article will not prejudice the drawing of maritime boundaries already established or which may in the future be established between any of the contracting Parties and third States, provided that the said boundaries do not affect the jurisdiction recognized to the other contracting Party by this instrument.

Article III

A reservoir or deposit of hydrocarbons or natural gas which extends on both sides of the line established will be exploited in such a manner that the distribution of volumes of the resource extracted from that reservoir or deposit will be proportional to the volume of the same found on each side of the line.

Article IV

Any difference between the contracting Parties concerning the interpretation and application of this Treaty will be settled by the peaceful means established in international law.

Article V

This Treaty will be submitted for approval in accordance with constitutional procedures required in each of the contracting Parties and will enter into force upon exchange of the respective instruments of ratification.

1. See map in pocket at the end of this volume.

This Treaty is signed in two originals, whose texts are equally authentic and bear witness this second day of August on the year nineteen hundred and eighty-six, in San Andres, Archipelago of San Andres, Republic of Colombia.

For Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Minister of Foreign Affairs
Colombia

For Honduras:

CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secretary of Foreign Affairs
Honduras

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TRAITÉ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de La République de Colombie

et

Le Gouvernement de La République du Honduras

Réaffirmant les liens d'amitié qui président aux relations entre les deux nations et conscients de la nécessité d'établir la frontière maritime entre les deux Etats;

Ont résolu de célébrer un Traité et à cet effet Son Excellence le Président de la République de Colombie et Son Excellence le Président de la République du Honduras ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Monsieur Augusto Ramírez Ocampo, Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Carlos López Contreras, Secrétaire aux Affaires Etrangères,

Qui ont convenu de ce qui suit:

Article I

La frontière maritime entre la République de Colombie et la République du Honduras est constituée par des lignes géodésiques unissant les points situés aux coordonnées suivantes:

Point:

N^o 1 Lat. 14° 59' 08" N Long. 82° 00' 00" O

N^o 2 Lat. 14° 59' 08" N Long. 79° 56' 00" O

N^o 3 Lat. 15° 30' 10" N Long. 79° 56' 00" O

N^o 4 Lat. 15° 46' 00" N Long. 80° 03' 55" O

N^o 5 Lat. 15° 58' 40" N Long. 79° 56' 40" O

Entre les points 4 et 5, la frontière maritime sera constituée par un arc de cercle dont on mesure le rayon à partir d'un point localisé aux coordonnées 15 47' 50" N et 79 51' 20" O.

Point N^o 6 Lat. 16° 04' 15" N Long. 79° 50' 32" O

Du point précédent, la frontière maritime continuera vers l'Est par le parallèle 16° 04' 15" N, jusque là où la délimitation devra se faire avec un Etat tiers.

1. Translation supplied by the Governments of Colombia and Honduras - Traduction fournie par les Gouvernements colombien et hondurien.

La frontière maritime accordée est signalée, aux seuls effets d'illustration, sur la carte nautique N° 28000, publiée par Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, Washington DC, 74ème édition, 30 mars 1985, laquelle, signée par les plénipotentiaires, est annexée au présent Traité¹, étant entendu que, dans tous les cas, c'est la teneur de celui-ci qui prévaut.

Article II

La délimitation énoncée dans l'Article précédent ne préjugera pas sur le tracé des frontières maritimes déjà établies ou qui seraient établies à l'avenir entre l'une quelconque des Parties contractantes et des Etats tiers, pourvu que ce tracé n'affecte pas la juridiction reconnue à l'autre Partie contractante par le présent instrument.

Article III

Le gisement ou dépôt d'hydrocarbures ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la ligne établie sera exploité de telle sorte que la distribution des volumes de la ressource qui seront extraits de ce gisement ou dépôt soit proportionnelle au volume de la ressource se trouvant respectivement de chaque côté de la ligne.

Article IV

Tout différend qui se présenterait entre les Parties contractantes sur l'interprétation et l'application du présent Traité sera réglé par les moyens de solution pacifique établis dans le droit international.

Article V

Le présent Traité sera soumis pour son approbation aux procédures constitutionnelles requises dans chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification respectifs.

Le présent Traité est signé en double exemplaire, dont les textes sont également authentiques et font foi, aujourd'hui deux (2) août mille neuf cent quatre-vingt-six (1986), à San Andrés, Archipel de San Andrés, République de Colombie.

Pour la Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Ministre des Affaires Etrangères de Colombie

Pour le Honduras :

CARLOS LOPEZ CONTRERAS
Secrétaire aux Affaires Etrangères du Honduras

1. Voir carte dans la pochette à la fin du présent volume.

No. 36361

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 29 July 1996 and 27 November 1996

Entry into force: *27 November 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 29 juillet 1996 et 27 novembre 1996

Entrée en vigueur : *27 novembre 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36362

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 8 July 1999 and 14 September 1999

Entry into force: *14 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 8 juillet 1999 et 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36363

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea modifying the Arrangement of 27 November 1996 concerning technical cooperation in the project "Management of Forestry and Rural Resources". Conakry, 1 February 1999 and 26 April 1999

Entry into force: *26 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée modifiant l'Arrangement du 27 novembre 1996 concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources rurales". Conakry, 1 février 1999 et 26 avril 1999

Entrée en vigueur : *26 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36364

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 9.000 mts of White Maize". Dakar, 28 November 1986 and 20 April 1987

Entry into force: *20 April 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 9.000 mts de maïs blanc". Dakar, 28 novembre 1986 et 20 avril 1987

Entrée en vigueur : *20 avril 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36365

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingné Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 9 June 1995 and Koulouba, 19 February 1996

Entry into force: *19 February 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 9 juin 1995 et Koulouba, 19 février 1996

Entrée en vigueur : *19 février 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36366

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 23 July 1999 and 20 September 1999

Entry into force: *20 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre irrigué Sélingué aval". Bamako, 23 juillet 1999 et 20 septembre 1999

Entrée en vigueur : *20 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36367

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Irrigation Perimeter". Bamako, 7 August 1997 and 18 November 1997

Entry into force: *18 November 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre irrigué Sélingué". Bamako, 7 août 1997 et 18 novembre 1997

Entrée en vigueur : *18 novembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36368

**Germany
and
Mali**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation ("General Commodity Aid XVI") (with annex). Bamako, 3 September 1999

Entry into force: *3 September 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali ("Aide générale en marchandises XVI") (avec anuexe). Bamako, 3 septembre 1999

Entrée en vigueur : *3 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36369

**Federal Republic of Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Sélingué Aval Irrigation Perimeter". Bamako, 30 April 1990 and 19 June 1990

Entry into force: *19 June 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Périmètre d'irrigation de Sélingué Aval". Bamako, 30 avril 1990 et 19 juin 1990

Entrée en vigueur : *19 juin 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36370

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 27 March 1991

Entry into force: *27 March 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 27 mars 1991

Entrée en vigueur : *27 mars 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36371

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Local Initiatives". Bamako, 11 December 1996 and 8 April 1997

Entry into force: *8 April 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des initiatives locales". Bamako, 11 décembre 1996 et 8 avril 1997

Entrée en vigueur : *8 avril 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36372

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Implementation of the International Convention to Combat Desertification". Bamako, 19 May 1998 and 9 November 1998

Entry into force: *9 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien dans la mise en oeuvre de la Convention internationale sur la désertification". Bamako, 19 mai 1998 et 9 novembre 1998

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36373

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Improvement of Koulikoro Communal Water- and Waste Disposal Services". Bamako, 12 February 1999 and 1 October 1999

Entry into force: *1 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration des services communaux des secteurs eau et assainissement à Koulikoro". Bamako, 12 février 1999 et 1 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36374

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Improvement of Koulikoro Communal Water- and Waste Disposal Services". Bamako, 1 August 1995 and Koulouba, 26 September 1995

Entry into force: *26 September 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration des services communaux d'aménagement des ressources en eau et de gestion des déchets à Koulikoro". Bamako, 1 août 1995 et Koulouba, 26 septembre 1995

Entrée en vigueur : *26 septembre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36375

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Manantali Rural Development". Bamako, 25 February 1999 and 20 September 1999

Entry into force: *20 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de la zone de Manantali". Bamako, 25 février 1999 et 20 septembre 1999

Entrée en vigueur : *20 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36376

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Manantali Rural Development". Bamako, 27 June 1995 and Koulouba, 3 October 1995

Entry into force: *3 October 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural dans la région de Manantali". Bamako, 27 juin 1995 et Konlouba, 3 octobre 1995

Entrée en vigueur : *3 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36377

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "Ouélésséhougou Village Development Project". Bamako, 19 May 1998 and 20 September 1999

Entry into force: *20 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le "Projet de développement de l'organisation villageoise à Onélésséhougou". Bamako, 19 mai 1998 et 20 septembre 1999

Entrée en vigueur : *20 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36378

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Water Supply in Rural Areas". Cotonou, 13 June 1995 and 1 September 1995

Entry into force: *1 September 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Adduction d'eau en zones rurales". Cotonou, 13 juin 1995 et 1 septembre 1995

Eutrée en vigueur : *1er septembre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36379

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Support of the Administrative Reforms/Decentralization Programme". Cotonou, 4 and 19 May 1999

Entry into force: *19 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Programme d'appui à la décentralisation/déconcentration". Cotonou, 4 et 19 mai 1999

Entrée en vigueur : *19 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36380

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Management of Pendjari National Park". Cotonou, 18 August 1999 and 14 September 1999

Entry into force: *14 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion du Parc national de la Pendjari". Cotonou, 18 août 1999 et 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36381

**Federal Republic of Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Industries, Davao". Manila, 12 January 1990 and 14 June 1990

Entry into force: *14 June 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions de la Région de Davao". Manille, 12 janvier 1990 et 14 juin 1990

Entrée en vigueur : *14 juin 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36382

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium-Sized Industries (SMI), Davao". Manila, 2 July 1999 and 17 September 1999

Entry into force: *17 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions (SMI), Davao". Manille, 2 juillet 1999 et 17 septembre 1999

Entrée en vigueur : *17 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36383

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Industries, Davao". Manila, 16 January 1995 and 21 February 1995

Entry into force: *21 February 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des industries de petites et moyennes dimensions de la Région de Davao". Manille, 16 janvier 1995 et 21 février 1995

Entrée en vigueur : *21 février 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36384

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Expansion of the College of Technical Teacher Training". Hanoi, 19 February 1999 and 12 August 1999

Entry into force: *12 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Expansion de la faculté de formation technique des enseignants". Hanoi, 19 février 1999 et 12 août 1999

Entrée en vigueur : *12 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36385

**Germany
and
El Salvador**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Enterprises". San Salvador, 17 April 1997 and 29 August 1997

Entry into force: *29 August 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
El Salvador**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". San Salvador, 17 avril 1997 et 29 août 1997

Entrée en vigueur : *29 août 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36386

**Germany
and
El Salvador**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small and Medium Enterprises". San Salvador, 11 February 1999 and 17 March 1999

Entry into force: *17 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
El Salvador**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites et moyennes entreprises". San Salvador, 11 février 1999 et 17 mars 1999

Eutrée en vigueur : *17 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36387

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Health and Sanitation Programme". Santa Fe de Bogotá, 29 and 31 May 1996

Entry into force: *31 May 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de santé et d'amélioration des conditions sanitaires". Santa Fe de Bogotá, 29 et 31 mai 1996

Entrée en vigueur : *31 mai 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36388

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Integral Health Programme". Santa Fe de Bogotá, 26 and 27 May 1999

Entry into force: *27 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération technique pour le projet "Programme intégré de santé". Santa Fe de Bogotá, 26 et 27 mai 1999

Entrée en vigueur : *27 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36389

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning Food Aid "Delivery of 9.000 mts of White Maize". Dakar, 27 August 1987 and 20 July 1988

Entry into force: *20 July 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'aide alimentaire "Distribution de 9.000 mts de maïs blanc". Dakar, 27 août 1987 et 20 juillet 1988

Entrée en vigueur : *20 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36390

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Municipal Waste Management in Phitsanulok". Bangkok, 19 February 1999 and 7 July 1999

Entry into force: *7 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de la gestion des déchets de la zone de Phitsanulok". Bangkok, 19 février 1999 et 7 juillet 1999

Entrée en vigueur : *7 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36391

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Vocational Training Programme Viet Nam". Hanoi, 7 August 1995 and 27 January 1996

Entry into force: *27 January 1996, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Programme de formation professionnelle au Viet Nam". Hanoi, 7 août 1995 et 27 janvier 1996

Entrée en vigueur : *27 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36392

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Protection of the Water Catchment Areas in South Palawan". Manila, 30 June 1999 and 17 September 1999

Entry into force: *17 September 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le projet "Protection des zones de prise d'eau au sud de Palawan". Manille, 30 juin 1999 et 17 septembre 1999

Entrée en vigueur : *17 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36393

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation (1998). Dhaka, 5 August 1999

Entry into force: *5 August 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière (1998). Dhaka, 5 août 1999

Entrée en vigueur : *5 août 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36394

**Germany
and
Benin**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation (Cooperation Projects "Rural Water Supply II" and "Lac Nokoué Bridge/ Extension of the Cotonou Thoroughfare"). Cotonou, 23 August 1999

Entry into force: *23 August 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (Projet de coopération "Hydraulique villageoise II" et projet "Pont sur le lac Nokoué/ Aménagement de l'axe est-ouest de Cotonou"). Cotonou, 23 août 1999

Entrée en vigueur : *23 août 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36395

**Federal Republic of Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 22 June 1988 and 27 September 1988

Entry into force: *27 September 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Béniu**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 22 juin 1988 et 27 septembre 1988

Entrée en vigueur : *27 septembre 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36396

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 20 November 1990 and 4 January 1991

Entry into force: *4 January 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Exploitation forestière dans la région de Bassila". Cotonou, 20 novembre 1990 et 4 janvier 1991

Entrée en vigueur : *4 janvier 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36397

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Forestry in the Bassila Region". Cotonou, 9 March 1994 and 16 May 1994

Entry into force: *16 May 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 9 mars 1994 et 16 mai 1994

Entrée en vigueur : *16 mai 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36398

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Regeneration of the Forestry Resources in the Bassila Region". Cotonou, 3 November 1998 and 26 January 1999

Entry into force: *26 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Restauration des ressources forestières dans la région de Bassila". Cotonou, 3 novembre 1998 et 26 janvier 1999

Entrée en vigueur : *26 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36399

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Administrative Reforms". Cotonou, 22 March 1994 and 2 September 1994

Entry into force: *2 September 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Réformes administratives". Cotonou, 22 mars 1994 et 2 septembre 1994

Entrée en vigueur : *2 septembre 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36400

**Germany
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Accompanying Measures of the Communities to the Reintegration Programme". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999

Entry into force: 8 April 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 December 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Mesures additionnelles des communautés au programme de réintégration". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999

Entrée en vigueur : 8 avril 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 décembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36401

**Germany
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Reintegration Programme". Luanda, 13 March 1997

Entry into force: *13 March 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réintégration". Luanda, 13 mars 1997

Entrée en vigueur : *13 mars 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1

No. 36402

**Germany
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Reintegration Programme". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999

Entry into force: *8 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réintégration". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999

Entrée en vigueur : *8 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36403

**Germany
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Replenishment of the Study and Expert Fund". Luanda, 25 March 1999 and 8 April 1999

Entry into force: *8 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts". Luanda, 25 mars 1999 et 8 avril 1999

Entrée en vigueur : *8 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36404

**Germany
and
Angola**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Angola concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Luanda, 4 November 1993

Entry into force: *4 November 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Angola**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Angola concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un fonds d'études et d'experts". Luanda, 4 novembre 1993

Entrée en vigueur : *4 novembre 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36405

**Israel
and
Poland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in tourism. Jernsalem, 14 January 1997

Entry into force: 30 August 1999 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Hebrew, Polish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 December 1999

**Israël
et
Pologne**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne. Jérusalem, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 30 août 1999 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 28 décembre 1999

טעיק 10

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהנצמ לחקיקה הלאומית של הצדדים המתקשרים, והצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על האישור או האשרור בחילופי איגרות דיפלומטיות.

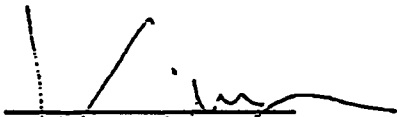
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת המאוחרת יותר.

טעיק 11

הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) כל אחד, אלא אם כד מתקשר ימסור הודעה לצד האחר, שישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו להביא את הסכם לידי סיום.

סיומו של הסכם אינו גורע משייכותו לזכויות ולאחריות שהוסכם עליהן ושנחתוררו על בסיסו במהלך תקופת היותו בתוקף.

נעשה ב ירושלים, ביום 17 בספטמבר, 1997, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הפולנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של פולין


בשם ממשלת מדינת ישראל

פסור זה יוענק לחוסרי תצוגה חסרי ערך מסחרי, הנשלחים לירידי תיירות ולתערוכות קשורות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקבלו בברכה השקעות בתיירות, לרבות של המגזר הפרטי.

סעיף 5

במסגרת התקנות המוקיות שבתוקף כל מדינה, הצדדים המתקשרים ישאפו לפשט נהלי גבולות ומכס ונהלים אחרים הקשורים לתיירות בין שתי המדינות, וכן ישאפו ליצור תנאים שיבטיחו את שלום התיירים של צד מתקשר אחד במשך שהותם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 7

כל צד מתקשר יקדם בברכה את ההקמה בשטח ארצו של משרד מידע תיירותי לא מסחרי של הצד האחר.

סעיף 8

על מנת ליישם את הוראות הטכס זה ולשט יישוב נושאים העשויים להתעורר במהלך שיתוף הפעולה, הגופים המוסכמים של הצדדים המתקשרים יקיסו ועדה משותפת המורכבת מנציגים של כל אחד מהם. הוועדה תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובוורשה לסירוגין.

סעיף 9

משרד התיירות של ישראל ומינהל הספורט והתיירות של פולין יהיו הרשויות המופקדות על יישום הטכס זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (תיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

במאמץ להדק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן ולהרחיב שיתוף פעולה בתחום התיירות על בסיס שוויון ותועלת הדדית;

הסכים על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, הן בצורתה המסורתית והן בצורתה החדשה, ויעודדו את קשירת היחסים בין גופי ניהול התיירות שלהם, איגודי וארגוני התיירות שלהם, ואת סיועם תנועת התיירות.

שיתוף הפעולה ייושם בהתאם להוראות ותוסכם הנוכחי ובמסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים ותמקציבים חזמינים שלהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ימנעו לקדם את פיתוח שיתוף הפעולה הדו צדדי בתיירות בצורות ובהיבטים שיש בהם עניין הדדי, ובעיקר:

- תיירות בריאות
- תוכניות להכשרת כוח אדם
- המשתתפות בירידי תיירות ובתערוכות תיירות
- חילופין הדדיים של סומחים לנמיעות
- חילופי נתונים סטטיסטיים
- חילופין של חומרי סידע מקצועי.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופין של סידע וחומרי פרסום (ע) אוגדנים, חוברות, לוחות שנה וכו'), סרטי תיירות וקבוצות של עיתונאים.

חומרי הסידע והפרסום יהיו פטורים מדמי מכס בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פולין

בדבר

שיתוף פעולה בתיירות

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Państwa Izrael i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie turystyki

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”)

dążąc do umocnienia dobrych stosunków pomiędzy obu państwami, popierając wzajemne zrozumienie obu narodów i rozszerzenie współpracy w dziedzinie turystyki na zasadach równości i wzajemnych korzyści,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać rozwój turystyki między obu Państwami, zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych, oraz zachęcać do nawiązywania kontaktów pomiędzy podmiotami zajmującymi się turystyką, stowarzyszeniami i organizacjami turystycznymi obu Państw i ich realizacji.

Współpraca będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, a także obowiązującego budżetu.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać rozwój dwustronnej współpracy turystycznej we wszystkich formach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania, ze szczególnym uwzględnieniem:

- turystyki leczniczej,
- szkolenia kadr dla turystyki,
- udziału w wystawach i targach turystycznych,
- wymiany ekspertów turystycznych,
- wymiany danych statystycznych,
- wymiany specjalistycznych materiałów informacyjnych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać wymianę materiałów informacyjno-reklamowych /prospekty, broszury, foldery, kalendarze, itd./, filmów turystycznych, a także grup dziennikarzy.

Wspomniane materiały będą zwolnione z opłat celnych zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Dotyczy to również eksponatów i materiałów przeznaczonych na targi i wystawy, nie posiadających wartości handlowej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać inwestycje w dziedzinie turystyki, w tym również realizowane przez sektor prywatny.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia granicznych, celnych oraz innych formalności związanych z turystyczną wymianą między obydwoma Państwami, a także starać się stwarzać warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Strony podczas pobytu na swoim terytorium.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać utworzenie Przedstawicielstw Informacji Turystycznej na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

W celu oceny realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz poszukiwania rozwiązań problemów, które mogą powstać w toku wzajemnej współpracy, właściwe organy Umawiających się Stron powołają Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Stron. Komisja będzie spotykać się na przemian w Jerozolimie i w Warszawie.

Artykuł 9

Za realizację niniejszej Umowy odpowiedzialne jest Ministerstwo Turystyki Izraela oraz Urząd Kultury Fizycznej i Turystyki Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu lub ratyfikacji zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Jerozolimie dnia 19. stycznia 1997 roku, co odpowiada dniu 6. Szwat 5757 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych podstawę stanowi tekst angielski.



Z upoważnienia Rządu
Państwa Izrael



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON
COOPERATION IN TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desirous of strengthening the good relations between the two countries, to promote mutual understanding between their peoples and to expand cooperation in the field of tourism on a basis of equality and mutual benefit;

Have agreed on the following :

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of tourism between the two countries, both in its organized and its individual forms and shall encourage the establishment of relations between their tourism managing bodies, their tourism associations and organizations and the realization of tourist traffic.

The cooperation shall be implemented in accordance with the provisions of the present Agreement and in the framework of the respective legislation of the Contracting Parties, and their available budgets.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to promote the development of bilateral tourism cooperation in forms and aspects of mutual interest, in particular:

- health tourism
- manpower training programmes
- participation in tourism exhibition and fairs
- mutual exchange of travel experts
- exchange of statistical data
- exchange of professional information materials.

Article 3

The Contracting Parties shall promote exchange of information and advertising materials (prospects, folders, brochures, calendars etc.) tourist films and groups of journalists.

The advertising and information materials shall be exempted from custom duties in accordance with the respective legislation of the Contracting Parties.

This exemption shall be given to exhibition materials without commercial value which are sent to tourism fairs and related exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties shall welcome investments in tourism, including those by the private sector.

Article 5

Within the framework of the legal regulations in force in each State, the Contracting Parties shall strive to simplify frontiers, customs and other formalities related to tourism between the two countries and shall also strive to create conditions to ensure the safety of tourists of one Contracting Party during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation within international tourism organizations.

Article 7

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of a non-commercial tourist information office of the other Party.

Article 8

In order to implement the provisions of this Agreement and for the purpose of the solution of issues which might arise in the course of the cooperation, the competent bodies of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of representatives of each one of them. The Commission shall meet, as necessary, alternately in Jerusalem and Warsaw.

Article 9

The Ministry of Tourism of Israel and the State Sports and Tourism Administration of Poland shall be the authorities in charge with the implementation of this Agreement.

Article 10

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties, of which approval or ratification the Parties will notify each other by way of an exchange of Diplomatic Notes.

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years each, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other, six months prior to the date of expiry of the relevant period, of its intention to terminate the Agreement.

The termination of the Agreement does not curtail its relevance to rights and responsibilities that were agreed upon and arose on its basis during its period of validity.

Done at Jerusalem, on the 14th day of January 1997, which corresponds to the 6th day of Shvat, 5757, in two original copies in the Hebrew, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Poland:

WLODZIMIERZ CIMOSZEWICZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de (la République de Pologne)
(ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

Désireux de renforcer les bonnes relations entre les deux pays, afin de promouvoir la
compréhension mutuelle entre leurs peuples et de développer la coopération dans le domai-
ne du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes facilitent le développement du tourisme entre les deux pays,
aussi bien le tourisme organisé que le tourisme individuel, et encouragent l'instauration de
relations entre leurs organismes de gestion du tourisme, leurs associations et organisations
touristiques et le mouvement touristique.

La coopération s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord, dans le
cadre des législations respectives des Parties contractantes et dans les limites de leurs bud-
gets disponibles.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement de la coopéra-
tion bilatérale dans le domaine du tourisme sous les formes et les aspects d'intérêt mutuel,
notamment les domaines suivants :

- tourisme santé
- programmes de formation de la main-d' uvre
- participation aux expositions et foires touristiques
- échange d'experts en voyages
- échange de données statistiques
- échange de matériels professionnels d'information

Article 3

Les Parties contractantes favorisent l'échange de renseignements et de matériels publi-
citaires (prospectus, dépliants, brochures, calendriers, etc.), de films touristiques et de grou-
pes de journalistes.

Les matériels de publicité et d'information sont exonérés de droits de douane confor-
mément aux législations respectives des Parties contractantes.

Cette exonération est accordée pour les matériels d'exposition sans valeur commerciale, qui sont envoyés aux foires du tourisme et exposés connexes.

Article 4

Les Parties contractantes accueillent favorablement/favorisent les investissements dans le secteur du tourisme, notamment ceux des entreprises privées.

Article 5

Dans le cadre de la réglementation juridique en vigueur dans chaque Etat, les Parties contractantes s'efforcent de simplifier les formalités de passage des frontières, de douane et autres formalités liées au tourisme entre les deux pays et s'efforcent également de créer les conditions nécessaires pour assurer la sécurité des touristes de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur leur territoire.

Article 6

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le cadre des organisations internationales du tourisme.

Article 7

Chaque Partie contractante accueille favorablement l'ouverture sur son territoire d'un bureau d'information touristique non commercial de l'autre Partie contractante.

Article 8

Aux fins de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord et trouver des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en place une Commission mixte composée des représentants de chacune d'elles. La Commission mixte se réunit, selon qu'il sera nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Varsovie.

Article 9

Le Ministère israélien du tourisme et l'Administration polonaise des sports et du tourisme d'Etat sont les autorités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux législations nationales des Parties contractantes, lesdites approbations ou ratifications devant être notifiées à l'autre Partie contractante par un échange de notes diplomatiques.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notes diplomatiques.

Article 11

Le présent Accord est valide pour une période de cinq (5) ans ; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, six mois avant la date d'expiration de la période considérée, de son intention de dénoncer l'Accord.

La dénonciation de l'Accord ne réduit pas la pertinence des droits et responsabilités qui ont été convenus et ont découlé de l'Accord pendant sa période de validité.

Fait à Jérusalem le 14 janvier 1997, ce qui correspond au 6 Shvat 5757, en deux exemplaires originaux, établis chacun en hébreu, polonais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

WLODZIMIERZ CIMOSZEWICZ

No. 36406

**Israel
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. London, 24 May 1999

Entry into force: 3 September 1999 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: Hebrew and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 December 1999

**Israël
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération bilatérale dans le secteur privé de la recherche industrielle et le développement. Londres, 24 mai 1999

Entrée en vigueur : 3 septembre 1999 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : hébreu et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 28 décembre 1999

סעיף 10
הוראות סיום

א. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחר מבין ההודעות.

ב. ההסכם יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. ניתן לשנות את סך כל התרומה שנקבעה בסעיף 4 בהסכמה הדדית.

ג. כל צד רשאי להביא המכס זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. ההסכם יחדל לחול 6 חודשים לאחר תאריך ההודעה האמורה.

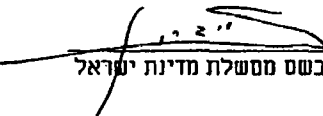
ד. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בחילופי אגרות דיפלומטיות.

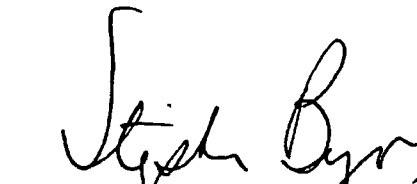
ה. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ו. בהתאם להוראות של מלך ה' לעיל, עם סיום ההסכם ועם סיום פעילות בריסק, כל סכום שנותר בקרן שלא התחייבו עליו יחולק בין הצדדים על פי התרומה היחסית שלהם.

לראיה, המתומים מסה שהוסמכו לכך כראות מתמו על הסכם זה.

נעשה ב-לונדון ביום התשיעי בסיון התשנ"ט, שהוא יום העשרים וארבעה במאי 1999, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הממלכה המאוחדת של אנגליה הגדולה וצפון אירלנד

סעיף 8
גילוי מידע

1. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי לחיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים אשר אמורים להיות חסויים הקשורים להסכם זה. הצד הנדרש לחשוף יעשה בכל מקרה כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג משיפת המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.
2. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי הסכמה בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.
3. אם הצד השני אשר קיבל הודעה כמצוין בפסקה 1 לעיל מתנגד לחשיפה, העניין יובא לדיון בפני הו"מ אשר תפגש בזמן ובמקום מוסכמים כדי לפסוק בסוגיה.

סעיף 9
זכויות קניין רוחני. (זק"ר)

1. השותפים לפרוייקטים הנתמכים תחת הסכם זה ידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חזיימי ביניהם הקשורים לזכויות קניין רוחני. אלו אמורים להתייחס בעיקר ל-
 1. הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני נמצאים בבעלות השותפים לפני הפרוייקט.
 2. סידורים לבעלות ושימוש במידע וקניין רוחני אשר יוצרו במהלך הפרוייקט.
2. על אף ונוסף לאמצעים בפסקה 1 לעיל, על השותפים לפרוייקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנת על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

3. הצדדים יבטיחו כי:

- א. הרשויות המשתפות פעולה תנסתנה קווים מנחים (להלן קווים מנחים) להקצאת המענקים ע"י בריסק ולשימוש בתרומות הדו-לאוסיות כפי שנקבע בסעיפים 3 ו-4.
- ב. הקווים המנחים יחייבו את בריסק:

 - ג. התרומות תהיינה כפופות להתחייבות בריסק לפעול בהתאם לקווים המנחים.

סעיף 6
ועדה משותפת

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת (ו"מ) שתורכב מהנציגים הרשמיים של כל אחד מהם למטרות הקלה על התייעצות הדדית קרובה וסדירה.
2. הו"מ תקיים ישיבות ביקורת שנתיות בממלכה המאוחדת ובישראל לסירוגין. המקום והצורך של פגישה מסוימת ניתנים לשינוי בהסכמה הדדית.
3. הו"מ תבחן את הפעילויות המאורגנות לפי הסכם זה ע"י בריסק, וכן תבחן את ההקמה וההתקדמות של בריסק ואת תפקודה של קרן בריסק.
4. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם לקיים את ועידת הביקורת והשנתית בתוך 30 ימים מתאריך יום השנה להסכם, כל שנה.
5. הו"מ רשאית להקיס קבוצות עבודה משותפות שתפעלנה במקביל לו"מ ותדווחנה לה בעניינים מוגדרים כפי שנדרש לצורך הגשמת יעדיה.
6. פרטים אמריס הנוגעים להרכב הו"מ ולניהולה ייקבעו בהסדר נפרד בין הסוודר למסחר ולתעשייה של הממלכה המאוחדת לבין משרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל.

סעיף 7
יתם הוגן ושיויוני

בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 4
מימון קרן בריסק

1. כל אחד מהצדדים יתרום חלק שווה באחוזים למימון קרן בריסק לחקופה של חמש שנים מהתשלום הראשון של התרומות לקרן בריסק ע"י הצדדים לפי הסכם זה.
2. הצדדים מסכימים שהתרומה השנתית לכל שנה תהיה 1,250,000 לי"ט"מ (מיליון וחמשים וחמישים אלף לי"ט"מ) לכל צד בשנים הראשונה והשנייה של פעילות הקרן, ו-1,750,000 לי"ט"מ (מיליון ושבע מאות וחמשים אלף לי"ט"מ) לשנים השלישית, הרביעית והחמישית, בהתאם ובכפוף לדרישות הלאומיות ולמנגנונים מתאימים. התרומה המשולבת הכוללת של הצדדים לקרן בריסק תהיה 2,500,000 לי"ט"מ (שניים וחצי מיליון לי"ט"מ) לשתי השנים הראשונות ו-3,500,000 לי"ט"מ (שלושה וחצי מיליון לי"ט"מ) לשנים השלישית, הרביעית והחמישית, ובסך הכל 15,500,000 לי"ט"מ (חמישה עשר וחצי מיליון לי"ט"מ) במשך חמש שנים. ניתן להגדיל את התרומה השנתית בהסכמה הדדית על הצדדים.
3. התרומות בשנים הרביעית והחמישית תהיינה כפופות להערכה משביעת רצון של פעולות בריסק בצורה שתוסכם בין הרשויות משתפות הפעולה.
4. התרומה השנתית של הצדדים תופקד בשני חשבוניות בנק נפרדים בממלכה הסאודית ובישראל.
5. עד 15% מתרומות הצדדים כפי שנקבע בס"ק 2 לסעיף זה תשמשה גם לכיסוי ההוצאות המינהליות של בריסק וקרן בריסק.
6. פרטים לגבי ההליכים להעברת התרומות ושליטה על התרומות שאחזרו בסעיף זה יפורטו בקווים המנחים אשר יפותחו בהתאם לסעיף 5 להסכם זה.

סעיף 5
ניהול בריסק

1. מועצת מנחלים (המועצה), שבה ייצוג שווה לכל צד, תשלוט בבריסק ותנהל אותה. מדי שנה תתקיים לפחות פגישה אחת של מועצת המנחלים בממלכה המאוחדת ואחת בישראל. המועצה תבחן ותאשר: את תכנית העבודה ואת התקציב של בריסק לשנה הבאה; את תפקוד בריסק בהתאם לתכנית העבודה ולתקציב; את תרומת בריסק להגשמת יעדי הסכם זה; כל פרויקט שבריסק תתמוך בו ואת רמת התמיכה הכספית.
2. הנוהל הסדויק לאישור ולסיסון פרויקטים יוחלט ע"י המועצה. בכפוף לתנאי הסכם זה, המזכר ומעיפי ההתאגדות של בריסק יומכמו ע"י וזמ' ולמ"ר.

2. המשרד למסחר ותעשייה (ודס) מסעמ הממלכה המאוחדת, ולשכת המדען הראשי (למ"ר) במשרד המסחר והתעשייה, מסעם ישראל, תהיינה הרשויות משתפות הפעולה לצורך יישום הסכם זה. ודס ולמ"ר יקדמו את יעדי ההסכם בהתאם לקווים המנחים שינוסחו בהתאם לסעיף 5 להסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

סעיף 3 קרן בריסק

1. הצדדים מסכימים להקים קרן ששותפת למ"ר תעשיית הממלכה המאוחדת-ישראל (קרן בריסק).
2. ארגון שלא למטרות רווח, מוסד בריסק (בריסק) יתאגד כדי לנהל את קרן בריסק ואת הפעילויות הקשורות וליישם את יעדי הסכם זה. בריסק תנוצב כשותפות שווה בין המשרד למסחר ולתעשייה של הממלכה המאוחדת לבין למ"ר של משרד התעשייה והמסחר של ישראל, ותפעל הן בממלכה המאוחדת והן בישראל.
3. מטרות קרן בריסק הן להדק את יחסי המדע והטכנולוגיה בין הממלכה המאוחדת לבין ישראל, בין עסק לעסק, ובסופו של דבר, את יחסי הסחר והכלכלה הכלליים.
קרן בריסק תתמודד בהתקשרויות בין עסקים בממלכה המאוחדת ובישראל, שנוצרו למען פיתוח משותף וניהול ושיווק משותפים שלאחר סכן של טכנולוגיות חדשות. זה יהיה היעד העיקרי והפעילות העיקרית של קרן בריסק.
4. ניתן להשתמש בקרן בריסק גם לשם חיפוש אחר עסקים בממלכה המאוחדת ובישראל היכולים לשתף פעולה בפרוייקטי טכנולוגיה, לסייע בהתאמה בין עסקים משתי המדינות ולפרסם את פעילויותיה בסמינרים, בפרסומים או באמצעים אחרים ככל שמועצת המנהלים (המועצה) כמאוכר בסעיף 5.1 להסכם זה, תמצא לנכון, בהתאם להוראות הסכם זה.
5. קרן בריסק תסייע רק לפרוייקטים משותפים של פיתוח טכנולוגי (פרוייקטים) אשר נוטלות על עצמן חברות מהממלכה המאוחדת ומישראל. התמיכה הפיננסית בפרוייקט לא תעלה על 50% מהוצאות הפרוייקט המאושרות.
6. כאשר פרויקט מוביל למכירת מוצר או תהליך, יש לשלם בחזרה עד 150% מהתמיכה הפיננסית, בלי ריבית, לקרן בריסק. שיעור ההחזר יהיה עד 5% מהמכירות או ההכנסה האחרת של הפרוייקט הנתמך. המועצה (לפי סעיף 5) תחליט על ההסדרים המפורטים להחזר התמיכה הפיננסית.
7. קרן בריסק תשמש רק לפעילויות המספחות ומקדמות במישרין או בעקיפין שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי ממוקדות לשוק בין עסקים בממלכה המאוחדת ובישראל.
8. יעדי בריסק ייושמו וקרן בריסק תפעל בהתאם למחויבויות של הממלכה המאוחדת לחוקי הקהילה האירופית (בעיקר המדיניות בנוגע לסיוע מסלכתי) ובהתאם לחוק הישראלי כאשר בריסק פועלת בישראל.

ממשלות הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד (הממלכה המאוחדת) וממשלת מדינת ישראל (ישראל), שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי בין הממלכה המאוחדת לבין ישראל;

נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקדם, להקל ולתמוך בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח (מו"פ) תעשייתי בין שתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

א. לקדם את פעילויות המגורים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי;

ב. להקל על זיהוי פרויקטים סוגזרים או שותפויות מוגדרות בין חברות בריטיות וישראליות העשויים להזכיל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

ג. לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות חתאימים לתמיכה ביחסים מסחריים הדוקים יותר, שיתוף פעולה תעשייתי וניצול מסחרי של תוצאות פרויקטים, לרבות הקמת יחמה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

ד. לתת ביטוי ליחסה זו ע"י הקמת קרן למו"פ תעשייתי הממלכה המאוחדת-ישראל (קרן בריסק) לתמיכה במיזמי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין גופים משתי המדינות המובילים לממחור בשוק העולמי, ובעיקר באירופה.

סעיף 2 רשויות משתפות פעולה

1. המשרד למסחר ולתעשייה של ממשלת הממלכה המאוחדת ומשרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרת יישום הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד

בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON BILATERAL
COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (Israel) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (United Kingdom), hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to develop and strengthen economic and commercial cooperation between Israel and the United Kingdom;

Resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development (R&D) projects between the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;

(b) Facilitate the identification of specific projects or partnerships between British and Israeli companies that could lead to industrial R&D cooperation;

(c) Coordinate and focus suitable government resources and programmes to support closer commercial relations, industrial cooperation and commercial exploitation of project results, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative;

(d) Give expression to this initiative through the establishment of a United Kingdom - Israel Industrial R&D Fund (the BRITECH Fund) to support jointly approved Industrial R&D Cooperation Projects between entities from the two countries leading to commercialization in the global market and, in particular, Europe.

Article II - Cooperating Authorities

1. The Department of Trade and Industry of the Government of the United Kingdom and the Ministry of Industry and Trade of the State of Israel shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.

2. The Department of Trade and Industry (DTI) on behalf of the United Kingdom and the Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry and Trade, on behalf of Israel will be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. DTI and OCS will promote the objectives of the Agreement in accordance with the Guidelines to be for-

mulated under Article V of this Agreement. They will be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organization of seminars and publications.

Article III - The BRITECH Fund

1. The Parties agree to establish a joint United Kingdom-Israel Industrial R&D Fund (the BRITECH Fund).

2. A non-profit organization, the BRITECH Foundation (BRITECH), will be incorporated to manage the BRITECH Fund and the activities related to it and to implement the objectives of this Agreement. BRITECH will be formed as an equal partnership between the Department of Trade and Industry of the United Kingdom and OCS of the Ministry of Industry and Trade of Israel and will operate in both the United Kingdom and Israel.

3. The objectives of the BRITECH Fund are to strengthen United Kingdom-Israel science and technology, business to business, and ultimately overall economic and trade relations. The BRITECH Fund will support alliances between businesses in the United Kingdom and Israel, created for joint development and subsequent joint management and marketing of new technologies. This will constitute the primary goal and activity of the BRITECH Fund.

4. The BRITECH Fund may also be used in searching for businesses in the United Kingdom and Israel which could collaborate in technology projects, assist in matching businesses from the two countries and publicize its activities through seminars, publications or other means as its Board of Directors (the Board), as referred to in Article V-1 of this Agreement, finds appropriate, in accordance with the terms of this Agreement.

5. The BRITECH Fund shall only assist joint technology development projects (Projects) undertaken by companies from the United Kingdom and Israel. The financial support to a project shall not exceed 50% of its approved project expenditures.

6. When a project results in sales of a product or process, up to 150% of the financial support must be repaid, without interest, to the BRITECH Fund. The rate of repayment will be up to 5% of the sales or other income from the supported project. The Board (as of article V) will decide the detailed arrangements for repayment of the financial support.

7. The BRITECH Fund shall only be used for activities which directly or indirectly foster and promote the market-oriented science and technology cooperation between the United Kingdom and Israel businesses.

8. The objectives of BRITECH will be implemented and the BRITECH Fund will be operated consistently with the obligations of the United Kingdom under EC law (in particular the policies on State Aids) and where BRITECH operates in Israel, in accordance with Israeli law.

Article IV - Financing of the BRITECH Fund

1. The Parties shall each contribute the same percentage share of financing to the BRITECH Fund for a period of five years from the first instalment of the contributions to the BRITECH Fund by the Parties according to this Agreement.

2. The Parties agree that the annual contribution for each year will be 1,250,000 Pounds Sterling (one and a quarter million Pounds Sterling) for each Party for the first and second years of the fund's activity and 1,750,000 Pounds Sterling (one and three quarters million Pounds Sterling) for the third, fourth and fifth years, subject to their national requirements and appropriate mechanisms. The total combined contribution of the Parties to the BRITECH Fund will be 2,500,000 Pounds Sterling (two and a half million Pounds Sterling) for the first two years and 3,500,000 Pounds Sterling (three and a half million Pounds Sterling) for the third, fourth and fifth years, summing up to 15,500,000 Pounds Sterling (fifteen and a half million Pounds Sterling) over 5 years. The annual contribution may be enlarged by mutual agreement of the Parties.

3. The contributions in the fourth and fifth years will be subject to a satisfactory evaluation, in a form to be agreed between the Cooperating Authorities, of BRITECH's operations.

4. The annual contribution of the Parties shall be deposited in two separate bank accounts in the United Kingdom and Israel.

5. Up to 15% of the contributions of the Parties as stipulated in the paragraph 2 of this Article shall also be used to cover the administrative expenses of BRITECH and the BRITECH Fund.

6. Details of the procedures for the transfer and control of contributions referred to in this Article shall be set out in the Guidelines to be formulated under Article V of this Agreement.

Article V - Management of BRITECH

1. A board of Directors (the Board) with equal representation from each Party shall control and manage BRITECH. At least one meeting of the Board shall be held in the United Kingdom and one in Israel in each year. The Board shall review and approve: the work-plan and budget of BRITECH for the next year; the performance of BRITECH according to its work plan and budget; the contribution of BRITECH to the fulfillment of the objectives of this Agreement; each project to be supported by BRITECH and the level of funding support.

2. The exact project approval and funding procedure shall be decided by the Board. Subject to the terms of this Agreement, the memorandum and articles of association of BRITECH shall be agreed upon by DTI and OCS.

3. The Parties shall ensure that:

(a) the Cooperating Authorities formulate guidelines (Guidelines) for the allocation of grants by BRITECH and the usage of the binational contributions as set out in Articles III and IV;

(b) the Guidelines shall be binding on BRITECH;

(c) the contributions shall be subject to BRITECH's obligation to operate according to the Guidelines.

Article VI - Joint Committee

1. The Parties shall establish a Joint Committee (JC) consisting of their respective official representatives, for the purpose of facilitating close and regular mutual consultation.

2. The JC shall hold Annual Review Meetings alternately in the United Kingdom and Israel. The venue and form of a particular meeting may be altered by mutual consent.

3. The JC shall review the activities organized under the Agreement by BRITECH and shall review the establishment and progress of BRITECH and the performance of the BRITECH Fund.

4. Both Parties shall make best efforts to hold the Annual Review Meeting within 30 days of the anniversary date of the Agreement each year.

5. The JC may establish joint working groups to coincide and report to the JC on specific matters as required to meet its objectives.

6. Other details of the composition and management of the JC shall be determined through a separate arrangement between the Department of Trade and Industry of the United Kingdom and the Ministry of Industry and Trade of the State of Israel.

Article VII - Fair and Equitable Treatment

Subject to its internal laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VIII - Disclosure of Information

1. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavours to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

2. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country.

3. If the other Party to whom notification under paragraph 1 above is made objects to the disclosure, the matter shall be placed before the JC who shall meet, at a place and time to be agreed, to determine this issue.

Article IX - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to projects supported under this Agreement shall be required to submit to the parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights. These should address, in particular:

(a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners prior to the project;

(b) arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the project.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article X - Final Provisions

(a) Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

(b) The Agreement shall remain in force until it is terminated by either Party. The total contribution stipulated in Article IV may be amended by mutual agreement.

(c) Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. The Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

(d) This Agreement may be amended by mutual agreement through an exchange of diplomatic notes.

(e) The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded. This Agreement shall not affect present or future rights or duties of the Parties under other international agreements and treaties.

(f) Subject to the provisions of section (e) above, upon termination of the Agreement and the Termination of operation of BRITECH, any uncommitted amounts remaining in the Fund shall be divided between the Parties according to their relative contributions.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the twenty fourth day of May 1999 which corresponds to the ninth day of Sivan 5759, in the Hebrew and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

DROR ZEIGERMAN-EDEN

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

STEPHEN BYERS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE
DANS LE SECTEUR PRIVÉ DE LA RECHERCHE INDUSTRIELLE ET
LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël (Israël) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Royaume-Uni), ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre Israël et le Royaume-Uni;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels (R&D) entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties décident que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels;

b) Faciliter l'identification de projets spécifiques ou de partenariats entre des sociétés israéliennes et britanniques, qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

c) Coordonner et orienter des programmes et ressources gouvernementaux appropriés pour favoriser l'établissement de relations commerciales, de coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets, et notamment le lancement d'une initiative commune de coopération en matière de recherche et de développement industriels;

d) Matérialiser cette initiative par la création d'un fonds Royaume-Uni-Israël de recherche et de développement industriels (le BRITECH Fund) destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays et qui favoriserait la commercialisation des produits sur le marché mondial et en particulier en Europe.

Article II. Autorités coopérantes

1. Le Département de l'Industrie et du Commerce du Gouvernement du Royaume-Uni et le Ministère de l'Industrie et du Commerce de l'État d'Israël sont chargés de l'exécution du présent Accord et désignent les autorités coopérantes pour sa mise en oeuvre.

2. Le Département du Commerce et de l'Industrie, pour le compte du Royaume-Uni, et le Bureau du Chef des Services scientifiques du Ministère de l'Industrie et du Commerce, pour celui d'Israël, seront les autorités coopérantes chargées de la mise en oeuvre du présent

Accord. Ces services favorisent les objectifs de l'Accord, conformément aux directives devant être élaborées dans l'Article V du présent Accord. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, telles que les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

Article III. Le BRITECH Fund

1. Les Parties conviennent de créer un fonds commun de recherche et de développement industriels Royaume-Uni-Israël (le BRITECH Fund).

2. Organisation sans but lucratif, la Fondation BRITECH, dotée de la personnalité morale, sera chargée d'administrer le BRITECH Fund, de gérer les activités qui en dépendent et de mettre en oeuvre le présent Accord. Le BRITECH sera constitué en tant que partenariat égal entre le Département du Commerce et de l'Industrie du Royaume-Uni et le Cabinet du Chef des Services scientifiques du Ministère de l'Industrie et du Commerce d'Israël et travaillera à la fois dans le Royaume-Uni et en Israël.

3. Les objectifs du BRITECH Fund sont les suivants : renforcer les relations entre le Royaume-Uni et Israël dans le domaine des sciences et des techniques, du commerce, des affaires et des relations économiques et commerciales en général. Ce Fonds favorisera les alliances entre entreprises du Royaume-Uni et celles d'Israël pour assurer le développement en commun et par la suite assurer conjointement la gestion et la commercialisation de nouvelles technologies. Il s'agira là du rôle et de l'activité essentiels du BRITECH Fund.

4. Le BRITECH Fund peut également contribuer à la recherche d'entreprises du Royaume-Uni et d'Israël, susceptibles de collaborer à des projets techniques, de contribuer au jumelage d'entreprises des deux pays et de faire connaître ses activités grâce à des colloques, des publications ou tous autres moyens qu'il estime adéquats, comme son Conseil des Directeurs (le Conseil), dont il est fait mention à l'article V-1 du présent Accord, le tout conformément aux dispositions dudit Accord.

5. Le BRITECH Fund n'accordera une assistance qu'aux projets conjoints de développement technique entrepris par des sociétés du Royaume-Uni et d'Israël. L'appui financier à un projet ne dépassera pas 50 % du montant approuvé des dépenses.

6. Lorsqu'un projet entraîne la vente d'un produit ou d'un processus, le remboursement pouvant atteindre 150 % du soutien financier doit être effectué sans intérêt au BRITECH Fund. Le taux de remboursement atteindra au maximum 5 % des ventes ou des autres revenus provenant du projet ayant bénéficié d'un soutien. Le Conseil mentionné à l'article V décidera du détail des dispositions concernant le remboursement du soutien financier.

7. Le BRITECH Fund ne sera utilisé que pour les activités qui favorisent et encouragent directement ou indirectement la coopération scientifique et technologique orientée vers les activités du marché entre des entreprises du Royaume-Uni et d'Israël.

8. Les objectifs du BRITECH seront atteints et le Fonds sera géré en conformité avec les obligations contractées par le Royaume-Uni au titre du droit communautaire (en particulier en ce qui concerne les politiques d'aide publique) et lorsque le BRITECH travaille en Israël, conformément au droit israélien.

Article IV. Financement du BRITECH Fund

1. Les Parties contribuent à égalité au financement du BRITECH Fund pendant cinq ans à partir du premier versement des contributions au BRITECH Fund par les Parties, conformément au présent Accord.

2. Les Parties conviennent que la contribution annuelle sera de 1.250.000 Livres sterling (un million, deux cent cinquante mille) pour chaque Partie pendant la première et la deuxième années de l'activité du Fonds et de 1.750.000 Livres sterling (un million, sept cent cinquante mille) pendant la troisième, la quatrième et la cinquième années, sous réserve de leurs besoins et de leurs mécanismes nationaux. La contribution totale combinée des Parties au BRITECH Fund sera de 2.500.000 Livres sterling (deux millions, cinq cent mille) pendant les deux premières années et de 3.500.000 Livres sterling (trois millions, cinq cent mille) pendant la troisième, la quatrième et la cinquième années, atteignant 15.500.000 Livres Sterling (quinze millions, cinq cent mille) sur cinq ans. La contribution annuelle peut être augmentée après accord des Parties.

3. Les contributions pour la quatrième et la cinquième années seront fonction de l'évaluation satisfaisante des activités du BRITECH sous une forme à convenir entre les autorités coopérantes.

4. Les Parties verseront leur contribution annuelle dans deux comptes bancaires séparés au Royaume-Uni et en Israël.

5. Un pourcentage pouvant atteindre 15 % des contributions des Parties, comme stipulé au paragraphe 2 du présent article, est réservé aux dépenses administratives du BRITECH et du BRITECH Fund.

6. Les précisions sur les procédures à suivre pour le transfert et le contrôle des contributions mentionnées dans le présent article sont exposées dans les Directives formulées à l'article V du présent Accord.

Article V. Administration du BRITECH

1. Un Conseil des Directeurs (le Conseil), dans lequel chacune des Parties est représentée à égalité, contrôle et gère le BRITECH. Une réunion au moins du Conseil a lieu au Royaume-Uni et une en Israël chaque année. Le Conseil examine et approuve le programme de travail et le budget du BRITECH pour l'année suivante; le rendement du BRITECH par rapport à son programme de travail et à son budget; la contribution du BRITECH à la poursuite des objectifs du présent Accord; chaque projet devant faire l'objet d'un soutien par le BRITECH et le niveau de l'appui financier.

2. L'approbation du projet et la procédure de financement sont décidées par le Conseil. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le memorandum et les articles d'association du BRITECH sont agréés par le Département du Commerce et de l'Industrie et par le Bureau du Chef des Services scientifiques.

3. Les Parties veillent à ce que :

- a) les autorités coopérantes formulent des directives (Directives) pour l'affectation des dons par le BRITECH et pour l'utilisation des contributions binationales, comme exposé aux articles III et IV;
- b) les Directives aient un caractère contraignant pour le BRITECH;
- c) les contributions soient soumises aux obligations du BRITECH qui doit fonctionner conformément aux directives.

Article VI. Comité mixte

1. Les Parties créent un Comité mixte, composé de leurs représentants officiels respectifs, qui aura pour tâche de prévoir à intervalles réguliers des consultations entre elles.
2. Le Comité mixte tient des réunions annuelles d'évaluation alternativement au Royaume-Uni et en Israël. Le lieu et la forme d'une réunion particulière peuvent être modifiés par accord mutuel.
3. Le Comité mixte examine les activités organisées aux termes de l'Accord par le BRITECH et analyse la création et l'évolution du BRITECH ainsi que le fonctionnement du BRITECH Fund.
4. Les deux Parties n'épargnent aucun effort pour tenir leur réunion annuelle d'évaluation dans les 30 jours qui suivent le jour anniversaire de la signature de l'Accord.
5. Le Comité mixte peut créer des groupes de travail mixtes pour collaborer aux activités du Comité mixte et lui rendre compte des efforts entrepris, le cas échéant, pour atteindre les objectifs fixés.
6. Les précisions sur la composition et la gestion du Comité mixte figurent dans un arrangement séparé conclu entre le Département du Commerce et de l'Industrie du Royaume-Uni et le Ministère de l'Industrie et du Commerce de l'État d'Israël.

Article VII. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article VIII. Divulgence d'informations

1. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver confrontée par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.
2. Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre sans l'approbation écrite de l'autre Partie les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de

recherche et de développement industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à d'autres organisations ou à tout autre pays.

3. Si l'autre Partie, à qui est notifiée l'obligation mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, s'oppose à la divulgation, la question est soumise au Comité mixte qui se réunit dans un endroit et à un moment à convenir pour traiter le problème.

Article IX. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle. Il s'agit notamment des suivants :

a) propriété et utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les partenaires avant le projet;

b) arrangements concernant la propriété et l'utilisation de l'information et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article X. Dispositions finales

a) Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement de ses formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui devient effective à la date de la dernière notification.

b) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie. La contribution totale stipulée dans l'article IV peut être modifiée d'un commun accord.

c) Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

d) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel grâce à des notes échangées par la voie diplomatique.

e) La modification ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus. Le présent Accord n'affecte ni les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties pour ce qui est d'autres accords et traités internationaux.

f) Sous réserve des dispositions de l'alinéa e) ci-dessus, au moment de la dénonciation de l'Accord et la fin de l'activité du BRITECH, tout montant non engagé restant dans le Fonds est divisé entre les Parties en fonction de leurs contributions respectives.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le vingt-quatre mai 1999, qui correspond au neuf Sivan 5759, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DROR ZEIGERMAN-EDEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

STEPHEN BYERS

TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE HONDURAS

Treaty concerning maritime delimitation between
the Republic of Colombia and the Republic of Honduras

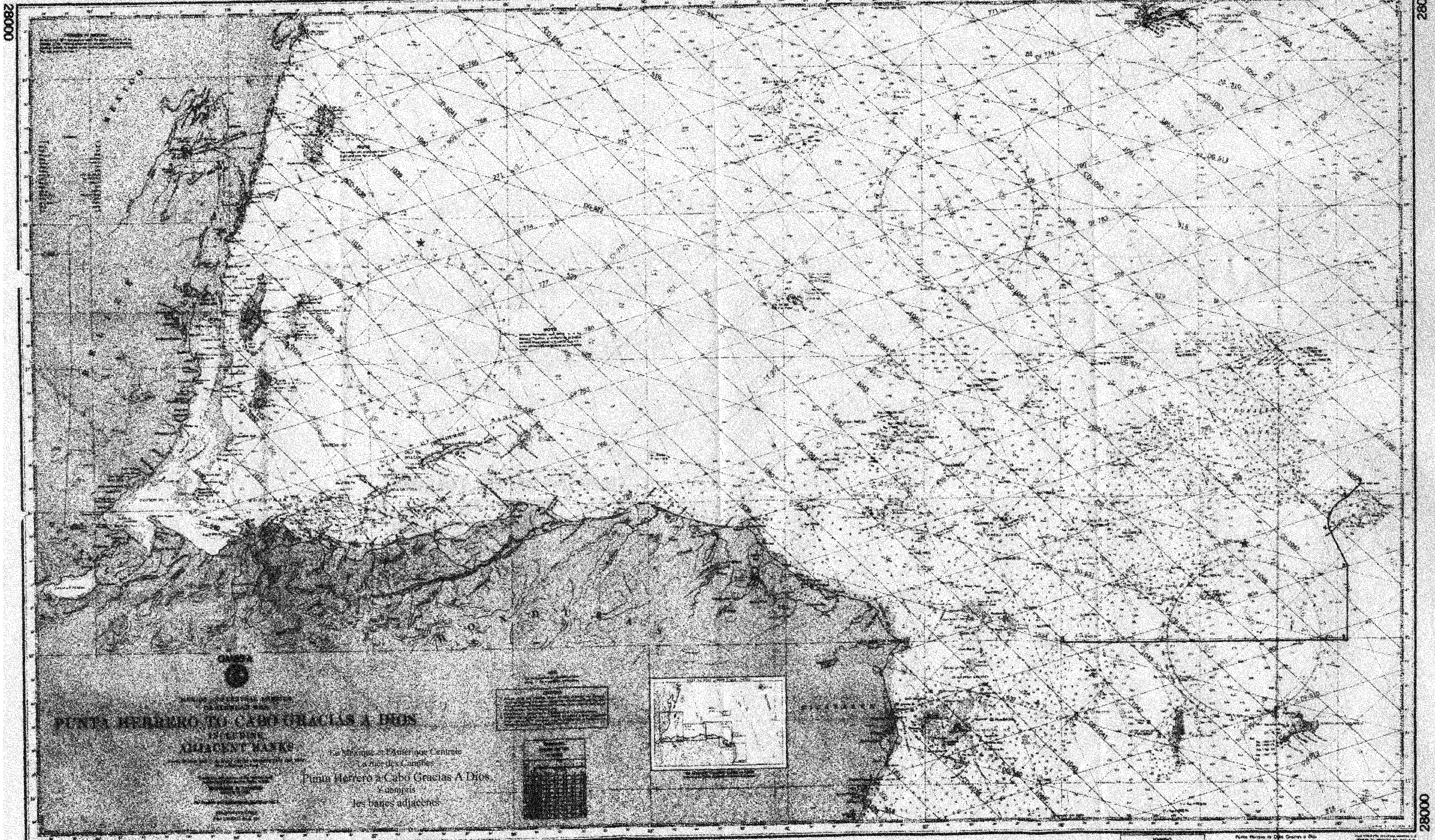
Amador
AMADOR RAMIREZ OSORIO

Castro
GILBERT LOPEZ CASTRO

Traité de délimitation maritime entre
la République de Colombie et la République du Honduras

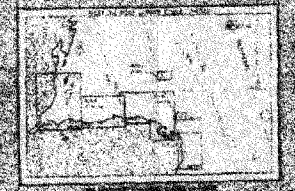
Sondages en brasses anglaises
SOUNDINGS IN FATHOMS

OMEGA READINGS MUST BE CORRECTED
BEFORE BEING PLOTTED ON THIS CHART
LES LECTURES EN OMEGA DOIVENT ÊTRE MODIFIÉES
AVANT D'ÊTRE TRACÉES SUR CETTE CARTE



PUNTA HERRERO TO CABO GRACIAS A DIOS

ADJACENT BAYS
Les baies en l'Amérique Centrale
La baie des Caribes
Punta Herrero a Cabo Gracias a Dios
y adyacentes
les baies adyacentes



SOUNDINGS IN FATHOMS
Sondages en brasses anglaises

NOTES
The sounding of the chart is in fathoms
The depth of the water is in fathoms
The depth of the water is in fathoms

Punta Herrero to Cabo Gracias a Dios
adjacent bays
Punta Herrero to Cabo Gracias a Dios
adjacent bays

TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE HONDURAS

Treaty concerning maritime delimitation between
the Republic of Colombia and the Republic of Honduras

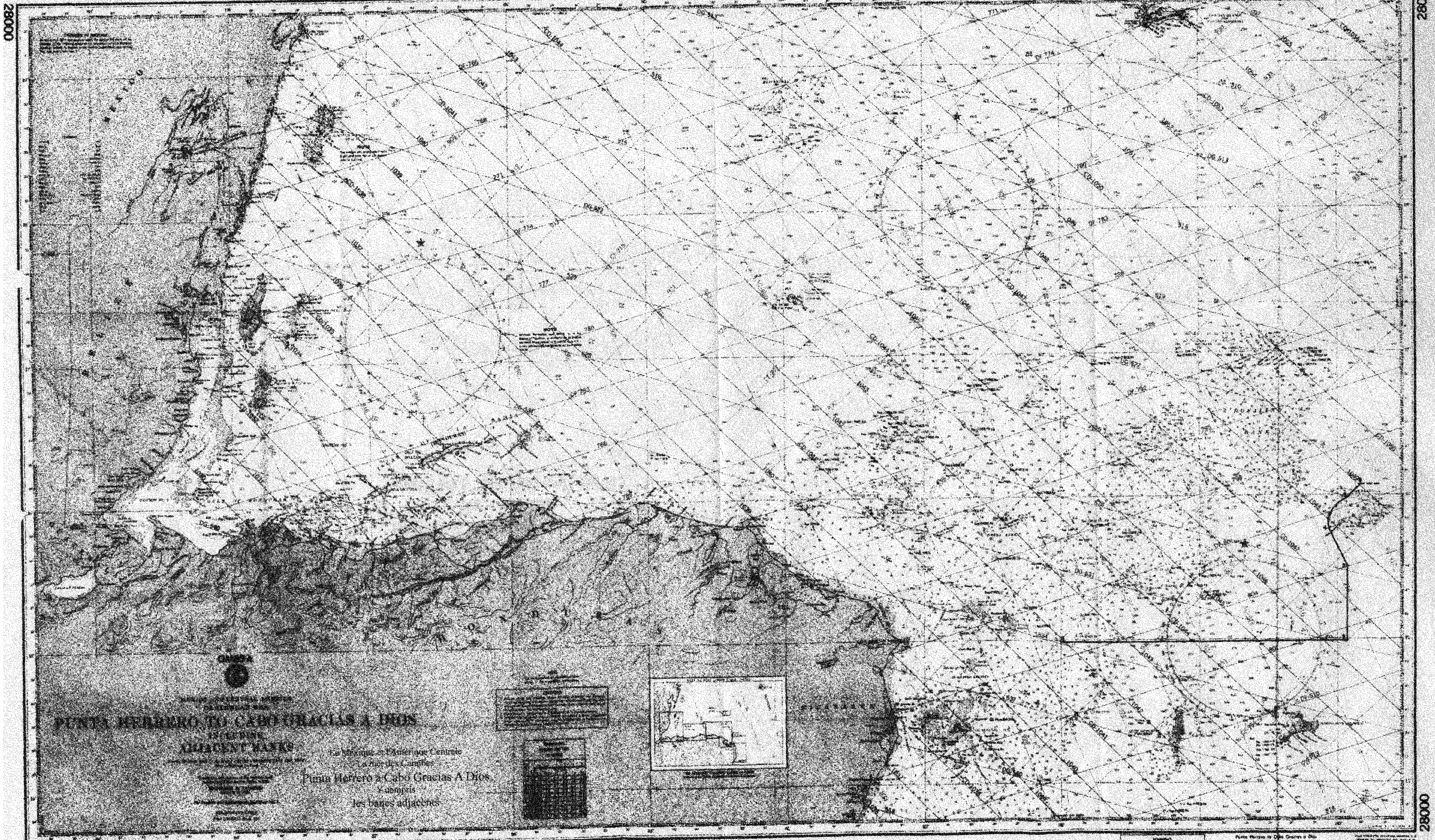
Amador
AMADOR RAMIREZ OSORIO

Castro
GILBERT LOPEZ CASTRO

Traité de délimitation maritime entre
la République de Colombie et la République du Honduras

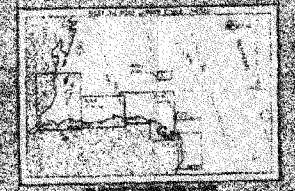
Sondages en brasses anglaises
SOUNDINGS IN FATHOMS

OMEGA READINGS MUST BE CORRECTED
BEFORE BEING PLOTTED ON THIS CHART
LES LECTURES EN OMEGA DOIVENT ÊTRE MODIFIÉES
AVANT D'ÊTRE TRACÉES SUR CETTE CARTE



PUNTA HERRERO TO CABO GRACIAS A DIOS

ADJACENT BAYS
Les baies en l'Amérique Centrale
La baie des Caraïbes
Punta Herrero a Cabo Gracias A Dios
y adyacentes
les baies adyacentes



SOUNDINGS IN FATHOMS
Sondages en brasses anglaises

NOTES
The sounding of the chart is in fathoms
and is subject to the usual variations
of the tide and the wind.

Punta Herrero to Cabo Gracias a Dios
delimitation in fathoms - scale